

THE BOOKS
OF THE
TWELVE MINOR PROPHETS.

O MUZINAIIGUNIWAN IGIW MITASWI
ASHI NIZH ANWAJIGEWININWUG
NOONDASH OPITENDAGOZIJIG.

TRANSLATED INTO OTCHIPWE

BY THE
REV. ROBERT MCDONALD.

PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE:
FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
LONDON.
1874.

CB50

C444bM

21-11-39

MUZINAIIGUNUN.

	CHAPTERS	PAGE
Hosea	14	1
Joel	3	30
Amos	9	42
Obadiah	1	66
Jonah	4	69
Micah	7	77
Nahum	3	94
Habakkuk	3	101
Zephaniah	3	110
Haggai	2	119
Zechariah	14	126
Malachi	4	161

55

HOSEA.

CHAP. I.

1 Odikitowin aw Tebenjiget ogibiotisigon aw Hosea wegwisimigot iniw Beerun, megwa ogizhigomiwan Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, Judahing tuzhi kijiogimag, gaie megwa ogizhigomun aw Jeroboam wegwisimigot iniw Joashun Israeling tuzhi kijiogima.

2 Maiajising odikitowin aw Tebenjiget onji iniw Hoseaun. Gaie aw Tebenjiget ogiinan iniw Hoseaun, Izhan, otapinamazon bishigwatiziwinun tuzhi ikwe, gaie bishigwatiziwinun tuzhi onijanisimag: iw ma aki gidodamomugut kiji bishigwatiziwin, bukewinawat iniw Kishemaniton.

3 Midush giizha, gaie ogiotapinan Gomerun wedanisimigonit iniw Diblaimun; gawnjikonit gaie ganigitamagot ogwisima.

4 Gaie aw Tebenjiget ogiinan, Jezreel izhinikazh; ajinu ma keiapi, gaie ningu uzhedibuan Jezreeling tuzhimiskwi, wugij owakaiiguning aw Jehu, gaie ningu izhiton jiishkwauig Israel owakaiiguning tuzhi ogimawiwin.

5 Gaie dubugumiaiamugut iw api gizhi-gutirik, ningu bigwuan Israeling tuzhi mitigwab ima Jezreeling tuzhi tuwudinag.

6 ¶ Minawa kiunjiko, gaie giodanisi. Gaie Kishemanito, ogiinan, Lo-ruhamah izhinikazh: ka ma awushime ningushu-wenimasig Israeling tuzhi wakaiigun; ningu apiji ikonag idush.

7 Shuwenjigewin idush ningu aian onji Judah owakaiigun, gaie ningu bimajiag onji Tebenjigenijin o Kishemanitomiwan, gaie kawin ningu bimajiasig mitigwab onji, ka gema uzshishaweshkonji, ka gema migadiwin onji, ka gema bebezshigogunzhig onji, ka gema pemomigojig bebezshikogunzhin onji.

8 ¶ Api dush gaishkwa nonat Lo-ruhamahun, giunjiko, gaie giogwisit.

9 Midush Kishemanito kiikito, Lo-ammi izhinikazh: ka ma kidawisim nindanishinabemug, gaie ka ninguawisi ki Kishemanitomiwa.

10 ¶ Keiapi otizhinowinini Israel onjisanisun daaiamugutini nasab kijiguming tuzhi nengaw geshkijigadesinok jitibushkinuming ka gema jiaginduming; gaie dubugumiaiamugut ima gainintwabun, kawin kidawisim nindanishinabemug, duinawug, Kidawimwegwisimigowat bematizinit Kishemaniton.

11 Mi api Judah onjisanisun gaie Israel onjisanisun damawunjiawun, gaie okuonako-

numazoni bezhikoshtigwanima; gaie dubi-
izhawug onji ima aking: dukijiinendagwut
ma Jezreeling tuzhi gizhigud.

CHAP. II.

1 Inik igiw kikanisiwag, Ammi; gaie
igiw kidawemawag, Ruhamah.

2 Dibugimik aw kigiwa, dibugimoiuk: ka
ma awisi niw, gaie kawin nindawisi ona-
bemun: oguwebinanun dush obishigwatisi-
winun onji ima enasumishkinzhigwet, gaie
okijibishigwatisiwinun onji ima nawai ok-
agiguning.

3 Gema, gisikwanuiebinuk bingwashagi-
ting, gaie ussuk nasab iw gizhigud kinigit,
gaie izhiuk nasab iw bugwutugumik, gaie
usuk nasab iw bengwukumik, gaie nisuk
onji iw gibabawewin.

4 Gaie ka ningushuwenimimasin onijan-
isun; bishigwatiziwinim ma odonijanisim-
igonawa.

5 Ogiwan ma kibishigwajiduminowun:
iniw gaunjiigowat kiagujijigewun: kiiki-
towun ma ningunopinunag igiw saiagiiwat,
mazhiwat nimpugwezhigunim, gaie ninibim,
nimanishtanishiwibiwaiim, gaie nisesub, nim-
bimidem, gaie niminikwewin.

6 ¶ Binu dush, ningumijigunikadan kimi-
kunu onji igiw minesugawunzhig, gaie
ninguozhiton kiwitajakonigun geonji mi-
kunsig omikunun.

7 Gaie ogunopinunan saiagiigot, ka dush oguatimasin; gaie ogununduwabuman, ka dush ogumikuwasin: midush geikitot ningui-zhanun gaie ningukiwetawa aw nitum gaonabemiiian; nuwuj ma gionishishin iw api nin onji dush win nongom.

8 Ka ma okikikendusin giminukibun aw pugwezhigun gaie shominabo, gaie bimide, gaie gipatai notumawuk oshoniiam gaie otosawashoniiam, gaonjiozhiawat iniw Ba-alun.

9 Geonji dush uzhekiweian, gaie ningui-kona nimpugwezhigunim api entuzhi aiat, gaie nishominabo api entuzhi aiak, gaie neiab ninguotapinan nimanishtanishiwibi-waiim gaie nisesub migiwengibun jionjiag-wunaiigadeg obingwashagitiwin.

10 Gaie nongom ninguwabundaiiwen obishigwatiziwin enasumishkinzhigwenit saiagi-igot, gaie ka awiia ogumidagwenimigosin onji ima niningjing.

11 Ningui-zhiton gaie jiishkwaaiag iw obabiwin, owikongewinigizhigom, odoshkigisisomun, gaie odanumiegizhigomun, gaie kukinu okijitwawini-wikondiwinun.

12 Gaie ningubunajitumawa oshominatigomun, gaie okijishominatigomun, gaonjiikito-bun, Mi ogo nindibaamagowinun gamizhiwat saiagiiwat: gaie ningusongikweiakadanun, gaie igiw kitiganing tuzhi awesiug ogumijinawan.

13 Gaie ningumawutisumawa Baaliming tuzhi gizhigon, ima gaminomagwakisigetumawat, gaie gisusegaitizot onji iniw onabishebisonun, gaie onji iniw bishigendaguzinit asinin, gaie ginopinunat saiagiigot, gaie giwunenimit, ikito aw Tebenjiget.

14 ¶ Bina, dush, ninguwikwusoma, gaie ningupina pugwutukumikang, gaie ningukunona minoteeiwewining.

15 Gaie ningumina oshominikitiganun ima onji, gaie Achoring tuzhi tuwudina onji iw apenimowiniishkwandem: gaie dunugumo ima, nasab odoshkibimadiziwining tuzhi gizhigon, gaie nasab iw gizhigud gibliizhat onji Egypting tuzhi aki.

16 Duaiamugut gaie iw api gizhigud, ikito aw Tebenjiget, Ishi kikuizhinikazh; gaie ka awushime Baali kikuizhinikazhisi.

17 Ninguikonan ma Baalim odizhinikazowiniwan onji imaotoning, gaie ka awushime dumikwenjigadesinon onji odizhinikazowiniwa.

18 Gaie iw api gizhigud ninguozhitumuwag iw kikindiwin onji igiw kitiganing tuzhi awesiug, gaie onji ishpiming tuzhi pepamisejig, gaie uking tuzhi pepamotejig: gaie ningubikwuan iw mitigwab, gaie iw ushishuweshk, gaie iw migadiwin, onji ima uking, gaie ninguizhiag wanukiwining jishingishinowat.

19 Gaie kikuotapinin widigendiwining

kaginig: e, kikuotapinin witigendiwining ima kwaiukizhiwebiziwining, gaie tibakonigewining, gaie sagiiwewining, gaie shuwennidiwining.

20 Gikuotapinin witigendiwining ima minwewiziwining: gaie kikukikenima Tebenjiget.

21 Dubugumiaiamugut gaie iw api gizhigud, Nirgunondum, ikito aw Tebenjiget, Ningunondan ishpiming, gaie ogunondanawa iw uki.

22 Gaie ogunondawa iniw pugwezhigunun, gaie shominabon, gaie bimiden: gaie ogunondawawan Jezreelun.

23 Gaie ningukitiganamag ima uking; gaie ningushuwenima kamikunsigobun: iw shuwenjigewin gaie ninguinag igiw gaodanishinabemimasiwukwabun, kidoanishinabeminihim, gaie duikitowug kidaw, ning Kische-Manitominan.

CHAP. III.

1 Mi api ningiik aw Tebenjiget, Izhan keiapi sagi ikwe, saiagiigot iniw wikanisun, keiapi bishigwatisit, nasab iw osagiiwewin aw Tebenjiget inukukeia Israel onijanisan, genuwabumanit pekanizinit maniton, gaie saiagitonit shominabong tuzhi omodaiun.

2 Midush ningiatumatumaz onji mitaswi ushi nanun tuswabikizinit shonian, gaie onji nishwasosug manomin wesowang gaie niwosug manomin wesowung.

3 Gaie ningiina, kikuub nin onji nibiwa tusogizhik ; ka kikubishigwajiduminosi, gaie ka kikuaiasi onji pekanizinit ininiwun : midush gaie nin nasab geizhiaiaian kin onji.

4 Iniw ma Israel onijanisan duaiawun nibiwa tuso gizhik okijiogimasinig gaie odogimasinig, gaie osagiwijigunisinig; gaie omuzinijigunisinig, gaie sagiwijigewinini-odagwujbubinzikuwagunisinig, gaie omuzinisinig.

5 Panima Israel onijanisan duuzhekiwewun, gaie ogununduwabumani Tebenjigenijin o Kishemanitomini, gaie Davidun odogimamini : gaie ogugosani Tebenjigenijin, gaie ashuwenjigewinini ishkawaj gizhon.

CHAP. IV.

1 Nondumok odikitowin aw Tebenjiget, kinawa wenijanisinineg aw Israel : aw Tebenjiget ma odaian iw aiazhindendiwin onji igiw akiug tuzhi ebitungig, onji iw aiasinok debwewin, gaie shuwenjigewin, gaie Kishemanitong tuzhi kikendasowin ima ukiug.

2 Onji iw mushkawigizhwewin, gaie guginawishkiwin, gaie nishiwewin, gaie kimodiwin, gaie bishigwatising, nanawisewug, gaie miskwi samushkumomugut miskwi.

3 Geonji dush nitageomugut iw aki, gaie kukinu awiia ima entuzhiket duunishagwiwi,

gigiigiw kitiganing tuzhi awesiug, gaie gigi ishpiming tuzhi pepamisejig: e, kijiguming tuzhi gigoigug gaie tuikonawug.

4 Keiapi kego awiia daaiazhindendum, gaie gego oguaniwenimasin pekanizinit: kidanishinabemug ma aiauwug nasab igiw aiazhidemawat sagiwijigewininiwun.

5 Misu dush geonjipungishinun gizhigutunik, gaie dush aw anwajigewinini dupungishin gizhigutunik, gaie ningubunajia kigu.

6 ¶ Nindanishinabemug nishwunajiauwug onji iw munezing kikendasowin: onji iw kimiwitumeg kikendasowin, gaie nin kiumiwinin, jiawisiwun sagiwijigewinini nin onji: onji iw kiwunikeiun odinakonigewin aw ki Kishemanitom, gaie nin ninguwunenimag kinijanisug.

7 Nasab gaizhi pataiinowugiziwat, ningibatadodagog: geonji dush anjitoian obishigendaguziwiniwa ima agujiwining.

8 Okitanawa omujiizhiwebiziwiniwa igiw nindanishinabemug; gaie onunduwendanawa omujiizhiwebiziwinawa.

9 Gaie duaiauwugut, nasab anishinabeg, nasab sagiwijigewinini: gaie ningugotugiag onji iniw odizhiwebiziwiniwan, gaie ningutibawag onji odizhijigewiniwan.

10 Dawisiniwug ma, ka dush tutebisinisiwug: dubishigwajijigewug, gaie ka dupatainosiwug, onji iw giponitowat jibabamenimawat iniw Tebenjigenijin.

11 Bishigwadisiwin, gaie shominabo, gaie oshkishominabo odikunigon ode.

12 ¶ Nindanishinabemug onundotanawa iw gugasongewin onji iniw omitigomiwan, gaie osukaowiniwa owindumagonawa. Bishigwajojijagoma ma kidodamomugut jiwunishing, gaie giizhawug bishigwatiziwining onji anaming o Kishemanitomiwan.

13 Sagiwijigewug wugij wujiwun, minomakwugisigewug wugij ishputinag, anam mitigomizhing, gaie usading, gaie anibing, onji iw onishishing odagawateshimowiniwa: geonji dush bishigwajijigewat kidanisiwag, gaie kiwiwag dukiji bishigwatisiwug.

14 Kawin ningugotugiasig kidanisiwag api bishigwajijigewat, gaie kiwiwag api kiji bishigwajijigewat: winawa ma bukwawinawug kiki beshigwatisijig, gaie sagiwijigewug gigi beshigwatisijig ikwewug: geonji dush pun-gishinowat igiw anishinabeg nesitotunsigwa.

15 ¶ Misawa kin, Israel, bishigwajiduminoiun, gego dunishkiiwesi aw Judah; gaie gego biizhakegon ima Gilgaling, gaie gego izhakegon Bethavening, gaie gego mushkawikizhwekegon, Tebenjiget bimatizi.

16 Israel ma uzhesse nasab bibonakosh netauzheset: nongom Tebenjiget oguashuman nasab manishtanishensun mengiaiamuguk.

17 Ephraim oduzhodinan muzinijigunun: poni.

18 Shiwun ominikwewiniwa: kibishig-wajijigewug moshug: otibakonigewininimiwan gigiagujiwin osagitoni. Migiweiuk.

19 Iw nodin ominjimupinigon ima oningwiguning, gaie duagujiwug onji osagiwijiguniwan.

CHAP. V.

1 Nondumok o, o sagiwijigewininiwidog; gaie bisindumok kinawa Israel tuzhi owakaiigun; gaie migiweiuk otawugama, O kijiogima tuzhi owakaiigun: iw ma tibakonigewin aiamugut inukukeia kinawa, onji iw gionugwaguniieg ima Mizpahing, gaie aw usub tuzhwekitebinint ima Taboring.

2 Gaie igiw bukewiniwejig dimiwendumog jinitagewat, anawi giawiiamban iniw kekamigowat kukinu endushiwat.

3 Ningikenima Ephraim gaie Israel kawin kanasi nin onji; nongom ma, O Ephraim, kibishigwajijige, gaie Israel wiiakishkawa.

4 Kawin odizhisitorawa iniw odizhijigewiniwan jikwekitawawat iniw o Kishemani-tomiwan: bishigwatisiwinun tuzhi ojijagoma ma aiamugut nawaii winawa, gaie kawin okikenimasiwawan iniw Tebenjigenijin.

5 Gaie okitenimowin aw Israel odibajimoto-
tagon enasumit; geonji dush pungishinowat Israel gaie Ephraim ima omujiizhijige wini-
wang: Judah gaie dupungishin gigi winawa.

6 Daizhawug kiki omanishtanishimiwan gaie odawakaniwan jinundonewawat iniw

Tebenjigenijin; ka dush ogumikawasiwan: ogiikonitizowun onji winawa.

7 Waiezhingeng okidoduwawan iniw Tebenjigenijin: oginigiawan ma maiugabinojiun: nongom ningogisis ogukitumogonawa kiki otibendasowiniwan.

8 Mutwewetoiuk eshkun ima Gibeahing, gaie iw bibigwun ima Ramahing: enikok bibaggiug Bethavening, ishkweiang kin, O Benjamin.

9 Ephraim dunitagendagwud nunibikinding tuzhi gizhigutinin megwe Israeling tuzhi enduswewanugiziwat ningikikendumozhiwen geget geaiamuguk.

10 Judahing tuzhi ogimag giaiauwug nasab igiw ekowebinamowat iw ekosing, kikina-wajijigun: geonjidush siginamawukwa nini-shkadiziwin nasab iw nibi.

11 Ephraim budagoshkawa gai: bigwishima tibakoniwewining, onji nukotung, oginopinutan iw inakonigewin.

12 Geonji dush aiaian nasab aw kokowesi onji aw Ephraim, gaie onji Judah owakaiigun nasab iw bikishkunugiziwin.

13 Api gawabundung odakosiwinaw Ephraim, gaie Judah omakiziwin, mipi giizhat aw Ephraim iniw Assyrianun, gaie gimajinazhaiige iniw Jarebun kijiogiman: keiapi ka kikushkiosi jinojimoineg, gaie ka gema jinunandawiineg onji iw kimakiziwiniwa.

14 Ninguaia ma onji aw Ephraim nasab

aw mishibishiw, gaie nasab aw mishibishins onji aw Judah owakaiigun : nin, ningukishkibijige gaie ningu maja ; ningumajitaiige, gaie ka awiia dunatumagesi.

15 ¶ Ninguiizha, gaie ningukiwe ima nindabiwining, binish windumagewat onishkiiwewiniwa, gaie nendoneumowat nindeugwe : onuninaweindumowiniwang waiipa ningunundoneogog.

CHAP. VI.

1 Piizhaiuk, gaie kiwenazikawata aw Tebenjiget : gikishkibijige ma, gaie kikunojimoigonan ; kibukiteige, gaie kikuwewe kopinigonan.

2 Ishkwa nizhogizhik kikukinzhishawiikonan : nesogizhigutininik giguonishkabiigonan, gaie kigubimatisimin enasumit.

3 Mipi kikukikendamin, kishpin nopinuniweiung jikikenimung Tebenjiget : omajitawin wawezhijigade nasab iw kikishep ; gaie kikubinazikagonan nasab iw kimiwun, nasab ishkawaj, gaie nasab nitum kimiwun ima aking.

4 ¶ O Ephraim wegonen gedodoninan ? O Judah, wegonen gedodoninan ? kiminoizhiwebiziwiniwa ma nasab iw kikishep anukwut, gaie iw agozibiia wipa maiajamugut.

5 Gaonji dush kishkawukwa onji igiw anwajigewininiwug ; ninginisagonjiniintoning

tuzhi ikitowinun : gaie kitibakoniwewinun nasab iw waseiaziwin maiajamuguk izhiaia-muguton.

6 Ninginunduwendan ma iw shuwenjigewin, gaie kawin iw sagiwijigun ; gaie Kishemanitong tuzhi kikendasowin awushime dush win iniw jagisige pugidinigewinun.

7 Winawa dush, nasab ininiwug okibikobitonawa iw kikindiwin : mi ima waiezhingeng ningidodagog.

8 Gilead, odenawin tuzhi igiw enokitumowat mujiizhiwebiziwin, wiiugishkadeg onji iw miskwi.

9 Gaie nasab mukundwewininiwug bema-wanidiwat biawat ininiwun, mi ezhiwukwinowat igiw sagiwijigewininiwug, nishiwewug mikunang ima Shecheming : kijimujiizhijigewug ma.

10 Ningiwabundan kukwanisugendagwuk aii ima owakajiguning aw Israel : mi ima eiamugut obishigwatisiwin aw Ephraim, Israel wiiagishkawa.

11 Gaie, O Judah, gigiozhisitumag iw kishkushkizhigewin, api kikwekinuman odawukanigowiniwa nindanishinabemug.

CHAP. VII.

1 Api kekinojimoukibun aw Israel, mipi omujiizhiwebiziwin aw Ephraim kimikajigade, gaie obataziwin aw Samaria : kukinawishkijigewug ma ; gaie kemodishkit pipindige,

gaie mukundwewiniwug bemuwanidiwat
nishwunajijigewug agwujing.

2 Gaie kawin nanagutawendunsiwug odei-
wang, mikwenduman kukinu obataziwiniwa:
shaiegwa odizhijigewiniwan tibinawe owa-
kashkagonawan; aiawan enasumingweian.

3 Onuendumiawan iniw kijiogiman onji
iw omujiizhiwebiziwiniwa, gaie iniw ogiman
onji okukinawishkiwiniwan.

4 Kukinu bishigwatisiwug, nasab iw kiz-
habikisigun kizhabikinigadeg onji aw pag-
wezhigunikewinini, win pwanikizhabiki-
nung, gaishkwa onudinat pugwezhigunun
binish kiombisijigasonit.

5 Api ogizhigoming kikijiogimaminan
ogiakosiikon iniw ogiman onji iniw shomi-
nabo omodaiun; kiwijkishibininji *wisoka-*
wat iniw paiapinotageshkinijin.

6 Ogiwawezhitonawa ma iw oteiwa nasab
iw kizhabikisigan, megwa ukundowat: opuk-
wezhigunikewininimiwan nibawun kubeti-
bik: kekishebawugutunik jagite nasab sasa-
kukoneg ishkote.

7 Kukinu izhiaiaawug nasab kizhabikisi-
gan, gaie okikidumwawan otibakonigewini-
nimiwan: kukinu okijiogimamiwan pungi-
shinowun: ka awiia megwe winawa ninunand-
wewemigosi.

8 Ephraim kikinigawitizo megwe igiw
anishinabeg; Ephraim awi bibugizit pug-
wezhiguu kwekinasiwint.

9 Meugizijig ogigitanawa omushkawiziwin, ka dush okikendusin: e, wabikwewin memumin aiawun wugij win, keiapi ka okikendusin.

10 Gaie okitenimowin aw Israel odibajimotagon enasumingwet; keiapi ka okiwenazikawasiwawan Tebenjigenijin o Kishemanitomiwan, gaie ka onundoneasiwawan, misawa kukinu o.

11 ¶ Ephraim gaie aia nasab aw keibatizit kijiomimi, odeisig: onundwewendanawa Egypt, izhawug Assyriaing.

12 Api geizhawat, ninguduzhwegina nindusub wugij winawa: ningunisiwebawag nasab ishpiming tuzhi pepamisejig; ningugotugiag gaizhinonduming omawunjiitiwiniwang.

13 Gugwanisugukumik onji winawa! ningiozhimigog ma: nishwunatiziwin onji winawa! onji iw kimujidodawiwat: anawi kibi-majiukwa, keiapi ningiguginawishkitagog.

14 Gaie ka ningimawimigosig onji iw oteiwa, api giwawonowug wugijonibaguniwang: mawunjiitiwung onji aw pugwezhigun gaie shominabo, gaie nindazhitenimigog.

15 Anawi kikinoamawukwa gaie ki kizhinshawisi amawukwa iniw onikiwan, keiapi nimujiinenimigog.

16 Kwekitawug, ka dush inukuke aw maiamawi Ishpendagosit: awiwug nasab iw mitigwab weiezhingeng: odogimamiwan tu-

pungishinowun onji iw azhishaweshk onji iw
otonining tuzhi bisongewin: mi o geawung
onishipapinotagewini Egypting tuzhi uki.

CHAP. VIII.

1 Aton iw bibigwun ima kitoning. Dabi-
izha nasab aw kiniw ima owakaiiguning aw
Tebenjiget, onji iw kibikobitowat ningikin-
diwin, gaie giazhindendumowat nindinako-
nigewin.

2 Israel ningumawitag, Ning Kishema-
nitom, kikikenimigo.

3 Israel ogiwebinan iw wenishishing:
iniw shangenjigenit ogupiminishuogonika-
gon.

4 Okiinakonawan kijiogiman, ka dush
nin onji: ogiozhiawan ogiman, ka gaie nin-
gikikendusin: onji oshoniamiwan, gaie otosa-
washoniimiwan gionjimunitokewug, jionji-
kishkizhontwa.

5 ¶ Kipizhikinsim, O Samaria, kikiikowe-
binik: ninishkadiziwin sugaiigade onji win-
awa; anin minik kinwenzh geaiamuguk jibwa
otitumowat iw piniziwin?

6 Onji aw Israel ma giaiamugut gaie: aw
anokiwinini ogiozhiton; wenji dush awun-
sinok Kishemanito: win idush Samariaing
tuzhi pizhikins dubisaiigade.

7 Ogisuswegisitonawa iw nodin, gaie ogu-
mamonawa iw misibisidosiw: ka odaiasin

pugwezhigunushk: iw wunimik ka dumik-wigisinsinon iniw pugwezhigunun; kishpin mikwiking, igiw meugizijig ogugonawan.

8 Gona aw Israel: nongom duaiauwug megwe maiuganishinabeg nasab iw onagun wenji aiasinok minwendumowin.

9 Assyriaing ma giizhawug, nasab aw bugwujmengishkutai nizhikewizit: Ephraim ogianonan saiagiwenijin.

10 E, anawi gianozhiwewug megwe anishinabeg, nongom ningumawunjiag, gaie dukisadendumog ajinu onji iw obimiwunewinaw wekijiotogimamigot iniw ogiman.

11 Onji aw Ephraim giezhitot nibiwa sagiwijigunabikon jibatizing, sagiwijigunabikon duozhitumawa jibatizing.

12 Ningioshibiumawa nindinakonigewining tuzhi kijitwawendagwukin aiin, nasab maiuguk aii dush giinenjigadewun.

13 Osagiwijigadanawa iw wiias onji iniw nimpugitinigowinun tuzhi sagiwijigunun, gaie omijinawa; ka dush Tebenjiget odotapinunsinun: shaiegwa ogumikwenden obataziwiniwa, gaie ogumawutisan obataziwiniwan: okukiwenazikanawa iw Egypt.

14 Israel ma okiwuneniman iniw gaozhii-got, gaie odozhigen anumiewikumikon: gaie Judah onibiwugiziton mijigunikadeg odenawun: geonji dush izhinazhuaman iw ishkote ima ododenamun, gaie dujagisowemugut iniw ogimawabiwinun ima eagin.

CHAP. IX.

1 Kego onanigoziken, O Israel, onji iw onanigoziwin nasab pekanizijig anishinabeg: kikiizhan bishigwatiziwining onji aw ki Kishemanitom, kikisagiton tibaumagewin endusing pugwezhigunionijisugong.

2 Iw mijisug gaie iw shominabokan ka oguashumigosinawa, gaie iw oshki sheminabo duanawewisimugut ima win.

3 Kawin dutuzhikesiwug ima otunukiwining aw Tebenjiget: win idush Ephraim dukiwe ima Egypting, gaie ogumijinawan wanukin aiin ima Assyriaing.

4 Kawin ogusagiwijigetumuwasiwawan iniw Tebenjigenijin shominabo-sagiwijigun, gaie ka duminwendagwusinon enasuminit: osagiwijiguniwan duaiawun inukuke winawa nasab opugwezhigunimiwan igiwinetageowat: kukinu gemijiwat duwiiakishkawug; opugwezhigunimiwan ma onji iniw ojijagowan kawin dupindigesiwun owakai-iguning aw Tebenjiget.

5 Anin gedodumeg gwetamigwendagwutinigizhigutunik, gaie Tebenjiget owikongewining tuzhi gizhigutunik?

6 Bina, ma, gimajawug onji iw bunatiziwiniw: Egypt ogumawunjian. Memphis oguningwuwan: iniw idush win oshoniamiwang tuzhi mesawendagwukin usunjigonun, muzanushkon oguaiawigonawa: minesugawunzhig duaiawun owikiwamiwang.

7 Mawutishiwewini gizhigon tugwishinomuguton, tibuamagewini gizhigon tugwishinomuguton; Israel okukikendan: aw anwajigewinini kukibatizi, wejijagwendagosit inini kiwunatizi, onji iw ezhinuk kibataziwin, gaie iw kiji mishkenitiwin.

8 Ephraim opugosendan iw widokagewin onji ning Kishemanitom: aw anwajigewinini awi onugwagun aw negwaniget, ima kukinu otizhiwebiziwining, gaie nishkenintiwin ima owakaiguning aw Kishemanito.

9 Kiapiji bataitizowug, nasab Gibeahing tuzhi gizhigon; ogumikwendan obataziwiniwa, ogumawutisadan omujiizhiwebiziwinivan.

10 Ningimikawa aw Israel nasab shominun ima bugwutukumigang: ningiwabamag kosiwabunig nasab nitum etitegin ima kijishominatikong maiajising api: giizhawug idush Baalpeoring, gaie kipukewinitizowug ima agujiwining; gaie okugwanisugendagosiwiniwan giaiaun nasab gaizhisaggiawat.

11 Ephraim idush win, obishigendagosiwiniwa dumajisemugut nasab aw bineshi, onji ima nigiwining, gaie onji ima anaminu, gaie onji ima unjikong.

12 Misuwa nitawigiawat onijanisiwan, keiapi ningumukumawag, ka awiia inini duishkonasi: gugwanisugumik idush onji winawa api nukunukwa!

13 Niwabuma Ephraim, nasab iw Tyrus putukizot menwendagwuk abiwining: Ephraim ogusagijiwiniman iniw onijanisan iniw neshiweshkinit.

14 Mizh igiw O Tebenjigeiun: wegonen gemigiweiun? mizh nondebinikeng anaminu gaie okagiguniman baiatenikin.

15 Kukinu omujiizhiwebiziwiwa aiamugut ima Gilgaling: mi ima ma ninginishkenimag: onji izhi mujiizhiwebutinikin otizhijigewiniwan ningukanjinazhawag onji ima niwakaiiguning, ka awushime kinwenzh ningusagiasig: kukinu otogimamiwan aiazhitenjigenijin awiwun.

16 Pukitewa aw Ephraim; odajibikawiwa nibobute, ka dumikwikisiwug: e, misawa ondadisikewat, keiapi ningunisiman odanamuiwang tuzhi sagiint minikan.

17 Ning Kishemanitom oguikowebinan, onji iw kipsisindagosig: gaie dububamatiziwug megwe igiw maiuganishinabeg.

CHAP. X.

1 Israel awi bizhishigosit shominatig, mikwigitumazo: nasab ezhinuk ominiwiwin ogipataniniton sagiwijigunabikon; nasab ezhionishishing odakim ogiozhitonawan weni-shishingin muzinijigunun.

2 Nunawinigade odeiwa; nongom duanwenimawug: ogubigwuumuan osagiwiji-

gunabikomiwan, ogubunajitumuwan omuzi-
nijiguniwan,

3 Nongom ma duikitowug, Ka kidokijio-
gimamisimin, onji iw gigusasiwung aw Te-
benjiget; anin idush gedodumoninungibun
aw kijiogima?

4 Gikikitowug ikitowinun, kukinawish-
kiwining mushkawigizhwewat, wezhitowat
kikindiwin: wenji dush sakuking iw tibako-
nigewin nasab iw munitokatag kitiganing
tuzhi ozhekumigag.

5 Samariaing tuzhi ebitungig dusegiziwug
onji igiw Bethavening tuzhi pizhikinsug:
igiw ma ima tuzhi anishinabeg ogunitage-
nawa, gaie igiw ima tuzhi sagiwijigewini-
niwug gaonanigosiwat ima, onji iw obishi-
gendagosiwin, oginugunigon ma: ima onji.

6 Gaie dumajiwijigade Assyriaing, migi-
wewiniwung onji aw kijiogima Jareb: Eph-
raim oguotapinan agujiwin, gaie Israel
duaguji onji win igo ogunasongewin.

7 Samaria idush win, odokijioгимамун
kishkizhwawun nasab iw biwigaiigun wugi-
dibig.

8 Gaie iniw Avening tuzhi ishputinak,
obataziwin aw Israel, dunishwunajijigade-
wun: iw minesugawunzh gaie muzanushk
dupiizhamuguton ima osagiwijigunabikomi-
wang; gaie oguitanawan iniw wujiwun,
Agwunaowishinam; gaie iniw pikwutinan,
Putugwunoshkawishinam,

9 O Israel kikumujizhiwebiz onji Gibeahing tuzhigizhigon: miima ginibawiwug: Gibeahing tuzhi migadiwin igiw wenijanisi-migowat iw mujizhiwebiziwin kawin okiutimigosinawa.

10 Ninundawendumowin awun jigotugiu-kwa; gaie igiw anishinabeg dumawunjiawug uzhe winawa, api tukobinitizowat iniw nizh obataziwiniwan odozhekumigowan.

11 Gaie Ephraim awi nasab bibonakosh kekinoamawint, menwendung jipawushkaiiget pugwezhigunun; ningibimizha dush bazhijwenishishing okweguning: ninguizhia aw Ephraim jitesubit: Judah dubikobijige, gaie Jacob ogupisigumisiton opupikwukumigomun.

12 Kitigetumazoituk kwaiukizhiwebiziwining, kishkizhigeituk shuwenjigewining: bigobijigeituk kidukimiwa ketigadesinok: tebugumishkamugut ma api jinundoneont aw Tebenjiget, pinish biizhat gaie kimiwnodumoneg kwaiukizhiwebiziwin.

13 Kikibikobijigem bataziwin, kikikishkushkizhigem mujizhiwebiziwin; kikumijnawa kukinawishkiwinun tuzhi miniwiwin; onji iw kiapenimoiun kidizhiwebiziwin, maiamawinowat kidoshkinigimug meshkawiziwat.

14 Geonji dush puzigwimuguk ombakumigiziwin megwe kidanishinabemug, gaie kukinu kimashkawi wakaiigunun tubuna-

jijigadewun, nasab aw Shalman gaizhibunajitod Beth-arbelun migazowining tuzhi gizhigutunik : aw wegima kibikona kiki onjanisun.

15 Mi gedodagoieg iniw Bethelun onji iw kimujiizhiwebiziwiniwa : kikishebawugutunik Israeling tuzhi kijiogima tuapijikishkizhwa.

CHAP. XI.

1 Api aw Israel giabinojiwit, ningisagia, gaie ninginundoma ningwis onji ima Egypting.

2 Nasab gaizhinundomigowat migaizhimajawat onji ima enasuminit : ogisagiwiji-getumawawan Baalimun, gaie ogiminomagwukisigetanawan iniw muzinijigunun we-zhijigadegin.

3 Ningikikinoamawa gaie aw Ephraim jibimoset, otapinukwa onji onikiwang : ka dush okikikendusinawa kinojimoukwa.

4 Ningiwikonibag onji inining tuzhi biminukwanun, onji sagiiwewining tuzhi sugibijigunun ; gaie ningiaia inukuke winawa nasab igiw ekonumowat nabikawagun onji odumikanawan, gaie ningiizhisitumuwag iw mijim.

5 ¶ Ka dukiwesi ima Egypting tuzhi uki, iniw dush Assyrian oguodogimaminun, onji iw giagonwetumowat jibikiwewat.

6 Gaie iw azhishaweshk duaia mugut ima

ododenang, gaie ogunishwunajiumagon iniw
owutikwunimun, gaie ogukitamogon, onji
iniw tibinawe ogunasongewiniwan.

7 Gaie nindanishinabemug shugushken-
dumog jibukewiniwat nin onji: anawi oginun-
domawan inukuke iniw maiamawi Ishpen-
dagosit, ka awiia endushiwat owiishpia-
sigobun.

8 Anin geizhipugitinin Ephraim? anin
geizhi pugitinin Israel? anin geizhiizhiinan
nasab Admah? anin geizhiusinan nasab
Zeboim? ninde kwekinigade pinj niiawing,
nindanawenindisowinun tunakitewun.

9 Ka ningu tibishkositosin ninishkadizi-
wining, tuzhi gotamigoziwin ka ningukweki-
tasi Ephraim jibunajiuk: ning Kishemani-
tow ma, gaie ka nindininiwisi; Panizit Pai-
ezhigot nawaii kin: gaie ka ningupindiges
ima odenang.

10 Ogunopinunawan Tebenjigenijin: du-
wuwono nasab mishibishiw: api wawonoin,
mipi wenijanisisiminjig duniningishkawug
onji ima ningapiunong.

11 Duniningishkawug nasab aw binesi
onji ima Egypting, kaie nasab kijiomimi
onji ima Assyriaing tuzhi uki: gaie ninguu-
sag owakaiiguniwang, ikito aw Tebenjiget.

12 Ephraim niwakashkag kiki onji kuki-
nawishkiwinun, gaie Israel owakaiigun kiki
waiezhingewin: Judah dush win keiapi owi-
jogimakunduan iniw Kishemuniton, gaie

manwewizinit Panizinit Paiezhigonit wijominwewizitawan panizinijin.

CHAP. XII.

1 Ephraim ashundiso aw nodin, gaie onopinutan wabuni nodin: endusogizhik opatuninton kukinawishkiwinun gaie nitagenda-gwuk; gaie owijiozhi tuma wawan kikindiwin iniw Assyrianun, gaie bimide ishiwini-gade ima Egypting.

2 Gaie aw Tebenjiget odaiawiman iw azhidendumowin iniw Iudahun, gaie ogugotugian iniw Jacobun nasab ezhiaianiz iniw odizhiwebiziwinini; nasab ezhianig odizhijigowinini ogutibaumawan.

3 ¶ Ogiotapinan iniw osuieiun odondunining *ima ananimu*, gaie onji iw omushkawiziwin ogiaiaawiman gushkiewiziwininiw Kishemuniton.

4 E, ogiaian iw kushkiewiziwin awushime dush win iniw ishpiming tuzhi anishinaben, gaie gimumazhiwe: kimawi, gaie ogipugosendumawan: ogimikawan Betheling, gaie ima kikigunonigonan;

5 Win igo Tebenjiget Keshemunitomimigut ushwiokwinonijin; Tebenjiget awun omikwendumagewin.

6 Kwekitaw idush aw ki Kishemunitom: gunawendun iw shuwenjigewin gaie libakoniwewin, gaie, pi nusiue ki Kishemunitom.

7 ¶ Atawewininiwi, waiezhingeng tiba-bishkojigunun aiawun oninjing: minwendun jiwaiezhinget.

8 Gaie Ephraim giikito, Keiapi nimbiwanutis, ningimikumaz iw duniwin: kukina nindanokiwinun kawin ninguonji mikumagosig iw mujizhiwebiziwin kebataziwungibun.

9 Gaie nin aiawiiian Tebenjiget ki Kishe-munitom onji ima Egypting tuzhi aki, keiapi giguizhiin jidaiun wigiwaming, nasab gwetamigwendagwak wikongewining tuzhigizhigon.

10 Ningikikit gaie onji igiw anwajigewininiwug, gaie ningi nibiwugiziton mumuzinamowinun, gaie ningia pujitonun awejigunun, onji igiw anwajigewininiwug.

11 Ajamugut nu mujiizhiwebiziwin Gileading? keget unishawendagôsiwug: osagiwijigenawan pizhikiwun Gilgaling: e, osagiwijiguni kaniwan aiawun nasab wekwisingin kitiganing tuzhi ozhekumiganuni.

12 Gaie Jacob giozhimo ima Syriaing tuzhi tunukiwin, gaie Israel kibumitage onji aw wiikwewima; gaie onji aw ikwe ogionjigunuweniman manishtanishun.

13 Gaie onji aw anwajigewinini Tebenjiget Egypting ogionjiwinan iniw Israelun, gaie onji aw anwajigewinini giguuunwema.

14 Ephraim okikijiwisuginishkian; geonji dush nugutumawat aw Tebenjiget iw omis-

kwimini, gaie oguazhenumawan opapinotagewini.

CHAP. XIII.

1 Api Ephraim gakikitot niningishkawining, giishpiitizo ima Israeling; api dush ginishkiiwet onji iniw Baalun, ginibo.

2 Gaie nongom bataziwug awushime gaie awushime, gaie ogiozhitumazowan muzinijigunun ningabikinigadeg onji oshoniamiwa, gaie munitokanun nasab ezhiaianig onisitotumowiniwa, kukinu endusingin odanokiwinawa mezinikejig: igiw ininiwug saiagiwiji-gewat, odinawan, ogojimawan pizhikinsun.

3 Duaiauwug idush nasab iw kikisheb tuzhi anukwut, gaie nasab iw agozibiia wipu engoshkamuguk, nasab iw shigwunoshkajigun webasing onji iw misibisidosiw mijisugong, onji gaie nasab iw gunabute potawaguning onji.

4 Keiapi nindaw ki Kishemunitom onji Egypting tuzhi uki, gaie ka awiia muniton kikukinemasi dush nin: ka ma awiia bema-jiiwet aiasi dush nin.

5 ¶ Kikikikenimin bugwutukamigang, ima aking bibinekamiganig.

6 Nasab gaizhiwisiniwat, mi gaizhitebisi-niwat; gitebisiniwug, gaie giishpaiigade odeiwa: wenji dush wunenimiwat.

7 Geonji dush izhiaiaian inukuke winawa nasab aw mishibishiw: nasab aw kiji bishiw maiawikunang ninguukuwabumag.

8 Ningunugishkawag nasab mukwu mekumint omukonsimun, gaie ningukishkibiton odewang tuzhi usub, gaie mi ima ninguumwag nasab aw nozke mishibishiw: aw bugwuj awesi ogukishkibinan.

9 ¶ O Israel, kikibunajiidis; nin idush onjiaiamugut kiwidokagewin.

10 Anind eiat kidokijogimam? *anindi eiat pekanizit* jibimajiik ima kukinu kidodenamun; gaie kikibakonigewininimug, gaonji-ikitoiun, Mizhishin kijogima gaie ogimag?

11 Kikiminin kijogima ninishkadiziwining gaie ningiikona ninishkadiziwining.

12 Omujiizhiwebiziwin aw Ephraim minjimupijigade; kajigade, obataziwin.

13 Ogotugitowinun aw ikwe wanigiawusot ogubugumishkagon: awi nebwakasig ogwisima; ka ma kinwenzh daubisi entuzhi majishkawat abinojing.

14 Ningubimajiag jibegumigong onji tuzhi mushkawiziwin; ningu bimajiag nibowining onji: O nibowin, ninguaw gigotugapinewinun; O jibegumik, ninguaw kinishwunajigowin: anuwenindisowin dukajigade nishkinzhigong onji.

15 ¶ Anawi mikwikit megwe iniw wikanisun, wabuninodin dubiizhamugut, Tebenjiget onodin dubiizhamugut pugwutukumigang onji, gaie omokijiwunibig duishkute, gaie iw otukib duiskabite: ogubunajiton kukinu wenishishingin onagunun tuzhi di-

bendasowin.

16 Samaria dunitagendagwut; onji iw giazhidemat iniw o Kishemunitomun: dupungishinog onji iw azhishaweshk: odabinojiimiwan dubigoniman, gaie odikwemiwan wenjiikonit dubugwujiniman.

CHAP. XIV.

1 O Israel, uzhekiwenotaw aw Tebenjiget ki Kishemunitom: gigipungishin ma onji iw kibataziwin.

2 Otapinumazon ikitowinum, gaie kwekitaw aw Tebenjiget: izhi, Ikonun kukinu bataziwin, gaie shuwenjigewining otapinishinan: mi geizhiminigoion iniw nindogijitoninanin tuzhi pizhikinsun.

3 Ka ningubimajiigosinan Asshur; ka ningabimomigosinanig bebezhighogunzhig: kaie ka keiapi ninguitunsimin nininjinanin tuzhi anokiwin, kidawim nimunitominanig: kin ma aw weosisig odonjimikan shuwenjigewin.

4 ¶ Ningunojimoton oduzhesewiniwa, wenipush ningusagiag: kwekinumuwa ma ninishkadiziwin.

5 Nasab iw agozibiiia ninguaw inukuke aw Israel: dusagibugizi nasab iw mushko-depinibug, gaie ogunitawigian ojibikomun nasab iw Lebanon.

6 Owutikunimun dutuzhweshkawun, gaie okwunajiwin duaia mugut nasab aw bimide-

mitig, gaie omagosiwin nasab iw Lebanon.

7 Igiw tezhikewat anam odugawateshi-monowin, dukiwewug; duabiziwug nasab aw pugwezhigun, gaie dumajigiwug nasab aw shominatig: ominomagosiwiniwa duaiaamugut nasab Lebanon tuzhi skominabo.

8 Duikito aw Ephraim Thegonen awushime eaman jidoduman iniw munitokanun? ninginondawa, ningigunadenima: nindaw nasab ushkagosit okikandag. Nin wengi mikuming kimikwikiwin.

9 Awenen aw nebwakat, jionjinisidotungibun ono aain? gagitawendagosit, jikikendungibun? kwainkwuton ma odizhiwebiziwinun aw Tebenjiget, gaie igiw kwainkizhiwebizijig iniw daonjibimosewug: igiw idush mejüzhiwebizijig iniw duonjipungishinog.

JOEL.

CHAP. I.

1 Odikitowin aw Tebenjiget gaotisi-got aw Joel wegwisimigot iniw Pethuelun.

2 Nondumok o, kinawa ukiwensiwidog, gaie migiweiuk otawugama, kukinu kinawa aki ebitumeg. Giaiamugut nu o megwa

ogizhigomiieg, gemawin ogizhigomiwang
igiw kosiwabunig?

3 Windumawik kinijanisiwag, gaie winawa kinijanisiwag oguwindumawawan onijanisiwan, gaie onijanisiwan pekanizinit aianikebimatizinit.

4 Iw gaishkonung aw minawabijisi, ogimijin aw atisaweieshi: gaie iw gaishkonung aw wesaminot atisaweieshi ogimijin aw pupukine; gaie iw gaishkonung aw pupukine ogimijin aw mose.

5 Goshkoziuk, kinawa gawushkwebishkiieg, gaie mawiiuk; gaie wawonoiuk, kukina kinawa shominabo netaminikweieg, onji iw oshki shominabo; kidomwang ma onji kishkaiigade.

6 Nindukiming ma biizha bezhigwewanugizit anishinabe, mushkawizi, gaie ka daugimasi, wipitun aiawun nasab wipitun aw mishibishiw, gaie odaian kijimishibishiw onowaiing tuzhi wipitun.

7 Oginishwunajiton nishominatigomun, gaie ogimunukegobinan ningkijishominatigomun: wawinge ogibingwashagibiton, gaie okiikowebinan; iniw wutikwunun wabishkisijigadewun.

8 ¶ Nuninawitagosin nasab aw oshkinigikwe kakijipizot gigi mushkimoteweginosh onji iniw odoshkibimadiziwining tuzhi onabemun.

9 Iw wiiasiwung sagiwijigur, gaie mini-

kwewiniwung sagiwijigun kishkaiigadewun onji owakaiiguning aw Tebenjiget; igiw sagiwijigewininiwug, Tebenjiget odanotagunun, nuninawitagosiwug.

10 Iw kitigan nitagendagwut, iw aki nuninawendumomugut; aw ma pugwezhi-gun nishwunajia: oshkishominabo iskute-mugut, iw bimide nibodemugut.

11 Agujiiuk, kinawa kitigewininiwidog; wawonoiuk, kinawa shominatigogewininiwidog, onji aw pugwezhigun gaie aw manomin wesowung; nibodemugut ma kitiganing tuzhi kishkushkizhigewin.

12 Nibodemugut aw shominatig, gaie kijishominatig nibobute; iw miskomishiminatig, shingobatig gaie, gaie wabiminatig, kukinu kitiganing tuzhi mitigon nibodewun: nibodemugut ma onanigosiwin onji igiw wegwisimigowat ininiwun.

13 Kijipizonitizoiuk, gaie nuninawitago-siiuk kinawa sagiwijigewininiwidog: wawonoiuk, kinawa sagiwijiguniganing tuzhi anotaguniwiieg; biizhaiuk, kawishimoiuk kube-tibik mushkimoteweginoshing, kinawa ning Kishemunitom odanotagunun: iw ma wiiasiwung sagiwijigun, gaie minikwewiniwung sagiwijigun minjiminigadewun owakaiiguning onji ki Kishemunitomiwa.

14 ¶ Inakonigeiuk iw giigwishimowin, nundongeiuk gugitawendagwut mawunjiitiwin, mawunjiikok igiw-getizijig gaie kukinu

uking tuzhi ebitungig, ima owakaiiguning aw Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, gaie mawimotawik aw Tebenjiget.

15 Gugwanisugukumik onji iw gizhigud ! peshoaiamugut ma ogizhigom aw Tebenjiget, gaie nasab iw bunajiiwewin onji aw Maia-mawimushkawizit tuizhitugwishinomugut.

16 Ka nu mijim kishkaiigadesinon enasumishkinzhigweiung onji, e, onanigosiwin gaie papinendumowin onji owakaiiguning aw ki Kishemunitominan?

17 Igiw minikanug pigishkunuton anam opupigwukumigowan, nitagendagwuton iniw atasowigumigon, pigoshkawun bawushkaiigewigumigon ; nibotemugut ma aw pugwezhihun.

18 Anin ezhimazitagosiwat igiw ewesiug ! bemuwanidiwat awukanug migoshkajiaiwug, onji iw aiasigwa mizhushkon ; e, igiw wekwinojig manishtanishug nishwunajiaiwug.

19 O Tebenjigeiun, kin kikumaw motago : iw ma ishkote ogijagagisan pugwutukumigang tuzhi mizhushkon, gaie iw sagukone ogijagisan kuku kitiganing tuzhi mitigon.

20 Kitiganing tuzhi awesiug gaie kima-wimotagog : iniw ma nibing tuzhi sabin iskutewun, gaie iw ishkote okijagisan pugwutugumigang tuzhi mizhushkon.

CHAP. II.

1 Mutwewetoiuk iw bibigwun ima Zioning gaie mutwewejigeiuk amunisowin ima panuk niwujiwing: dununiningishkawug kukinu uking tuzhi ebitungig; biizhamugut ma ogizhigom aw Tebenjiget, peshoaiamugut ma;

2 Pisugishkawung gaie ningwukwutiniwung gizhigud, anukwutoniwung gaie kiji bisugishkawung gizhigud, nasab iw gikishep tuzhwekinigadeg puzhij wujiwun: kejiiauiawijig anishinabeg gaie meshkawizijig: ka wika nasab giizhiaiasiwug, gaie ka wika minawa nasab ishkawaj igiw duaiasiwug, megwa okikinonowiniwan nibiwa aianikebi-matizijig.

3 Enasumiwat jakite ishkote, gaie agawiwat jakite sagukone: iw uki nasab Edening tuzhi kitigan aiamugut enasumiwat, agawiwat dush pugwutukumik netagendagwuk; e, ka gaie kego ogozhimogosinawa.

4 Otizhinagosiwiniwa aiamugut nasab ezhinagosiwat igiw pepezhigogunzhig; gaie nasab ininiwug pemomigowat pepezhigogunzhin, duizhibimibutowug.

5 Nasab ezhiombigwewenig titibitanunwugij wujiwun duizhigwashkwuniwug, nasab ishkoteng tuzhi sakukoneg ezhibidikwakoneg jaiagiteg pugwezhigunushkon, nasab meshkawizijig anishinabeg nibitegabawiin-twa jimigading.

6 Enasumingwewat dukijigotugitowug

anishinabeg: kukinu odengwaiiman duuni-
mukudewawun.

7 Dubimibutowug nasab meshkawizijig
ininiwug; okuakwanduwadanawa kiwitaia-
bikinikan nasab migasowininiwug; gaie
dubimosewug endushit omikunun, gaie
kawin ogubigobitosinawa onibidewiniwan:

8 Gaie ka awiia okuikokandinasin peka-
nizinit; dubimosewug bebezhih omiku-
nang: gaie pengishinowat uzhishaweshkong
ka dumakiasiwug.

9 Dububamibutowug ima odenang; dubi-
mibutowug wugij kiwitaiabikinikaning, ogu-
akwandawadanawa wakaiigunun; dupindi-
gewug wasejiguning nasab kemodishkit.

10 Enasumiwat dujajingwukumisemugut
iw uki: dununingishkamuguton ishpiming:
aw gisis gaie aw tibikigisis dumukudewabi-
kiziwug, gaie igiw anungog oguikonanawa
owaseiaziwiniwa.

11 Gaie Tebenjiget oguinotan otinwewin
enasuminit omigasowininimun; kiji mija-
mugut ma okubeshiwin: mushkawizi ma
tibishkositot odikitowin: kijiinendagwat ma
gaie kijigotamigwendagwut ogizhigom aw
Tebenjiget; gaie awenen *gegushkitot jiniba-
wit?*

12 ¶ Binu dush, ikito Tebenjiget, kweki-
tawishig kiki kukinu kiteiwa, gaie kiki
giigwishimowin, gaie kiki mawiwin, gaie
kiki nuninawitagosiwin:

13 Gaie kishkibitoiuk kiteiwa, ka dush win kitugwiwiniwan, gaie kwekitawik Tebenjiget ki Kishemunitomiwa; kishewatizi ma gaie kitimagenjige, sibiskajikidazo, gaie kiji shuwenjige, gaie anawenindizo onji iw sunugiziwin.

14 Awenen kekendung jikwekitagwen gaie jianawenindisogwen, gaie jinugutumogwen iw shuwendagosiwin agawit; wiiasiwung sagiwijigun gaie minikwewiniwung sagiwijigun onji aw Tebenjiget ki Kishemunitomiwa.

15 ¶ Mutwewetoiuk bibigwun ima Zioning, inakonigeiuk panuk giigwishimowin, nundongeiuk gugitawendagwut mawunjiitiwin:

16 Mawunjiikok igiw anishinabeg, piniziik igiw maiawunjiitijig, mawunjiikok getizijig, mawunjiikok abinojiug, gaie igiw noniwat okagiguniman: dusaguum aw neangishiwit onji odubinasowining, gaie aw nuangunikwewit onji odubinasowining.

17 Igiw sagiwijigewininiwug, Tebenjiget odanotagunun, dumawiwug nawaii tesijiguning gaie sagiwijiguniganing, gaie duikito-wug, Kitimagenim kidarishinabemug O Tebenjigeiun, gaie gego pugitinaken kidanishinabemug nishipapinotagewining, jiogimakundagowat iniw maiuganishinaben: anishwin geonjiikitowat megwe anishinabeg, Anindi eianit o Kishemanitomiwan?

18 ¶ Mipi dush Tebenjiget dugugawendum odukim onji, gaie ogukitimageniman odanishinabemun.

19 E, Tebenjiget ogunukwetawan gaie ogiinan iniw otanishinabemun, Binu, kikui-zhinazhuamoninim aw pugwezhigun, gaie shominabo gaie bimide, gaie kikutebugenimom iniw onji: gaie ka wika minawa giguizhiisinoninim jipapinotagoieg megwe maiuganishinabeg:

20 Wasu dush kikuikonamoninim kiwed-inowint, gaie ningukanjinazhawa aking mikwikisinsinok gaie netagendagwut, kiki odengwai wabunong tuzhi kijigumi inukeia, gaie odugawai: ningapiunong tuzhi kijigumi, gaie omazhimagosiwin duombishkamugut, gaie omazhimagosiwin duombishkamugut, kiji aiin ma giizhijige.

21 ¶ Kego segiziken, O uki; onanigosin gaie papinendun: Tebenjiget ma kiji aiin duizhijige.

22 Kego segizikegon, kinawa kitiganing tuzhi awesiwidog: pugwutukumigang tuzhi mizhushkon majiginon, aw mitigomikwigin ominiwiwin, aw kijishominatig gaie aw shominatig omikwikinawa omushkawiziwiwiwa.

23 Onanigwendumok idush, Zioning tuzhi wenijanisisimigoieg, gaie papinendumoiuk onji Tebenjiget ki Kishemunitomiwa: kikimini-gowa ma nitum kimiwn teminik, gaie oguizhiton iw kimiwn jipungisitumoneg,

nitum kimiwn gaie ishkwa; kimiwn nasab gaiut.

24 Gaie iniw mijisugon dumoshkinewun onji iniw pugwezhigunun un gaie iniw shominabokanun dusigisewun onji iw shominabo gaie bimide.

25 Gaie kukuuzhenumoninim iniw kikinonowinun gamijit aw atisaweieshi, aw pupukine, gaie aw mose, gaie aw minawabijisi, ning kiji ushwiokwinonim gaizhinazhawuk megwe kinawa.

26 Gaie pataiinutitik kikuwisinin, gaie kikutebiwisinin, gaie kikumamoiuwamawa aw Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, mumandagwuk gadodoneg: gaie nindanishinabemug ka wika duagujisiwug.

27 Gaie kikukikendanawa aiaian nisawaii Israel, gaie awian Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, gaie ka pekanizit: gaie ka wika duagujisiwug nindanishinabemug.

28 ¶ Gaie dupugumiaiamugut panima, ningusiguunduwag ninjijag kukinu igiw bematizijig; gaie igiw kigwisiwag gaie kidanisiwag duanwajigewug, kidukiwezimiwag duinabundumog inabundumowinun, kidosh kinawemiwag oguwabundanawa mumuzinumowinun.

29 Gaie dush igiw bumitagunug, gaie ikwe bumitagunug iniw gizhigon, ningisiguundawag ninjijag.

30 Gaie ninguwabundaiiwenun iniw ma-

mandawijigunun gizhigong gaie uking, miskwi, gaie ishkote, gaie pukweneg tuzhi sukua-gunun.

31 Aw gisis dukushkitibikabikisi, gaie aw tibikigisis dumiskwiwabikizi, jibwa tugwishinonugutunik kejiinendagwut gaie gwetami-gwendagwut ogizhigom aw Tebenjiget.

32 Gaie dupugumiaiamugut, awegwen nundwewendumogwen otizhinikazowiningaw Tebenjiget dumitagwenima: Zioning tuzhi wujiw ma gaie Jerusaleming duaiaamugut mitagwenumagewin, nasab gaizhikitot aw Tebenjiget, gaie *kiki* iniw eshkwininit genundomat aw Tebenjiget.

CHAP. III.

1 Binu megwa iniw gizhigon ma, gaie iw api, api kwekinuman odawukanigowiniwa Judah gaie Jerusalem.

2 Ningumawunjiag gaie kukinu enduswe-wanugizijig anishinabeg, gaie ningubinag ima Jehoshaphat odawudinang, gaie ningudibubimag ima, onji igiw nindanishinabemug gaie nintibendasowin aw Israel, iniw gasusweshkawawat megwe iniw anishinaben, gaie onji ginunawitowat nindukim.

3 Gaie kintatikundumog onji igiw nindanishinabemug, gaie gimigiwewat kwiwizensun onji iniw bishigwatisinit ikwewun, gaie kiutawagewat ikwezensusun onji iw shominabo, jionjiminikwewat.

4 Keget, anin wadotawiieg, O Tyre, gaie Zidon, gaie kukinu Palestineing tuzhi zhi-zhodewun? kikuuzhetibuamawim inu? kish-pin, geget, uzhetibuamawiieg, kezhitine gaie wewib giguuzhenumoninim kiduzhetibua-magewiniwa tibinawe kishtikwaniwang;

5 Onji iw kiotapinegwa nishoniam, gaie nindosawashoniam, gaie giizhiwitoieg kidanumiewikumigowang, wenishishingin nindaimun menwendagwukin:

6 Gaie giutamimegwa onijanishun aw Judah, gaie Jerusaleming tuzhi wenijanishiman igiw Grecianug, jionji wasa ikonegwa tibinawe odukimiwa.

7 Binu, ninguombazomag onji ima tuzhi-kewining gautawagenegwa, gaie giguuzhenumoninim kiduzhetibuamagewiniwa tibinawe kishtikwaniwang:

8 Gaie ninguutawagenun kigwisiwag gaie kidanisiwag oninjining iniw Judah aw onijanishungaie oguatawagenimimani iniw Sabea-nun, iniw meiug anishinaben wasa eianijin; win ma Tebenjiget giikto.

9 ¶ Windumageiuk o megwe maiug-anishinabeg; wawezhitoiuk migadiwin, ombazomik meshkawizijig ininiwug; dubiizhawug pesho igiw migasowininiwug; dubiizhawug.

10 Onaduamok iniw kibigwukumikibijigunimiwan iniw ushishuweshkon, gaie iniw kikishkizhiguniwan iniw shimagunun; aw

shaiagwiwit, nimushkawizi duikito.

11 Mawunjiitizoiuk, gaie biizhaiuk, kuku kinu kinawa maiuganishinabeg, gaie kiwitaii mawunjiitizoiuk : izhiik, O Tebenjigeiun, ima jibiizhawat igiw meshkawizijig kidaiuamug.

12 Duombazomawug igiw maiuganishinabeg, gaie dubiizhawug Jehoshaphat otuwudinang : ima ningunumutub ma jitibakonukwa kukinu igiw maiuganishinabeg kiwitaii.

13 Atoiuk kishkushkizhigun, utite ma kishkushkizhigewin : biizhaiuk, nisandaweiuk ; moshkine ma shominabokan, sigisewun shominabokanun : iw ma omujiizhiwebiziwininiwa kijiinendagwut.

14 Patuninowug, patuninowug, tibakoni-gewining tuzhi tuwudina : pesho ma aiamugut Tebenjiget ogizhigom tibakonigewining tuzhi tuwudina.

15 Aw gisis gaie aw tibikigisis dumukudewabikiziwug, gaie igiw anungog okuikonanawa owaseiaziwiniwa.

16 Gaie duwono aw Tebenjiget onji ima Zioning, gaie oguinotan odinwewin onji ima Jerusaleming, gaie ishpiming gaie aki duningishkawun : aw idush Tebenjiget duawiodupenimowinini iniw odanishinabemun, gaie omushkawiziwinini Israel onijanisan.

17 Mi geizhi kikendumeg awiian Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, Zioning tuzhikeian, panuk niwujiw : mipi kepanutininik iw

Jerusalem, ka gaie keiapi ogushaboshkunsinawa igiw meugizijig.

18 ¶ Gaie dupugumiaiamugut iw api gizhigud, iniw wujiwun dupungiganiwun oshkishominabo, gaie pigwutinag dumokijijiwun totohabo, gaie kukinu Judahing tuzhi sabin dumokijijiwun nibin, gaie mokijijiwunibig dubiizhamugut Tebenjiget owakaiiguning onji, gaie ogudibabawewiton Shittiming tuzhi tuwudina.

19 Egypt tunitagendagwut, gaie Edom dunitagendagwatini pukwutukumik onji iw inizhiuwewin iniw Judah onijanisan, onji iw gisiginumowat miskwipaianutinin odukinining.

20 Judah dush kaginin tutuzhike, gaie Jerusalem aianikebimatizing minawa aianikebimatizing.

21 Ningupiniton ma omiskwimiwa gapi-nitosiwan: Zioning ma tuzhike Tebenjiget.

AMOS.

CHAP. I.

1 Odikitowinin aw Amos, gaaiat megwe iniw Tekoaing manishtanishiwiniwun, gawabungon onji Israel, megwa ogizhigomun aw Uziah Judahing tuzhi kijogima, gaie

megwa ogizhigomun aw Jeroboam, wegwisimigot iniw Joashun, Israeling tuzhi kijiogima, nizho kikinonowinun jibwa jajingwukumigiseg uki,

2 Gaie kiikito, Tebenjiget duwono onji ima Zioning, gaie oguinotan odinwewin onji ima Jerusaleming; gaie iniw odubiwininwan igiw manishtanishiwininiwug dununinaweiendumon, gaie wugij Carmeling tunibodemugut.

3 ¶ Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi Damascusing tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin; onji iw kipawushkawawat Gileadun iniw piwabiko pawushkaiigunun:

4 Ishkote dush ninguizhinazhuan owakaiiguning aw Hazael, gejagesung Benhadad odogimawabiwinun.

5 Ningubigobiton gaie Damascusing tuzhi uzhenatig, gaie ningukishkawa aw ebitung *Avening tuzhi mushkodeng onji*, gaie win tekoning kijiogima sukuon onji Edening tuzhi wakaiigun: gaie igiw Syriang tuzhi anishinabeg awukanigowining duizhawug ima Kir, ikito Tebenjiget.

6 ¶ Izniikito Tebenjiget: Onji niswi Gazaing tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin: onji iw gimajiwinawat awukanigowining kukinu awukanigowin, jipugidinumawawat iniw Edomun.

7 Ishkote dush ninguizhinazhuan Gazaing

okiwitaiabikinikun, gaie ogujagisumagon
odogimawabiwinun:

8 Gaie ningukishkizhwa Ashdoding tuzhi
ebitung, gaie aw tekonung kiji ogima sukuon
Ashkeloning onji, gaie ningukwekininjituma-
wawa aw Ekron: gaie igiw Philistinug
eshkwijig dunishwunatisiwug, ikito Teben-
jiget Kishemunito.

9 ¶ Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi Tyru-
sing tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin, ka
ningukwekinunsin: onji iw kipugidinuma-
wawat kukinu awukanigowin iniw Edomun,
gaie kimikwendunsigwa wikansimag okikin-
diwiniwa:

10 Ishkote dush ninguizhinazhuan Tyru-
sing tuzhi kiwitaiabikinikun, gejagisumagot
odogimawabiwinun.

11 ¶ Izhiikito Tebenjiget: Onji niswi
Edoming tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin,
ka ningukwekinunsin; onji iw ginopinunat
iniw wikanisun kiki ushishaweshk, gaie
kiikowebinung kukinu kitimagenjigewin,
gaie onishkadisiwin nusine kikishkibijige-
mugut, gaie kaginik gigunawendung onish-
kadisiwin:

12 Ishkote dush ninguizhinazhuan Tema-
ning, gejagisung Bozrahing tuzhi ogimawu-
biwinun.

13 ¶ Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi
Ammon onijanisun obataziwinini, gaie onji
niwin, ka ningukwekinunsin; onji iw gipu-

gojinimanit iniw ikwewun wenjikonit Gileading, jionjimungisitonit ekoodukiminit.

14 Ishkote dush ningusukuan Rabbaking tuzhi kiwitaibikinikun, gaie ogujakisan iniw ogimawubiwinun ima eagin, kiki sasakweng migading tuzhi gizhigutinik, gigi osamanimut misibisidosing tuzhi gizhigutinik :

15 Gaie okijiogimamiwan duizhawun awukanigowining, win kiki iniw odogimamini, ikito Tebenjiget.

CHAP. II.

1 Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi obataziwinun aw Moab, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin; onji iw gizakisung Edoming tuzhi kijiogima okunun asinin jaiakisomint :

2 Ishkote dush ninguizhinazhuamawa Moabing, gaie ogujakisan Kiriothing tuzhi ogimawubiwinun : gaie Moab dunibo ombasondiwining, gaie sasakweng, gaie kiki mutwewejigeng bibikwun :

3 Ningukishkawa gaie tibakoniwewinini onji ima megweaii, gaie ningunisag kukuinu ima tuzhi ogimag kiki win, ikito Tebenjiget.

4 ¶ Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi obataziwinun aw Judah, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin; onji iw kipapinodumowat odinakonigewin aw Tebenjiget, gaie kigunawendunsigwa okukikwewinun, gaie

oguginawishkiwiniwan ogiizhiigonawa jiwunish. Wat, gaizhipimosenit okitizimiwan :

5 Ishkote dush ninguizhinazhuan Judah-ing, gaie ogujagisan Jerusaleming tuzhi ogimawubiwinun.

6 ¶ Izhiikito Tebenjiget ; Onji niswi obataziwinun aw Israel, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin ; onji iw giutawagewat kwaiukizhiwebizinijin onji iniw shonian, gaie niw ketimagizinit onji iw ningotwewan mulun ;

7 Memidawendumowat aking tuzhi wiia-gusi wugijeshnikwaniwang ketimagizijig, gaie ikowebinamowat omikuniwa igiw nuakatizijig : gaie aw inini gaie osun opindigewawan oshkinigikwewun, jiwiiukishkitowat panutitik nindizhinikazowin.

8 Shingishinog gaie agwinaning ejidadenig jiapunzinaiigeng jig endusing sagiwijigunikan, gaie ominikwenawa oshominabomiwa igiw baietamintwa ima owakaiigunining omunitomiwan.

9 ¶ Keiapi ninginishwunajia aw Amorite anasumiwat, win odugoziwin nasab igiw kizhigog egoziwat glaiamugut, gaie giizhi-mushkawizi nasab igiw mitigomizhig : keiapi ninginishwunajiton ominiwiwin munukowinung, gaie ojibikun anaming.

10 Gaie kikionjiwininim Egypting tuzhi uki, gaie kikisugabiginininim pugwutukumigang nimitenu tuso kikinonowinun, jiti-

bendumeg odukim aw Amorite.

11 Gaie ningiombinag onji igiw kigwisiwag jianwajigewininiwiat, gaie onji kidoshkinawemiwag Nazaritug jiawiat. Ka nu izhiaiamugusinon, O kinawa Israel wenijanisimineg? ikito Tebenjiget.

12 Shominabo dush kigiminawag igiw Nazaritug; gaie kiki kugansomawag igiw anwajigewininiwug, ikitoieg, Kego anwajigekgon.

13 Binu, kikubudukoshkoninim, nasab ezhibudukoshkamugut titibitan moshkineg wekwushkipizowat pugwezkigun.

14 Ozhimowin idush oguanuwewizimigonawa igiw gagizhikawat, gaie aw meshkawizit kawin dusinjisi ka gaie aw meshkawizit bimajiidizosi.

15 Ka gaie dunibawisi win mitigwab aiapujitod; gaie aw kezhikat oziting ka *duozhimosi*: ka gaie win bebezhigogunzhin pemomigot tubimajiidizosi.

16 Kaie aw swangiteet megwe iniw meshkawizijin bingwaskagitit duozhimo iw gizhigutirik, ikito Tebenjiget.

CHAP. III.

1 Nondumok o ikitowin gatuzhindumoneg aw Tebenjiget, O Israel wenijanisimineg, kukinu inodewiziwin Egypting tuzhi uki gaonjiwinuk, ikitot,

2 Kinawa etu kakinimininugok kukinu

endushiwat aking tuzhi wenodewizijig :
geonji dush gotugiinugok onji kukinu kiba-
taziwiniwar.

3 Duwidosenindiwug inu nizm nasab etu
inendumowat ?

4 Duwono nu mishibishiw songakweiang,
api eiansig tibinawewiziwin ? Dunondagozi
nu mishibishins owazhing onji, kishpin gego
giotapinunsig ?

5 Dupungishin nu bineshi aking tuzhi
nukwaguning, aiasinok mijimikunjigun win
onji ? awiia nu uking onji oguotapinan
nukwagun, ka papish gego dush giotapi-
nunsig ?

6 Dumutwewejigade nu bibigwun ima
odenang, igiw idush anishinabeg jiseigizi-
sigwa ? gotugiziwin nu duaiaamugut ima
odenang, win idush Kishemunito giizhiji-
gesig ?

7 Ka ma Tebenjiget Kishemunito gego
duizhijigesig, windumawat etu okimodiziwin
iniw odanotagunun, anwajigewininiwun.

8 Giwono mishibishiw, awenen gesigizisig ?
aw Tebenjiget Kishemunito gigigito, awenen
geanwajigesig ?

9 ¶ Windumageiuk Ashdoding tuzhi ogi-
mawabiwinun, gaie Egypting tuzhi aki ogi-
mawabiwinun, gaie ikitoiuk, Mawunjiitizoiuk
Samariaing tuzhi wujiwun, gaie wabundumok
iniw kiji ombazondiwinun megweaiiwung,
gaie igiw gwetugizijig megweaiiwung.

gewat, ikito Tebenjiget, igiw atumazowat mizhiwewin gaie mukundwewin odogimawikumigowang.

11 Wenji dush izhiikito aw Tebenjiget Kishemunito; Shangenjiget duaia kiwitaii uking; gaie gigunisinumag kimushkawizwin, gaie kidogimawigumigon tubunajijigadewun.

12 Izhiikito Tebenjiget; Nasab aw manishtanishiwini ezhimukumat mishibishiwun otonining onji nizhokatiman, gema pokwaii otawugama; mi geizhi natumawimint Israel onijanisan Samariaing endunukinit wikweaii nibaguning, gaie Damascusing, ribaguning.

13 Nondumok, gaie tibatotumok owakaiiguning aw Jacob, ikito Tebenjiget Kishemunito, We Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin,

14 Iw gizhigutininik, gemawutisamawuk omujiizhiwebiziwinun aw Israel, ningumawutisadanun gaie Betheling tuzhi sagiwijigunikanun: gaie iniw sagiwijigunikaning tuzhi eshkunun dukishkaiigadewun, gaie mitukumig dupungisinon.

15 Gaie ningubukitean biboni-wakaiigun gigi nibini-wakaiigun; gaie iniw susega wakaiigunun tunishwunatuton, gaie iniw kiji wakaiigunun tuishkwa aiawun, ikito Tebenjiget.

CHAP. IV.

1 Nondumoko ikitowin kinawa Bashaning tuzhi nozhepizhikiwidog, eiaieg Samariaing tuzhi wujiwun, budugoshkawegwa ketimagizijig, bisikawegwa menezijig, enegwa otogimamiwan, Bitoiuk, gaie minikweta.

2 Aw Tebenjiget kimushkawigizhwe, opaniziwin onji, bina, gigupugumishkagowa iniw gizhigon, jiikonineg onji iniw kwashkwebijigunun, gaie igiw kinijanisiwag onji iniw migiskunun.

3 Gaie gigusaguam entuzhi tatawisingin, endushit nozhepizhiki kwaiuk enasumit, ogimawikumigong kikuonjisagijiwebinigom, ikito Tebenjiget.

4 ¶ Piizhaiuk Betheling gaie bataizhiwebiziuk ; Gilgaling pataninutoiuk mujiizhwebiziwinun ; gaie endusokikishep bitoiuk kisagiwijiguniwan, gaie iniw anumie pagidini-gunun enduso niso kikinonowinun :

5 Gaie sagiwijigeiuk mamoiuwewini-sagiwijigun wembisijiwuzot, gaie windumageiuk gaie tibatomageiuk iniw wenipush sagiwijigunun : kitizhiminwendanawa ma, O kinawa Israel wenijanisisimineg, ikito Tebenjiget Kishemunito.

6 ¶ Gaie dush pinabite kikimininim endusingin kitotenawiwang, gaie pugwezhigunjimuneziieg endusingin kituzhikewiniwan : keiapi kikikiwetawisim, ikito Tebenjiget.

7 Gaie dush kikiminjiminumoninim iw

kimiwun, api ginisogisiswagok keiapi pinish kishkushkizhigeng: gaie ningiizhiton bezhik odenang jikimiwung, pukan idush odenang ningiizhiton jikimiwunsinok: bezhikwaii kiizhikimiwun, gaie pokwaii gakimiwunsinok, kinibodemugut.

8 Midush nizh gema niswi odenawun gigiwdumon bezhik odenang nibi jiminikwenit; ka dush kitebibisiwun: keiapi kawin kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

9 Kikibukiteonininim onji iw ozikakodosowin gaie ukwakosiwin: *api* kikitiganesiwani, gaie kishominikitiganiwan, gaie kikijishominatigomiwan, gaie kibimidewatigomiwan *kiunipatuninutopinini*, aw minawabijisi okikitanamwan: keiapi ka kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

10 Manadupinewin kikiizhinazhuuminim nasab Egypting ezhiaianik: kidoshkinawemiwag ushishuweshk ningionjinisag, kiki kidawukanigowini bebezhihogunzhimiwag: gaie kikubeshiwiniwan tuzhi mazhimagosiwin ningiizhiton kitenigomiwang jipindigemuguk: keiapi ka kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

11 Kikiniswebininim anind kadushiieg, nasab aw Kishemunito gaizhi nisiwebinung Sodom gaie Gomorrah; gaie kikiaiam nasab iw eshkwakinzhet tunakiteng onji mumibijigadeg: keiapi ka kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

12 Geonji dush izhidodoninan O Israel: gaie onji o gedodoninan, kizhitan, O Israel jinukweshkéwut ki Kishemunitom.

13 Binu, win ma gaozhited wezhited wujiwun, gaie nodin wezhited, gaie otinendumowin windumawawat iniw ininiwun, win kikishep busugishka wezhited, gaie uking tuzhi ishputinag bemoset, Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin, awun odizhinikazowin.

CHAP. V.

1 Nondumok o ikitowin enotumoninugok, naninawitagosiwin, O Israel owakaiigun.

2 Israeling tuzhi oshkinigikwe pungishin; ka miniwa duonishkasi: odukiming nuguna; ka awiia aiasiwun jionishkabinigot.

3 Izhiikito ma Tebenjiget Kishemunito; Iw odena mitaswak gaonjisaguung, ningotwak duishkonima, gaie iw ningotwak gaonjisaguung mitaswak duishkonima, owakaiigun aw Israel.

4 ¶ Tebenjiget ma otizhiinan Israel owakaiigun, Nundoneoshig, kikubimatisim idush:

5 Kego dush Bethel nundoneungekon, kego gaie Gilgaling pindigekegon, gaie kego Beershebaing uniizhakegon: Gilgal ma keget awukanigowining duizhamugat, gaie Bethel ka papish go go duawunsinon.

6 Tebenjiget nundoneok, kikubimatisim

idush: konima sesika dunisandwebuto nasab
ishkote Joseph owakaiiguning, gaie ka awiia
Betheling jiaiasig jiataweung.

7 Kinawa wisugipogwuk mitigonsing kwe-
kinumeg tibakonigewin, gaie uking apugi-
toieg kwaiukizhiwebiziwin.

8 Nundoneok win wezhiat gamizhwajinit
unungon gaie Orionun, gaie nibowining tuzhi
agawateshimowin *kwekinung* kikishepawu-
isitot, gaie gizhigud pisugishkisitod onji iw
tibigud; kijiguming tuzhi nibin nendotung,
gaie odengwaiiwung iw uki siginuug: Teben-
jiget awun otizhinikazowin:

9 Sesika nishwimatiziwin pugumishku-
mawat iniw meshkawizinit, gaie nishwuna-
tiziwin pugumishkamugut mushkawi wakai-
igun.

10 Onishkenimawan iniw ishkwandeming
nenibikinjigenit, gaie oshingenimawan iniw
kwaiuk gagitonijin.

11 Onji dush ketimagizit kitukokaneg,
gaie kiotapinumaweg pugwezhigun wiwuzhi-
manun: anawi wakaiigunun onji asin kikish-
kizhont gigiozhigenawan, ka kikuubitunsi-
nawan; anawi kikitigadumeg wenishishingin
shominikitiganun, ka dush shominabo onji
iniw kikuminikwesim.

12 Ningikendan ma patuiinukin kimuji-
izhiwebiziwiniwan gaie kijiaiiwungin kibata-
ziwiniwan: kwaiukizhiwebiziniwin ogotugia-
wan, waiezhingetibuumatiwin ototapinanawa,

gaie ketimagizinit odikokanawan izhkwan-demiwung.

13 Geonji dush pizanaia aw nebwaikat iw api; mujiaiiwuniwun ma iwa api.

14 Wenishishing nundoneumok, ka dush mujiaiiwish, jionjibimatiziieg: midush gaie Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ush-wiokwinonijin, kikuwijajawigowa, nasab gaizhi ikitoieg.

15 Shingendumok mujiizhiwebiziwin, gaie sagitoiuk wenishishing, gaie aainjisitoiuk iw tibakonigewin ishkwandemiwung: magisha Tebenjiget we Kishemunitomimigot ush-wiokwinonijin ogukitimageniman iniw eshkwini mint Josephun.

16 Wenji dush izhiikitot Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin, Tebenjiget; Mawiwin duaia mugut kukinu mikunang; kukinu kiji mikunang gaie O! O! duikitowug, gaie kitigewiniwunji nuninawitagozinitwining ogunundomawan, gaie iniw netanuninawitagozinit jimawinit.

17 Gaie kukinu shominikitiganun mawiwini duaia mugut: gigushaboshkon ma, ikito Tebenjiget.

18 Gugwanisukumik onji kinawa nenduwendumeg, Tebenjiget ogizhigom! anin ezhiawung kinawa onji? dukushkitibigud Tebenjiget ogizhigom, gaie ka duwaseiasinon.

19 Nasab aw inini wezhimajin iniw mishibishiwun, mukwun idush ginukweshkagot:

gema wakaiiguning pindigejin, gaie atwashi-
ninjit kiwitaiaikonikuning, kinebikon idush
gitugwumigot.

20 Ka nu dubusugishkasimon Tebenjiget
ogizhigom, gaie ka duwaseiasimon? kijibusu-
gishkawin, gaie ka gego waseiazimwin duaia-
simon?

21 ¶ Nishingendanun, ninishkabundanun
kiwikongewini kizhigomimwin, gaie ka nin-
guminandunsin kukitawendagwutinikin ki-
mawunjiitiwimwin.

22 Misawa pugitinamawieeg sagiwijigunun
gaie mijimi sagiwijigunun, ka ninguatapi-
nunsinun: ka gaie ningububamendunsinun
kipizaniwewini pugidinigunun igiw wanino-
wat kipizhikimiwag.

23 Ikonumawishin kinugumowinun tuzhi
ombigizimwin; ka ma ningunondusin kimut-
wewejiguning tuzhi minotagosiwin.

24 Tibakoniwewin idush tututibisemugut
nasab nibi, gaie kwainkizhiwebizimwin nasab
meshkawijiwung sibi.

25 Ka nu sagiwijigunun gaie pugidinigu-
nun kikipugitinumawisim megwa nimitenu
tuso kikinonowinun pugwutukimikang, O
Israel owakaiigun?

26 Keiapi dush kikipimiwitonawa odanu-
miewigiwamens kikijigimamiwa Moloch
gaie Chiun *tuzhi* kimuzinijigunimwin, odunun-
gom kimunitokaniwa, gaozhitumazoieg.

27 Geonji dush izhiinugok awukanigowi-

ning jiiizhaieg uwus iwidi Damascusing, ikito Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ush-wiokwinonijin, awun odizhinikazowin.

CHAP. VI.

1 Gugwanisugukumik onji winawa peza-nendumowat Zioning, gaie epenimowat Samariaing tuzhi wujiw, naganiziwat niganendagosit enduswewanugiziwat anishinabeg ezhinikanintwa, igiw banazikagowat Israel owakaiigun !

2 Calnehing izhaiuk, gaie wabundumok ; gaie ima onji izhaiuk Hamathing kejiinerdagwuk : midush Philistinug tuzhi Gathing izhaiuk : nuwuj nu onishishinon dush win ono ogimawiwun ? gema ekoodukimiwat nuwuj nu gimishamugut dush win kinuwa ekoodukimiieg ?

3 Gugwanisugukumik onji winawa wasa ekokanumowat senugutini gizhigud, gaie izhitowat pesho jibiishamuguk kitinigaaime-mugutini-abubiwin ;

4 Gewishimowat susega nibagunun, gaie onibaguniwang tuzhweshinowat ; gaie onji wekwinonijin manishtanishun emwawat iniw manishtanibensun, gaie iniw pizhikinsun onji megweaii pizhikiwikumikong.

5 Nunukweumowat mutwewejigun kinondagwuk ; nasab David, ozhitumazowat mudwewejiguni apujitagunun.

6 Onaguning minikwewat shominabo, gaie

numukwiwat iniw nominigunun niganendag-
wukin; ka dush nuninuweiendunsiwug onji
Joseph onishwunatiziwin.

7 ¶ Nongom idush awukanigowining du-
izhawug gigi igiw nitum gemajawat awuka-
nigowining, gaie owikongewiniwa igiw ga-
tuzhweshinowat duikonigade.

8 Tebenjiget Kishemunito gimushkawi-
gizhwe onji win tibinuwe, ikito Tebenjiget
we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin,
nishingendan osusegawin aw Jacob, gaie
nishingendan odogimawigumigomun: geonji
dush pugitinuman iw odena gigi kukinu ima
eiagin.

9 Dupugumiaiamugut gaie, kishpin be-
zhik wakaiiguning mitaswi ininiwug ishko-
nintwa, gaie winawa dunibowug.

10 Gaie bezhik inini otinuwemagunun
juiakizogot oguotapinigon, wakaiiguning
jionjiikonumagot iniw okunun, gaie ogiinani
iniw pindig wakaiiguning eianit, Awiaa nu
keiapi kiwijiwigo? gaie duikito, Kawin.
Midush duikito, Pizanuian: ka ma kidami-
kotunsimin Tebenjiget otizhinikazowin.

11 Binu, Tebenjiget ma, giinakonige, gaie
ogubukitean kiji wakaiigun onji iniw tuta-
wisingin, gaie egasing wakaiigun onji iniw
tashkaiigunun.

12 Azhibikang nu dubimibutowug igiw
bebezhigogunzhig? awiaa nu ima dutashki-
kumikibijige, onji igiw otapibizhikiwug?

winzoping ma kikikwekinanawa iw tibakoni-
gewin, gaie munitookatakong iw kwaiuk-
izhiwebiziwini miniwiwin:

13 Kinawa onanikwendumeg ka papish
ningot gego awunsinok, ekitoieg, Ka nu esh-
kunun ningiotapinumazomin onji tibinuwe
nimushkawiziwininan?

14 Binu dush, kikuazhitendinumoninim,
O Israel owakaiigun, bezhigwewanugizit an-
ishinabe, ikito Tebenjiget Keshemunitomi-
migot ushwiokwinonijin; gaie gikugotugii-
gowag onji Hamathing tuzhi pindigemog
pinish pugwutukumik tuzhi sibi.

CHAP. VII.

1 Ningiizhiwabunduik Tebenjiget Kishe-
munito; gaie, binu, ogiozhian pupukinen,
maiajiging ishkwa netawiking; gaie, binu,
ishkwa okishkushkosiwewinun aw kijiogima
megwa ishkwa netawiking.

2 Gaie kipugumiaiamugut, gaishkwa miji-
wat uking tuzhi minzhushkon, ningiikit, O
Tebenjigeiun Keshemunitowiiun, webinu-
magen, kipugosenimigo: awenen awit Jacob,
jiginibawibun? agashii ma.

3 Tebenjiget giminjinuweiendum onji o:
Ka duaiaimugusinon, ikito Tebenjiget.

4 ¶ Ningiizhiwabunduik Tebenjiget Kishe-
munito: gaie, binu, Tebenjiget Kishemunito
ginundwewendum jiazhindendum ing ishkote
onji, gaie kijagisoiwemugut kiji anamindim,

gaie kikitaniwemugut pokwaii.

5 Midush ningiikit, O Tebenjigeiun Kishemunitowiiun, ponijigen, kipugosenimigo: awenen awit Jacob, jiginibawibun? ugashii ma.

6 Tebenjiget giminjinuweiendum onji o: kawin gaie o duaiaamugusinon ikito Tebenjiget Kishemunito.

7 ¶ Ningiizhiwabunduik: gaie, binu, Tebenjiget ginibawi wugij kiwitaibikiniguning tibabaiigadeg, gigi tibabajigun oninjing.

8 Gaie Tebenjiget ningiik, Amos, wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, tibabajigun. Midush Tebenjiget kiikito, Binu, tibabajigun ninguaton nisawaii nindanishinabemug Israel: ka minawa ningukubikawasig.

9 Gaie dunitagendagwuton Isaac odishputinamun, gaie Israel odanumiewigumikomun dubunajijigadewun; gaie ninguzhitendun Jeroboam owakaiigun kiki uzhisuweshk.

10 ¶ Midush Amaziah Betheling tuzhi sagiwijigewinini, ogizhinazhuumawan Jeroboamun Israeling tuzhi kijiogiman, ikitot, Amos giguishomiknisawaii Israel owakaiiguning: iw uki ka tebishkunesinon kukinu odikitowinun.

11 Izhiikito ma Amos, Jeroboam uzhisuweshk duonjinibo, gaie keget Israel awukanigowining dumajinawug tibinuwe odakimiwang onji.

12 Gaie Amaziah ogiinan iniw Amosun,

O kin anwajigewininiwiiun, majan, Judahing, tuzhiaki izhinizhimon, gaie ima tuzhi umwi pugwezhigun, gaie ima tuzhi anwajigen:

13 Kego dush minuwa anwajigeken Betheling: awun ma odunimiewikumik kijiogima, gaie kijiogima odogimawikumik.

14 Midush Amos oginukwetawan, gaie ogiinan iniw Amaziahun, ka ningianwajigewininiwisi, gaie ka anwajigewinini nindogwisimigosi; pizhikiwug idush ningigunuwenimag, gaie kijishominun ningimawunzinabun.

15 Gaie Tebenjiget ningiotapinik, megwa pizhikiwug wekwinojig ginopinunukwa, gaie Tebenjiget ningiik, Izhan, anwataw nindanishinabemug Israel.

16 ¶ Umbe dush, Nondun Tebenjiget odikitowin: Kidikit, Kego anwatawaken Israel, gaie kego pungisitawaken kego Isaac owakaiigun.

17 Wenji dush izhiikitot Tebenjiget; Bishigwajikwewi duaia kiwodenang, gaie kigwisug gaie kidanisug ushishaweshk duonjipungishinog, gaie kidukim biminukwan duonjinenawinigade; gaie wiiukishkikadeg uking kikunib: gaie Israel keget onji oduking awukanigowining duizha.

CHAP. VIII.

1 Ningiizhiwabunduik Tebenjiget Kishemunito, gaie, binu, wutubimukuk nibiniminiwiwin.

2 Gaie kiikito, Amos, wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, Wutubimukuk nibini miniwiwin. Midush Tebenjiget ningiik, Wuiekwasing ototisikagonawa igiw nindanishinabemug Israel; ka minuwa ningukubikawasig.

3 Gaie ogimawikumikong tuzhi nugumowinun tuwuwonowun iw gizhigutinik, ikito Tebenjiget Kishemunito: patuninuton wiawimanun duaiawun miziwe; ogusagijiwebinawan anoj igo.

4 ¶ Nondumok o, kinuwa gonegwa igiw menezijig, jionjinishwunajiegwa igiw uking tuzhi ketimagizijig,

5 Ikitoieg, Anupi geishkwaseg oshkigisis, pugwezhigun jionjiatawageiung? gaie anumiiezihigud, jionjimizhishawiusung pugwezhigun? agasitoieg mukukosug, gaie awshoniawabik mungieg, gaie waiezhinutoieg tibabishkojigunun onji iw waiezhingewin?

6 Jionjikishpinunungwa ketimagizijig shonia onji, gaie igiw menezijig ningotwewan mitigwukisinun onji; gaie jiatawageiung pugwezhigun aiagonweienimint?

7 Tebenjiget gimushkawigizhwe onji Jacob oniganendagosiwin, Keget ka wika ninguwunendusin ningot odanokiwininwan.

8 Ka nu uki duniningishkamugusinon onji o, gaie kukinu awiia ima endunukit duninawitagozisi? gaie ka nu kukinu enikokwag dumokuumomugusinon nasab iw

sibi? ka nu dukanjinazhaiigadesinon, gaie dupungisinomugusinon nasab Egypting tuzhi sibi?

9 Gaie dupugumiaiamugut iw gizhigutini, ikito Tebenjiget Kishemunito, ningui-zhia gisis jipungishimot naiawukwenig, gaie ningupusukishkiziton iw uki waiaseianig kizhigutini:

10 Gaie kiwikongewiniwan ningununina-weiendagwiton, gaie kukinu kinugumowiniwan nuninawitagosiwining; gaie mushkimo-teweginosh ningupugumishkumagen kukinu oshiguniman, gaie pupushkwakondibewin endusing oshtikwanima; gaie ningui-zhithon nasab iw nuninaweiendumowin onji buiezhi-got ogwisima, gaie waiekwasing nasab iw gizhigud kisadendagwut.

11 ¶ Binu, biizhamuguton iniw gizhigon, ikito Tebenjiget Kishemunito, pukudewinugud ningui-zhinazhuan ima tunukiwining, kawin pugwezhiguning tuzhi bukudewinugud, ga gaie nibing tuzhi kibabaiwewin, onji dush Tebenjiget odikitowinun jinonduming:

12 Gaie kijiguming duonjipapamatiziwug pinish iw kijiguming, gaie kiwedinong pinish wabunong dupubamibutowug jinundoneumowat Tebenjiget odikitowin, gaie ka okumidunsinawa.

13 Iw gizhigutini igiw menwabumina-gosiwat oshkinikikwewug gaie igiw oshkinaweg duwunimikawiwug onji iw kibabaiwewin.

14 Igiw meshkawigizhwewat onji iw Samariaing tuzhi mujiizhiwebiziwin, gaie ekito-wat, onji obimatiziwin kimunitom O Dan; gaie, onji obimatiziwin Beersheba otizhitwa-win; dupungishinog, gaie ka wika minuwa dupuzigwisiwug.

CHAP. IX.

1 Ningiwabuma Tebenjiget nibawit jigaii sagiwijigunabikong; gaie kiikito, Pukiteun weshtikwaniwung, iniw idush tukokiwinati-gon jininingishkamuguk: gaie pisuun, oshtik-waniwang kukinu endushiwat; gaie odani-kebimatizimiwan ningunisag onji ushisha-weshk; ka awiia wezhimot dukiosi, gaie win gegidishkiiwet ka dubimajiasi.

2 Misuwa dimiiianikumikang wanikewat, oguotapinikonawa nininj ima onji; misuwa ishpiming ukwanduwewat, ningunisinag ima onji:

3 Gaie misuwa wugij Carmeling kazowat, ningunundoneag gaie ninguikonag ima onji; gaie misuwa enasumishkinzhigweian onji ka-zowat anaminding kijigumi, ningukugasoma kinebig ima, gaie ogutugwumigowan:

4 Gaie misuwa awukanigowining izhawat enasuminit iniw shangenimigowat, ima nin-gugagasondan ashishaweshk, gaie ogunisigo-nawa: gaie ningugunuwabumag jionjisunu-gizing, ka su win wenishishing onji.

5 Tebenjiget Keshemunitomimigot ush-

wiokwinonijin awi ma taianginung uki, ningtonguguk idush, gaie kukinu ima tuzhikewat nuninawendumog: mokuamomugut kukinu enigokwag, nasab iw sibi, gaie nisigumigishkamugut nasab Egypting tuzhi sibi.

6 Win ozhiget odagwitawiabiwinun ishpinung, gaie uking gaushojigumigisitod obimawunidiwin; kijiguming tuzhi nibin nendwendung, gaie odengwaiiwung iw uki siginung: Tebenjiget awun odizhinikazowin.

7 Ka nu nasab Ethiopianug onijanisiwan kidawimisim, O Israel wenijanisisimineg, ikito Tebenjiget. Ka nu Egypting tuzhi uki ningionjipinasi Israel? gaie onji Caphtoring igiw Philistinug, gaie Kiring onji igiw Syriang?

8 Binu, Tebenjiget Kishemunito oshkinzhigon aiawun mejiizhiwebutinik ogimawiwining, gaie ningunishwunajiton onji odengwaiiwung iw uki; keiapi ka ninguapijibunajitosin Jacob owakaiigun, ikito Tebenjiget.

9 Binu, ningugugasonge ma, gaie ningu-shaboshkan Israel owakaiigun megwe kukinu enduswewanugizinit anishinaben, nasab pugwezhigun ezhishabosuint shaboshkajiguning, keiapi ka mitukumik dupungishinsi nuwuj egashiminugizit minikan.

10 Kukinu dush endushiwat mejiizhiwebizijignindanishinabemug ushishaweshk duonjineuwug, ekitowat, Iw sunugiziwin ka ningu ninguatiskagosimin utimigosimin ka gaie.

11 Iw gizhigutinik ninguombinan David owigiwam pengising, gaie ningu kibakonan entuzhi bikoshkag; gaie ningu ombinan gapungisingin, gaie ninguozhigenun nasab kaiut gizhigon:

12 Eshkwimimint Edomun jitibenimimint, gaie kukinu enduswewanugizinit anishinaben, nindizhinikazowining wenji winzhomint, ikito Tebenjiget o ezhijiget.

13 Binu, bitugwishinomuguton iniw gizhigon, ikito Tebenjiget, aw tashkikumikibijiget uguutiman iniw kashkushkizhigenit, gaie aw shominun tekokadung iniw minikan ketigaduminit: gaie iniw wujiwun gawishkobuk shominabo dupungigawun, gaie kukinu eshputinag duningidewun.

14 Gaie ningukwekinan odawukanigowiniwa nindanishinabemug. Israel, gaie uguozhigenawan iniw odenawun nitagendagwukin, gaie uguubitanawan: gaie shominikiti ganun ogukitigadanawan, gaie iniw tuzhi shominabo okuminikwenawa; gaie kitiganensun uguozhitonawan, gaie iniw tuzhi miniwihin ogumijinawa.

15 Otukiwang ma ningu tunukiag, gaie ka minawa dumumibinasiwug onji odukiwang gaminukwa, ikito Tebenjiget ki Kishemunitom.

OBADIAH.

1 Omumuzinumowin aw Obadiah. Tebenjiget Kishemunito otizhituzhingan Edom; Inajimowin Tebenjiget nindonjinondamin, gaie oshkabewis izhinazhuwa megwe maiuganishinaben, Puzigwiiuk, gaie azhitemata migasowining.

2 Binu, gigiagashiin megwe maiuganishinaben: kikijikopatenimigo.

3 ¶ Kideing tuzhi kitenimowin kikiwaiezhimigon, kin kishkabikang tuzhikeiun, eshpamuguk endat; odeing ekitot, Awenen mitukumik kinisiwebinit?

4 Misuwa ishpiitizoiun nasab migizi, gaie misuwa megwe anungon ozhisitoiun kiwuziswun, gigunisiwebinin ima onji, ikito Tebenjiget.

5 Kishpin kemitishkijig kibinazikawikwa, kishpin mukundweshkijig tibigutinin (anin ezhinishwunajiigoian!) ka nu minik jionjidebisewat dakikimodisiwug? kishpin shominun gamawinsowat kibinazikawikwapun, ka nu pungi shominun odakiishkonunsinawan?

6 Anin ezhi nundoneont aw Esau! gaie gaiajigadegin odaiimun anin ezhi nundoneigadeg!

7 Kukinu igiw kaowijikiweimikwa waiek-

waaiag tunukiwin kikikanjinazhuogog : igiw kapizanenimikwa kikiwaiezhimigog, gaie kikimumazhiigog; igiw kipugwezhigunimun kaumwawat anam kiiawing kikiozhisitumagog iw nugwagun : ka kego nisitotumowin opinjnuweshkagosin !

8 Ka nu iw kizhigutunik ningubunajiasig igiw nibwakawininiwug Edoming onji, ikito Tebenjiget, gaie igiw nesitotungig onji Esau owujiwimun?

9 Gaie kimushkawiziwininimug O Teman, dusegiziwug, kukinu awiia jinishwunajint onji Esau owujiwimun.

10 ¶ Onji iw nitagewin, onji iw kikitinigaut kikanis Jacob, agujiwin kikuugwunuogon, gaie kikukishkuogo onji kaginig.

11 Iw gizhigutunik giazhitekabawiiun, iw gizhigutunik igiw maiugizijig awukanigowining kimajiwinawat iniw odushwiwininimun, gaie maiuganishinabeg kipindigewat odishkwandemun, gaie kiutatikundumowat iw Jerusalem, kin igo kikiinindaw nasab bezhik winuwa.

12 Ka su kidakigunuwabunjigesi kikanis ogizhigoming, iw gizhigutunik nasab meugizit kidodawint; ka gaie kidakionanigosikunduwasi Judahun wenijanisisimigowat iw gizhigutunik kinishwunajiintwa; ka gaie kitakimenishingsesi ojanimutini gizhigutunik.

13 Ka su kitakipindigesi odishkwandemiwang nindanishinabemug ogotugendumo-

winiwang tuzhi gizhigutunik; kin, kin igo ka kitakikunuwabundusin ogotugitowiniwa, ogotugendumowiniwang tuzhi gizhigutunik; ka gaie kitakishibininjitan owanutiziwiniwa, ogotugendumowiniwang tuzhi gizhigutunik.

14 Ka gaie azhawumon mikunu kidakini-bawisi, jikishkawimat iniw kahidiskiiwenit; ka gaie kitakipugitinimimasin iniw gaishkwinit ojanimutini gizhigutunik.

15 Opushosikagonawa ma Tebenjiget ogizhigom kukinu igiw maiuganishinabeg: nasab gaizhidodumun, giguizhidodago: tibinuwe kishtikwaning kikuuzheushijishkagon kitibuamagowin.

16 Nasab ma gaizhiminikweig panutunik niwujiwim, mi geizhiminikwewat kaginig kukinu igiw maiuganishinabeg, e, duminikwewug, gaie dugondumok, gaie duizhiaiauwug nasab gaiiasigwabun.

17 ¶ Zioning tuzhi wujiw idush duaiauwug igiw kakitiskiiwejig, gaie dupinutini; gaie Jacob owakaiigun ogutibendanawan otibendasowiniwan.

18 Gaie Jacob owakaiigun ishkote duawun, gaie Joseph owakaiigun sasakukone, gaie Esau owakaiigun dapugwezhigunushkowun, gaie ogusukuanawan, gaie ogujakagisanawan; gaie ka awiia duishkonasi Esau owakaiigun, Tebenjiget ma ogiikiton.

19 Gaie shawunong tuzhikewat Esau owujiwimun ogutibendanawa; gaie mushkoteng

tuzhikewat iniw Philistinun; gaie Ephraim otunukiwin ogutibendanawa, gaie Samaria otunukiwin; gaie Benjamin, Gilead ogutibendan.

20 Gaie igiw ewukaninjig o ushwiokwino-win wenijanisisimigowat iniw Israelun, eiawat megwe Canaanitun, pinish Zarephathing, gaie Jerusaleming tuzhi ewukaninjig, Sepharad eiawat, ogutibendanawan shawunong tuzhi odenawun.

21 Gaie bemajiiwejig dubiizhawug Zioning tuzhi wujiw jitibakondumowat Esau owujiwimun; gaie iw ogimawiwun Tebenjiget ogutibendan.

JONAH.

CHAP. I.

1 Binu Tebenjiget odikitowin ogiotisikagon aw Jonah wegwisimigot iniw Amittaiun, ikitomugut.

2 Puzigwin, izhan Ninevehing, kejiodenawiniwung, gaie azhite kizhiwenotun; ombishkamugud enasumiian ma omujiizhiwebiziwniwa.

3 Kipuzigw. dush Jonah Tarshish jinaji-

nizhindung Tebenjiget enasumit onji; gaie Joppaing giizha, gaie nabikwan ogimikan Tarshishing ezhamugtini, midush gaizhitibung iniw tuzhi azhawuotibuumagewin, gaie pindonug ginisanduwe, Tarshishing jiadawumat, Tebenjiget enasumit onji.

4 ¶ Tebenjiget dush kijiguming kijinodin ogipugijiwebinan, gaie gikijiosamanimut kijiguming, gaie kiinendam tubikoneshin nabikwan.

5 Midush gisegiziwug igiw kijigumiwini-niwug, gaie ogimawimotawawan, endushit iniw omunitomun, gaie kijiguming ogipukobiwebinanawan iniw anokajigunun nabikwaning gaaiamukutininik iniw jionjinangisito-wat. Win idush Jonah opimeonug giizha-pun; gaie kikuwishimo, gaie gibosangwamobun.

6 Nabikwanogima dush ogiizhanun, gaie ogiinan, Anin, kibosangwam? Onishkan, nundwewen ki Kishemunitom, konima Kishemunito kikuinenimigonan, jibunatisisiwung.

7 Gaie giaitiwug, Umbe, utatikunda dush, jikikendumung awegwen odindowin gaonjipugumishkagoiung o gutugiziwin. Midush giatatikundumog, gaie iw utatiwin ogiapuguzikagon aw Jonah.

8 Midush ogiinawan, Windumawishinam, kipugosenimigo, anin wenjipugumishkagoaing o gotugiziwin? Anin iw gidinunokiwin?

Gaie anindi wenjibaiun? Anin kitunukiwin?
Gaie awenenug anishinabeg wendatiziun?

9 Ogiinan dush, Nind Hebrewiw; gaie ningosa aw Tebenjiget, Keshemunitomimigot ishpiming, kijigumi gaozhitot gaie bengwakumik.

19 Kikijisegiziwug idush igiw ininiwug, gaie ogiinawan, Anin o gaizhijigeiun? Igiw ma ininiwug okikikendanawa enasumit Tebenjiget onjiozhimopun, ogiwindumagowapun ma.

11 ¶ Midush ogiinawan, Wagonen gedodagoiun jiunwatinishimigoiang iw kijigumi? anjiko ma ozamanimut.

12 Ogiinan dush, Ombinishik, gaie kijiguming pukobiwebinishik; midush giguanwatinishimigonawa kijigumi; ningikendan ma nin win wenjipugumishkagoieg o kijiozamanimut.

13 Minoj enigok kiuzheboiewug jimizhugameumowat; ka dush kigushkiosiwug: anjiko ma ogionjishkawanimunishimigonawa kijigumi.

14 Midush ogimawimotawawan iniw Tebenjigenijin, gaie kiikitowug, Gipugosenimigo, O Tebenjigeiun, kipugosenimigo, kego ningunibosimin onjiobimatiziwin wuaw inini, gaie kego inugindumawishikangen kwainkizhiwebiziwini miskwi: kin ma O Tebenjigeiun gigiizhijige gaizhiminonuweigoibun.

15 Midush ogiombinawan Jonahun, gaie

kijiguming okipukobiwebinawan: kiishk-waiagumashka dush kijigumi.

16 Midush okikijigosawan iniw Tebenjigenijin igiw ininiwug, gaie sagiwijigun ogisagiwijigetumawawan iniw Tebenjigenijin, gaie gimushkawiushotumagewug.

17 ¶ Jonah dush kijigigoion ogiwuwezhitumagon iniw Tebenjigenit jigonigot. Gaie nisogizhik gaie nisotibik giaia Jonah omisutaning iniw kigoion.

CHAP. II.

1 Gaie Jonah ogianumietawan iniw Tebenjigenijin o Kishemunitomun gigo omisutang onji,

2 Gaie kiikito, nindojanimiziwining ningionjimawimotawa aw Tebenjiget, gaie ninginondag; jibegumik omisutang ningionjunimitagoz: kikinondan nindinwewin.

3 Anamindim kikiapugizhinapun, oteiwung kijigumin; gaie bimijiwun ningikiwitatshkagon: kukuinu kititibashkagomug gaie kimumungashkagomug ningipazhitashkagonun.

4 Midush ningiikit, enasumiiun nindonjisagijiwebinigo; keiapi ninguinab minuwa inukuke panutinin kidanumiewikumigong.

5 Bimatiziwining igo ninsinsikagon iniw nibin: niwakashkagon anamindim; nishtigwaning gushkiweginigadewun kijigumiwushkon.

6 Kishkaiigadeg' wujiwun nindizha; aki dush, okibaiigunun ningibakwuogon kaginik onji: keiapi nishwunatiziwining kikuonji ombinan nimbimatiziwin, O Tebenjigeiun ning Kishemunitom.

7 Api kiwunimikawit ninjijag pinjina nia-wing, ningimikwenima Tebenjiget: gaie nindanumiawin gigipindikagon, panutinik kidanumiewikumigong.

8 Winuwa bebamendumowat guginawish-kiwini waiezhingewinun onugudanawa tibi-nuwe oshuwendagosiwiniwa.

9 Nin idush kigusagiwitago gigi mamoiawugendumowini inwewin; ningutibishkositon gamushkawiushotumageian. Bimajjiwewin aiamugut onji aw Tebenjiget.

10 ¶ Gaie Tebenjiget ogigunonan iniw kigoian, gaie ogishishigugowani iniw Jonahun puiengwukumikanig.

CHAP. III.

1 Gaie odikitowin Tebenjiget ogiodisikagon aw Jonah ekonizhing, ikitomugut,

2 Puzigwin, izhan Ninevehing, kejiodenawung, gaie kukikwenotun iw kukikwewin genasominan.

3 Midush gipuzigwi Jonah, gaie Ninevehing giizha, nasab gaizhianik odikitowin aw Tebenjiget. Binu kikijodenawwun Nineveh nisogizhikuk madadising.

4 Gaie Jonah gimaji pindige odenang nin-

gogizhik madadising, gaie gigizhiwe, gaie kiikito, Keiapi nimitenu tusogizhik, duuni-mikowebinigade dush Nineveh.

5 ¶ Midush igiw Ninevehing tuzhi anishinabeg ogidebweienimawan iniw Kishemuniton, gaie giigwishimowin ogikizhiwetonawa, gaie mushkimoteweginoshun ogipisikanawa, onji aw maiamawi kijiinendagozit endushiwat pinish aw maiamawi nondash inendagozit endushiwat.

6 Mijindiwin ma ogiodisikagon Ninevehing tuzhi kijiogima, odogimawapubiwining dush gionjipuzigwi, gaie opubinzikawagun ogikisikonan, gaie mushkimoteweginosh gionjiugwunuotizo, gaie pingwing kinumutupi.

7 Gaie kizhiwewin giizhijigade enikokwis-ing Nineveh, onji odinakonigewiniwa kijiogima gaie kejiinendagozinit odininimun, ikitomugutini, Kego awiia inini gaie awukan, pizhiki gaie manishtanish, ogutangundusin kego; kego duondapuniowug, kego gaie nibi-oguminikwesinawa:

8 Mushkimoteweginoshing idush duonjiugwunuowug aw inini gaie awukan, gaie enikok ogumawimotuwawan iniw Kishemuniton; gaie dukwekitawug kukinu endushit onji omujiizhiwebiziwining, gaie onji iw mukundweshkiwin oninjiwang eiamuguk.

9 Awenen kekendung konima jikwekitagwen gaie jianuwenindisogwen, gaie jikweki-

tagwen onji onishkadiziwining aiakwatuninik, jinibosiwung.

10 ¶ Gaie Kishemunito okiwabundan otizhijigewinini, kikwekitanit onji iniw omujiizhiwebiziwiini; gaie Kishemunito kianuwenindiso onji iw gotugiziwin, gaikitopun jipugumishkawat; gaie ka ogipugumish-kun-sin.

CHAP. IV.

1 Jonah dush kikijiwusitawendum gaie kikijinishkadizi.

2 Gaie ogiarumietawan iniw Tebenjigenit, gaie kiikito, kidanumietago, O Tebenjigeiun, ka nu o awunsinon nindikitowin, megwa keiapi nindiadunukiwining giaiaiam-ban? Gaonji dush kizha izhinizhimoian Tarshishing: ningikikendan ma shuwenjigeiun Kishemunitowiiun gaie kitimagenjigeiun, minwadendagoziiun, gaie kiji kishewatiziiun, gaie anuwenindizoiun onji iw gotugiziwin.

3 Nongom idush, O Tebenjigeiun, otapinamawishin nimbimatiziwin, kipugosenimigo; nawuj ma daonishishin jiniboian dush win jibimatizian.

4 ¶ Midush Tebenjiget ogiinan, Kikijinishkadiz inu?

5 Midush Jonah odenang gionjisaguum, gaie ginumutupi wabunong inukeia iw odena, gaie wigiwam giozhitumazoima, gaie anami-

wung ginumutupi agawateshing, pinish jiwa-
bundung gebugumishkamugut odenang.

6 Gaie Tebenjiget Kishemunito ogiwuwezhian pimiteshabosigunushkon*, gaie ogiizhian jipazhijikinetagot aw Jonah, jagawateshkumagot oshtikwan, jimitagwenumagot ogotugendumowin. Midush Jonah kikijionanigozi onji iniw pimiteshabosigunushkon.

7 Kishemunito dush ogiwuwezhian munitonsun, api mokuuaninik kikishep waiabuning, gaie ogibunajiani iniw bimiteshabosigunushkon, gaongi dush nibotemugutunik.

8 Gaie gipugumiaiamugut gisis gimokung, Kishemunito ogwuwezhiton wabuninodin kushkiwunamotewiniwung; gaie gisis gipugutate Jonah oshtikwaning, gaie giwunimikawi, gaie oginundotan jinibot; giikito ma, nawuj daonishishin jiniboian dush win jibimatizian.

9 Tebenjiget dush ogiinan iniw Jonahun, Kikijinishkadiz inu pimiteshabosigunushkon onji? Gaie giikito, ningkijinishkadiz, pinish nibowining.

10 Midush Tebenjiget kiikito, kikitimagendum onji iniw bimiteshabosigunushkon, gaonjiunokisiwun, gaie ganitawigitosiwun, ningotibigutunik gaonjiaiamugutunik, gaie ningotibigutunik gabunatatutirik:

11 Nin idush ka nu nindakitimagendunsi Nineveh onji, kejiodenawiwung, ima eia-

* Hebrew, *Kikaion*; Auth. Version, *gourd*.

wat awushime ningotwak ushi nizhtenu tus-
mitenakuziwat bematizijig keshkitosigwa
jinisitawinumowat nawaii okijininjiwa gaie
onumunjninjiwa, gaie pataiinowug pizhiki-
wug.

MICAH.

CHAP. 1

1 Tebenjiget odikitowin gaotisikagot Mi-
cah Morasthiwit, megwa ogizhigomiwan Jo-
tham, Ahaz, gaie Hezekiah, Judahing tuzhi
kijigimag, gawabundung onji Samaria gaie
Jerusalem.

2 Nondumok, kukinu anishinabedog; pi-
sindun O-uki, gaie omoshkineshkagoziwin:
Tebenjiget dush gigutibajimigowa, Tebenji-
get onji panutinin odanumiewigunikong.

3 Binu, odubiwining ma bionjisaguum
Tebenjiget, gaie tunazhi, gaie uking tuzhi
ishpagumiganik tutukoki.

4 Gaie iniw wujiwun tubushish duningite-
muguton, gaie iniw pusugumigan tukishkaii-
gadewun, nasab amobimide enasumiwung
ishkote, nasab nibi kishkudinag siginigadeg.

5 Jacob omujiizhiwebiziwin wenjiaiamu-
gut kukinu o, gaie onji omujiizhiwebiziwinun
Israel owakaiigun. Aniniw omujiizhiwebi-

ziwinaw Jacob? ka nu Samaria? gaie anin iniw Judah odishpagumikanimun? ka nu Jerusalem?

6 Geonji dush izhiuk Samaria nasab wekwising kitiganing, nasab shominikitiganing tuzhi mitigonsun: gaie iniw odusinimun nungunisiwebiniman pusugumikanig, gaie iniw odusojisijigunun ningubingwashagisitonun.

7 Gaie kukinu omuzininimun tushigwaiigadewun, gaie kukinu otibuumagosiwinun ishkote tuonjijakisikadewun, gaie kukinu omunitokanun ningunitagendagwitonun: bishigwatisit ikwe otibuumagosiwin ogionjima-wunjitonun, gaie bishigwatisit ikwe otibuumagosiwin tuuzhenigadewun.

8 Geonji dush aiashikweian gaie nuninuwudemoian; ningubingubingwashagisite gaie ningubingwashagit: ninguozhiton wawonowin nasab maiingunug, gaie nuninuwudemowin nasab igiw kokokoog.

9 Bubunatendagwut ma omakiziwin; odotisikagon ma aw Judah; ototitan otishkwan-demiwa nindanishinabemug, Jerusaleming igo.

10 ¶ Kego Gathing windungegon; kego Accoing mawikegon: Bethaphrahing wiiaguseing titibitan.

11 Shaboshkun, kin Saphir entuzhikeiun bingwashagitiun gaie agujiiun: Zaanan tuzhi entuzhiket kawin saguunsi; Bethze-ling tuzhi nuninawudemowin tuniziwin ki-

kumukumigonawa.

12 Marothing tuzhi ebitung kushkendum onji otibendasowinun, gotugiziwin ma onji Tebenjiget ginazhisemugut, Jerusaleming tuzhi ishk wandeming.

13 Kezhikat bezhigogunzhi agwupitumawik titibitaban, O kin Lachish ebitumun: giawi maiajising mujiizhiwebiziwin iniw Zioning tuzhi wedanimimint: kiiawing ma kimikikadewun Israel omujiizhiwebiziwinun.

14 Geonji dush migiweiun webinitiwioshibiigun Moresheth-Gath: Achzibing tuzhi wakaiigunun oguwaiezhimigowan Israeling tuzhi kijiogimag.

15 Gaie, tebendung kikupitumon, O kin ebitumun Mareshah: tubiizha Adullaming, Israel obishigendagosiwin.

16 Pupushkwakondiben, gaie kashkibatun onji igiw saiagiudwa kinijanisug; mungisiton kipupushkwakondibewin nasab migisi; kipukewinigog ma awukanigowining.

CHAP. II.

1 Gugwanisugukumik onji winawa onendumowat mujiizhiwebiziwin, gaie wuwezhitowat mujiizhiwebiziwin onibaguniwang; api waseiag kikishep ogizhitonawa, aiamugut ma oninjiwang tuzhi mushkawiziwin.

2 Omisuwendanawan kitiganun, gaie kitwen ototapinanawan, gaie wakaiigunun, gaie omukundwenawan: ogotugiawan iniw inini-

wun gaie owakaiigunini, iniw ininiwun gaie otibendasowini.

3 Wenji dush izhiikitot Tebenjiget; Binu! nindonendumawa mujiizhiwebiziwin wuaw modewiziwin, geonji ikonunsiweg kikwekuniwan, kawin gaie muminadisiwining kikubimosesim; dusunugut ma iw api.

4 ¶ Iw gizhigutitik bezhik dunugumo nugumowin onji kinuwa, gaie kushkendagwuk nuninuwudemowin oguapujiton, gaie duikito, Nind apiji nishwunatisimin: ogianjiton otibendasowiniwa nindanishinabemug; anin gaizhiikonumawit! aiazhitenjigenit oginenawinuniwan ning kitiganinanin.

5 Geonji dush aiawasiwut awiia jiapugitod biminukwan onji iw tibinuwewiziwin, megwe Tebenjiget maiamuwinonit otanishinabemun.

6 Kego anwajikegon; winawa duanwajigewug geawatunsigwa ono aain: nusine aiawun puiapinotagewinun.

7 ¶ Anin iw inwewin O Jacob owakaiigon! tugwakosiwun inu Tebenjiget Ojijagwun? awunon nu odizhijigewinun ono? ka nu nindikitowinun ominodotagosinun aw bemoset kwaiukizhiwebiziwining.

8 Onji kaiut idush gipuzigwiwug nindanishinabemug nasab shangenjiget; kikisikon-
aiebinamuwawag kijibubiniwagun bubinsikawagun igiw bisanisiwining bubimosewat, onji igiw migadiwining bionjikiwewat.

9 Odikwemiwan nindanishinabemug kiki-sagijiwebinawag onji saiagitowat owakaiiguniwan; onji onijanisiwan kidikonumawawag nimbishigendagosiwin kaginig.

10 Puzigwiiuk! majaiuk! ka ma o awunsinon kidunwebiwiniwa; onji iw wiiagishkawin dubunajiiwemugut, gaie iw nishwunati-ziwin dusunugendagwut.

11 Kishpin awiia, nugujitod iw nodin gaie kukinawishkiwin, kukuwushkit, ikitot, kikuanwatumon iw shominabo gaie meshkuwagumik minikwewin, win igo duawi odanwajigewininimiwa ogo bematizijig.

12 ¶ Keget kikuwawinge mawunjiin, O Jacob! keget ningumawunjioğ Israeling eshkwiwat; ningumamawiusag nasab Bozrah-ing tuzhi manishtanishug, nasab wekwinojig manishtanishug megweaiiwung ominzhushkokamiwa; tugotamigwewug onji iw izhino-wat ininiwug.

13 Winaw bigoniget uniizha enasumiwat: bikonigewug gaie shaboshkawug ishkwan-deming; saguumog ima; okijioğimamiwa uniizha enasumiwat, win igo Tebenjiget, niganizit.

CHAP. III.

1 Gaie ningiikit: Nondumok, kipugoseniminim, O Jacobing tuzhi niganiziieg! gaie kinuwa tebakonigewininiwiieg Israel owakaiiguning! ka nu kinuwa kidodaiimisiniwa jikikendumeg tibakoniwewin?

2 Shingendumeg wenishishing, gaie sagitoieg mujiizhiwebiziwin; kishkibitumuawag ozhuguawa, gaie owiiasiwa onji okuniwang.

3 Mijiieg owiiasiwa nindanishinabemug, gaie bugwuzhegibinegwa; bisiguumeg okuniwan, gaie nenawitoieg nasab ukikong onji, gaie nasab wiias nawaiiwung kijiukikong.

4 Mipi odamawimotuwawan Tebenjigen-ijin, ka dush ogunukwetagosiwan, okukadumagowan odengweini dush iw upi; onji win giwiiagishkumowat otizhijigewiniwan.

5 ¶ Izhiikito Tebenjiget onji iniw anwajigewininiwun, entuzhiizhianit nindanishinabemun jiwunishininit, tegwungenit onji iniw wibitini, gaie bibaginit, Pizaniiwewin; iniw idush pugitinumagosinit otonining, migadiwin wuwezhitawun.

6 Keget kikuaianawa tibik ishko mumuzinumowin; kikuaianawa pusugishkawin ishko jisukiwin; e, aw gisis dupungishimo onji igiw anwajigewininiwug, gaie iw gizhigud dupusugishka onji winuwa.

7 Mipi duagujiwug igiw anwajigewininiwug, gaie igiw jisukiwat duwuwanendumog; kukinu uguugwunuanawa omishidonaniwa; ka ma kego mukwetamowin duaiasinon onji aw Kishemunito.

8 ¶ Keget dush nimoshkineshkagon mushkawiziwin onji iniw Tebenjiget Ojijagwun, gaie iw nibwakawin gaie kushkiwiziwin, jiwindumawuk Jacob omujiizhiwebiziwin,

gaie Israel obataziwin.

9 Nondumok o, kipugoseniminim, kinawa Jacob owakaiiguning tuzhi niganiziieg! gaie tibakoniwewininiwiieg Israel owakaiiguning, shangendumeg kwaiukizhiwebiziwin, gaie bunajitoieg kukina kwaiukizhiwebiziwin;

10 Ozhigeieg iw Zion onji iw miskwi, gaie Jerusalem onji iw mujiizhiwebiziwin.

11 Oniganizimun dibakoniwewun onji iw tibuumagewin, gaie osagiwijigewininimun kikinoumagewun onji iw tibuumagosiwin; odanwajigewininimun gaie jisukiwun shonia onji; keiapi odupenimani iniw Tebenjigeni-jin, ikitonit, ka nu Tebenjiget aiasi nawai kinuwind? ka kego gotugiziwin kikapugumishkagosimin.

12 Keget onji kinuwa dubigobijigade Zion nasab kitigan, Jerusalem duawun wekwisingin, gaie wakaiiguning tuzhi wujiw mitigwuki ishpagumikag.

CHAP. IV.

1 Gaie dupugumiaiamugut ishkwag gizhikutinikin, Tebenjiget owakaiiguning tuzhi wujiw duonukijigade ogitujiwun, gaie ishpu-gijigade puzhiji ishputinak, gaie igiw anishinabeg uguubutonawa.

2 E, nibiwa tuswanugiziwat anishinabeg duizhawug, gaie duikitowug: Umbe, amujiweta Tebenjiget owujiwimun, Jacob o Kishemunitomun owakaiigunini, jikikinoumon-

inung otizhiwebiziwinun, gaie jionjibimosei-
ung omikunun ; Zioning ma duonjimajishka-
mugut iw tibakoniwewin, gaie Tebenjiget
odikitowin Jerusaleming onji.

3 ¶ Gaie tutibakoniwe megwe pataninon-
it anishinaben, gaie ogununibikiman nibiwa-
tuswanugizinit anisinaben wasa eianijin, ge-
onji dush onaduuminit odushishuweshkomini
jiotashkikumikibijigunini, gaie iniw oshima-
gunini jikishkushkizhiguniniwun ; bezhik-
wanugizinit anishinabe ka oguombinuma-
wasin ushishuweshk iniw bezhikwanugizinit
anishinaben, ka gaie keiapi ogunundukiken-
dusinawa migadiwin.

4 Gaie tunumutubiwug, endushit inini
anamaiiwung oshominugunzhim, gaie ana-
mai iwung okijishominugunzhim, gaie ka
awiaa ogusegimigosin ; oton ma Tebenimat
ushwiokwinonijin kiikitomugut.

5 Misuwa kukinu anishinabeg izhibimose-
wat, endushit otizhinikazowining omuni-
tomun, keiapi kinuwind kikubimosemin oti-
zhinikazowining Tebenjiget ki Kishemuni-
tominan, kaginig gaie kaginig.

6 Iw gizhigutirik, ikito Tebenjiget, nin-
gumawunjia aw ejaoset, gaie ningumawun-
jiag gasagijinazuontwa, gaie igiw gagotu-
giukwa.

7 Gaie eshkwit ninguizhia ejaoset, gaie
igiw wasa gaizhiwinintwabun meshkawizit
bezhigwewanugizit ; gaie Tebenjiget oguogi-

makundawan Zioning tuzhi wujiw, onji nongom, gaie apine kaginig.

8 ¶ Gaie kin, O ukuwabiwinigumigoion wekwinojig manishtanishug! O ishputinagoion Zion odanun! kin kikubinazikago, iwigo kaiut ogimakundagewin kikubinazikago, odogimawiwini Jerusalem odanun.

9 Inu, anishwin wenji kizhiwutemoion? ka nu kijiogima aiasi nawaii kin? kinibowuginu kikikitowininimug? gaonjiotitinigoion kijiwisugendumowinun nasab ikwe nigiawusojin?

10 Gotugiton, gaie nigiawuson, O Zioning wedanisimigoion! nasab ikwe nigiawusojin; pongom ma odenang giguonjisaguum, gaie kitiganing gigutuzhike, Babyloning sugo giguizha; ima giguatumago, ima Tebenjiget gigubimajiik onji oninjiwang shangenimikwa.

11 ¶ Gaie nongom nibiwa tuswanugiziwat anishinabeg gimamawenimigog, ikitowat: Duwiiakishkawa, gaie kishkinzhigonanig tuwabundumomuguton Zion.

12 Winawa dush, kawin okikendunsinawa Tebenjiget otinendumowinun, kawin gaie onisitotunsinawa ogizhendumowin; ogumawunjian ma nasab unzhushkibijigunun mijisugong.

13 Puzigwin pawushkaiigen, O Zioning wedanisimigoion! ningupiwabikiston kideshkun, gaie kikunzhin ninguosawabikisiton, gaie gigushigwuwag pataiinotuswanugiziwat

anishinabeg; kigupugidinumawa aw Tebenjiget iniw okushkijigewiniwan, gaie otibendasowiniwa aw Tebendung enigokwag uki.

CHAP. V.

1 Umbe mawunjiitiuk, O kin wedanisimikwa bemawunijig! nigiwitashkagomin: sukuon ogionjipugitewawan onowaiining iniw Israeling tuzhi tibakoniwewininiwinit.

2 Gaie kin, Bethlehem Ephratah, kidugashii megwe Judahing tuzhi mumitaswagoziwat, keiapi kin onji ningunazikag, jiogimakundaget Israeling, win omajiowinun kaiut gionjiaiwun, upine kaginig.

3 Keiapi ogupugitinan pinish iw api wani-giawuzot giondadisiket, gaie pekanizinit wikanisun ogukiwetuwani iniw Israel ogwisun.

4 ¶ Gaie dunibawi, gaie dunshunge Tebenjiget omushkawiziwining, wegimawendagoziwiniwung otizhinikazowin aw Tebenjiget, o Kishemunitomun: gaie tutuniziwug; shai-igwu ma tukijiinendagosi pinish waiekwakumigag aki.

5 Gaie win waaw pizaniiwewin duawi. Api aw Assyrian kidukiminang biizhat, gaie kidogimawigumigonang tukokit, kikuombinumawanan nizhwaswi manishtanishiwininiwug, gaie nishwaswi naganizijig ininiwug.

6 Gaie ogugotugitonawa Assyriang tuzhi uki onji iw ushishuweshk, gaie Nimroding

tuzhi uki entuzhi pindigemomuguk; gaie onji iniw Assyrianun duaia mugut bimajiiwe-win, api kidukinang biizhat, gaie api ekosin-inik kidukinan tukokit.

7 Gaie eshkonint Jacob duaia megwe pataiinonit anishinaben, nasab agozbiia onji iniw Tebenjigenijin, nasab bisibisa minzhushkong, biigosig aw inini, gaie biigosigwa wegwisimigowat iniw ininiwun.

8 ¶ Gaie eshkonint Jacob duaia megwe mainganishinaben, nawaii pataiinonit anishinaben, nasab mishibishiw megwe awesiun songakweiag, nasab mishibishins megwe wekwinonit manishtanishun, win kishpin shaboshkawat, otukokanan gaie okishkibinan, gaie ka awiia aiasi jinatumaget.

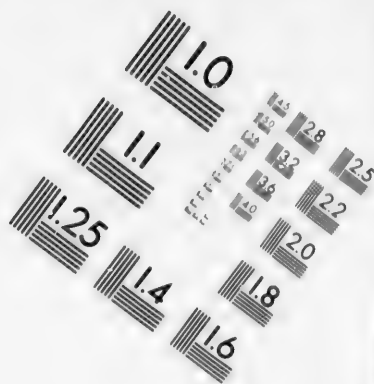
9 Kining duazhiteombinumawawug igiw shangemikwa, gaie kukinu igiw shangenimikwa tukishkawawug.

10 Gaie dupugumiaiamugut iw kizhigutunik, ikito Tebenjiget, ningukishkawag kibebzhigogunzhik onji nawaii aiaiun; gaie ningubunajiton kititibitabanun:

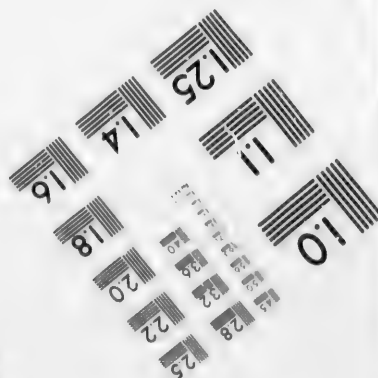
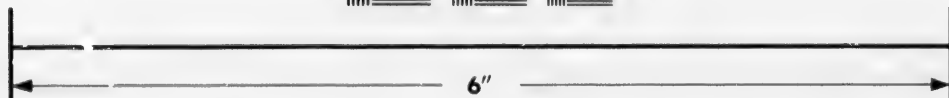
11 Gaie ningukishkaiigadanun kidukiming tuzhi odenawun, gaie ningunisiwebinanun kukinu kiwakaiigunun meshkawizimuguk:

12 Gaie ningukishkaiigadanun jisukiwinun onji kininjing, gaie kawin kikuaiawasig jisukiwininiwug:

13 Kimuzinininug gaie kimanitokanug



A resolution test chart featuring various patterns of horizontal and vertical lines of increasing frequency. Each pattern is accompanied by a numerical value representing its resolution. The values include 1.0, 1.1, 1.25, 1.4, 1.6, 1.8, 2.0, 2.2, 2.5, 2.8, 3.2, 3.6, 4.0, 4.5, 5.0, 5.6, 6.3, 7.1, 8.0, 9.0, 10, 11.2, 12.5, 14, 16, 18, 20, 22.5, 25, 28, 32, 36, 40, 45, 50, 56, 63, 71, 80, 90, 100, 112, 125, 140, 160, 180, 200, 225, 250, 280, 320, 360, 400, 450, 500, 560, 630, 710, 800, 900, 1000, 1120, 1250, 1400, 1600, 1800, 2000, 2250, 2500, 2800, 3200, 3600, 4000, 4500, 5000, 5600, 6300, 7100, 8000, 9000, 10000, 11200, 12500, 14000, 16000, 18000, 20000, 22500, 25000, 28000, 32000, 36000, 40000, 45000, 50000, 56000, 63000, 71000, 80000, 90000, 100000, 112000, 125000, 140000, 160000, 180000, 200000, 225000, 250000, 280000, 320000, 360000, 400000, 450000, 500000, 560000, 630000, 710000, 800000, 900000, 1000000, 1120000, 1250000, 1400000, 1600000, 1800000, 2000000, 2250000, 2500000, 2800000, 3200000, 3600000, 4000000, 4500000, 5000000, 5600000, 6300000, 7100000, 8000000, 9000000, 10000000, 11200000, 12500000, 14000000, 16000000, 18000000, 20000000, 22500000, 25000000, 28000000, 32000000, 36000000, 40000000, 45000000, 50000000, 56000000, 63000000, 71000000, 80000000, 90000000, 100000000, 112000000, 125000000, 140000000, 160000000, 180000000, 200000000, 225000000, 250000000, 280000000, 320000000, 360000000, 400000000, 450000000, 500000000, 560000000, 630000000, 710000000, 800000000, 900000000, 1000000000, 1120000000, 1250000000, 1400000000, 1600000000, 1800000000, 2000000000, 2250000000, 2500000000, 2800000000, 3200000000, 3600000000, 4000000000, 4500000000, 5000000000, 5600000000, 6300000000, 7100000000, 8000000000, 9000000000, 10000000000, 11200000000, 12500000000, 14000000000, 16000000000, 18000000000, 20000000000, 22500000000, 25000000000, 28000000000, 32000000000, 36000000000, 40000000000, 45000000000, 50000000000, 56000000000, 63000000000, 71000000000, 80000000000, 90000000000, 100000000000, 112000000000, 125000000000, 140000000000, 160000000000, 180000000000, 200000000000, 225000000000, 250000000000, 280000000000, 320000000000, 360000000000, 400000000000, 450000000000, 500000000000, 560000000000, 630000000000, 710000000000, 800000000000, 900000000000, 1000000000000, 1120000000000, 1250000000000, 1400000000000, 1600000000000, 1800000000000, 2000000000000, 2250000000000, 2500000000000, 2800000000000, 3200000000000, 3600000000000, 4000000000000, 4500000000000, 5000000000000, 5600000000000, 6300000000000, 7100000000000, 8000000000000, 9000000000000, 10000000000000, 11200000000000, 12500000000000, 14000000000000, 16000000000000, 18000000000000, 20000000000000, 22500000000000, 25000000000000, 28000000000000, 32000000000000, 36000000000000, 40000000000000, 45000000000000, 50000000000000, 56000000000000, 63000000000000, 71000000000000, 80000000000000, 90000000000000, 100000000000000, 112000000000000, 125000000000000, 140000000000000, 160000000000000, 180000000000000, 200000000000000, 225000000000000, 250000000000000, 280000000000000, 320000000000000, 360000000000000, 400000000000000, 450000000000000, 500000000000000, 560000000000000, 630000000000000, 710000000000000, 800000000000000, 900000000000000, 1000000000000000, 1120000000000000, 1250000000000000, 1400000000000000, 1600000000000000, 1800000000000000, 2000000000000000, 2250000000000000, 2500000000000000, 2800000000000000, 3200000000000000, 3600000000000000, 4000000000000000, 4500000000000000, 5000000000000000, 5600000000000000, 6300000000000000, 7100000000000000, 8000000000000000, 9000000000000000, 10000000000000000, 11200000000000000, 12500000000000000, 14000000000000000, 16000000000000000, 18000000000000000, 20000000000000000, 22500000000000000, 25000000000000000, 28000000000000000, 32000000000000000, 36000000000000000, 40000000000000000, 45000000000000000, 50000000000000000, 56000000000000000, 63000000000000000, 71000000000000000, 80000000000000000, 90000000000000000, 100000000000000000, 112000000000000000, 125000000000000000, 140000000000000000, 160000000000000000, 180000000000000000, 200000000000000000, 225000000000000000, 250000000000000000, 280000000000000000, 320000000000000000, 360000000000000000, 400000000000000000,



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

Car

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

1980

ningukishkawag onji nawaii aiaiun, gaie kawin keiapi kikukijitwawitosin kininjing tuzhi unokiwin.

14 Ningubigobitonun Astarteing tuzhi kimuzininimug onji nawaii aiaiun, gaie nngubunajitonun kidodenamun.

15 Gaie nishkadiziwining gaie kijinishkadiziwining ningugotugiag igiw maiuganishinabeg, ganaiitunsigwa.

CHAP. VI.

1 Nondumok umbe ekitot Tebenjiget: Puzigwin, dibugindumok enasumiwuninik wujiwun, gaie ishputinak dunondumomuguton kidinwewin.

2 Nondumok, O wujiwiieg! Tebenjiget odaiazhindendiwin, kaie kinuwa azhibiieg, aking tuzhi meshkawisingin ushojisijigunun; Tebenjiget ma odaian iw aiazhindendiwin onji iniw otanishinabemun, gaie ogudibugiman iniw Israelun.

3 O nindanishinabem! wegonen gedodoninan? wegonen gaonji aiekosiinan? tibatotumawishik.

4 Kikipinin ma Egypting tuzhi uki onji, gaie kikibimajiin onji awukanigowining tuzhi wakaiigun: gaie kikinigannazhuumoninim Moses, Aaron, gaie Miriam.

5 O nindanishinabem! mikwendumok umbe gaizhi gigitot Balak Moabing tuzhi kijiogima, gaie gaizhi nukwetagot Balaamun

wegwisimigonit Beorun ; mikwendumok gapugumiaiamuguk Shittiming onji pinish Gilgaling, jionjikikendumeg Tebenjiget oshu-
wenjigewinun.

6 ¶ Wegonen gegigi biizhaian enasumit Tebenjiget, gaie wegonen gegigi ojijingwunitawug eshpendagosit Kishemunito? gigi sagiwijigunun nu ningubiizha enasumit, gigi pizhikinsug ningopiponugiziwat?

7 Dutebugendum Tebenjiget inu onji munitaswaguziwa nabemanishtanishug, gema onji mitajing mitaswag sabin bimate? nungumigiwe ninitumozhan inu onji nimujiizhiwebiziwin? niawing tuzhi minikan inu onji ninjijag omujiizhiwebiziwin?

8 Kikiwabunduik, O inini! iw wenishish-ing: gaie wegonen nenduwendumawik Tebenjiget, dush win kwaiukizhiwebiziwin jiizhijigeiun, kitimagenjigewin jisagitoiun, gaie dubusendumowining jiwidosemut ki Kishemunitom?

9 Tebenjiget otinwewin obibagindan iw odena, gaie win nebwakat ogugunuwabundan kitizhinikazowin; nondumok iw sukaowin, gaie Win gaonakinung.

10 ¶ Keiapi nu aiamuguton owakaiiguning mejiizhiwebizit mujiizhiwebiziwini asunjigonun, gaie shangendagwuk tibiaigun egasing?

11 Ningu kwaiukizhiwebiz inu kiki mejiizhiwebukin tibabishkojijigunun, gaie onji

waiezingewini kosikoskojigunun tuzhi mushkimut?

12 Owanutizininimun moshkineshkawawun mukundweshkiwin, gaie igiw ima entuzhi ubitungig kukinuwishkiwug; otenuniwiwa otoniwang waiezhingemugut.

13 Keget nuajimoiwemugusinok kuizhipukiteon, nitagendagwiinan onji iniw kimujiizhiwebiziwinun.

14 Kiguwisin, ka dush kikutebisinisi; pinjinu ma kikukisadendum; kidaikonige, ka dush kikumitagwenigesi, gaie gema metagwenumun ushishuweshkong ningumigewin.

15 Kidapugitinige, ka dush kikukishkushkizhigesi; kidatukokadan bimidemitigon, ka dush kikusiginunsin iw bimide; gaie oshkishominabong tuzhi shomin, ka dush win shominabo kikuminikwesin.

16 ¶ Omri otinakonigewinun wuwinge gunuwenjigadewun, gaie kukinu Ahab owakai-iguning tuzhi unokiwin, gaie ezhiaianig otinakonigewiniwan kibimosem; jiiizhiinan jinitagendagosiun, gaie igiw entuzhi ubitungig jiunamendagosiwat; geonji dush pimiwitoieg opapinotagowiniwa nindanishinabemug.

CHAP. VII.

1 Gugwanisugukumik onji nin! nindizhiaia ma nasab api gimawinsowat nibini minikan, nasab api gimawinsont shomin: kawin kego mamawiging jimijing, kawin kego wipu

etiteg shomin nenduwendung ninjijag.

2 Aw kwainkizhiwebizit gushkwa bima-tizi onji uking, gaie kawin awiia kwaiukizhiwebizit aiaisi megwe iniw ininiwun; kukinu kimoj ukuwabundumog onji iw mishwi; nunopinitiwug usubing.

3 ¶ Wuwinge kizhitawun iniw oninjiwan onji iw mujiizhiwebiziwin; aw naganizit ogima onundotan, gaie aw tibakoniwewinini, iw tibuumatiwin; gaie aw kejiinendagosit inini owindan ojijagong tuzhi nunduwendumowin: widokotatiwug jimujiizhijigewat.

4 Aw maiamawi minoizhiwebizit endushiwat izhiaia nasab muzanusk; aw maiamawi kwaiukizhiwebizit awushime sunugizi dushwin minesugawunzh mijikun; ogizhigomiwa kidukundowininimug, kimawutisigowiniwa bitugwishinomugut; nongom duaiaamugut owuwanendumowiniwa.

5 ¶ Kego apenimaken wewijiwagunimawit; kego apenimaken wewijikiweimawit: gunuwendumaw kitoning tuzhi ishkwanedemun win kikagiguning shengishing.

6 Win ma wegwisimawit onishkeniman iniw osun; wedanisima otazhiteman iniw ogin; wesimint iniw oziguzisun: aw inini iniw shangenimigojin mi iniw tibinuwe otinotewiziwining tuzhi ininiwun.

7 Geonji dush gunuwabunauk Tebenjiget; ningubia we Kishemunitomimigot nimbimajjiwewin; ning Kishemunitom ningunondag.

8 ¶ Kego onanigozitawishiken, O kin shangenimiiun! anawi gipungishinan, minuwa ningupuzigwi; anawi pusugishkang numutubiiian, Tebenjiget awi niwaseiaziwin.

9 Ningü shushibendan Tebenjiget onishkadiziwin, onji iw gimujidodawuk, pinish gidibugindung nindaiawin, gaie gitibishkositod nindibakonigowin: waseiaziwining ninguishiwini; ninguwabundan okwaiukizhiwebiziwin.

10 Gaie win shangenimit oguwabundan, gaie agujiwin, oguputugwunoshkagon. Win gaizhit, Anindi eiat Tebenjiget ki Kishemunitom? nishkinzhigon oguwabunani; nongom tutukokana mikunang tuzhi uzhihski.

11 Iw gizhigutini api kikiwitaibikinikunun geozhijigadenik minuwa, iw gizhigutini iw inakonigewin tumungisijigade;

12 Iw gizhigutini kikubinazikagog, onji Assyriaing pinish Egypting; onji Egypting igo pinish sibing, onji kijiguming pinish hijiguming, gaie onji wujiwing pinish wujiwing.

13 Geiapi dunitagendagwut iw uki, onji iniw ebituminit, onji iniw otizhiwebiziwinini tuzhi miniwiwin.

14 ¶ Ushum kidanishinabem onji iw kiskuowin, kitibendasowining tuzhi wekwinojig manishtanishug; mizhike songakweiag entuzhikewat, nawai Carmeling; Bashaning gaie Gileading duondapunioiwug, nasab kaiut gizhiguton.

15 Nasab iniw gizhigon Egypting gibion-
jisaguumun, ningwabunduag mamukaden-
dagwukin aiin.

16 ¶ Igiw maiuganishinabeg oguwabun-
danawa, gaie oguugutendanawa kukinu om-
ushkawiziwiniwa; otoniwang oguatonawan
iniw oninjiwan; iniw otawugawan tukukibi-
shemuguton.

17 Ogunoskwadanawa wiagusi nasab kine-
big; nasab uking tuzhi munitonsug owazhi-
wang tuonji niningishkawug; gigi segiziwin-
ing dukwekitawug inukuke Kishemuniton,
gaie kikugosigog.

18 Awenen Keshemunitowit nasab kin,
webinumaget mujiizhiwebiziwin, gaie kabik-
ung mujiizhiwebiziwin, onji iriw eshkwin-
itibendasowining? kawin kaginig ogunuwen-
dusin onishkadiziwin, onji win iw saiagited
kitimagenjigewin.

19 Kikukitimagenimigonan minuwa; ogu-
shagojton gimujiizhiwebiziwininanin; gaie
kikupugijiwebinanun kukinu omujiizhiwe-
biziwiniwan dimiiianig kijiguming.

20 Kikutibishkositumawa tebwewin aw
Jacob, gaie shuwenjigewin aw Abraham, ga-
mushkawiawindumawudwa nosinanig onji
kauit gizhiguton.

NAHUM.

CHAP. I.

1 Nineveh otibakonigowin : Nahum El-koshiiwit omumuzinumowining tuzhi muzin-aigun.

2 Tebenjiget awi gugawenjiget gaie azhi-daiget Keshemunitowit ; Tebenjiget awi azhi-taiget gaie kijiakwatasi ; Tebenjiget awi azhitaiget onji iniw shangenimigot ; gaie og-unuwendumawan onishkadiziwin iniw shan-genimigot.

3 Minwadendum Tebenjiget, kijiinendag-osi dush win mushkawiziwinig, ka papish oguizhidodawasinnasab kikwaiukizhiwebizin-it : Tebenjiget odaian omikun misibisidosing gaie wesamanimutinig, gaie iniw anukwuton awun oziting tuzhi wiaguse.

4 Onunibikindan kijigumi, gaie obengwu-siton, gaie odiskisanun kukinu sabin : nunin-umendagwut Bashan, gaie Carmel, gaie Leb-anon tuzhi wabigon nuninumendagwut.

5 Jajingwukumigawun wujiwun enasumit, iw uki gaie kukinu ebituminit.

6 Awenen geshkiewizit jinibawit enasum-iwung onishkadiziwin ? gaie awenen geshkie-wizit jitunizit kizhitewiniwung onishkadizi-win ? nasab ishkote izhisiginigade onishkad-

iziwin, gaie iniw azhibikon win onji nisiweb-
inigadewun.

7 Kishewatizi Tebenjiget, meshkawiziwin-
iwung wakaiigun gotugiziwining tuzhi gizhi-
gutinik ; gaie okikeniman iniw epenimigojin.

8 Onji dush win pazhijijiwing moshkai-
ibiwiniw oguwuwingewaiekwasiton otubiwin,
gaie pusugishkawin ogunopinunigoni iniw
shangenimigot.

9 Wegonen enendumaweg Tebenjiget ? og-
ugizhiton waiekwa aiawin ; kawin nizhing
tuombishkamugusinon iw gotugiziwin.

10 Anawi ma izhisugagwaitiwat nasab
minesugawunzhig, gaie shabwabawewat wu-
winge onji oshominabomiwa, tujakakizowug
nasab pugwezhigunushk wuwinge bateg.

11 Onji kin kionjiba, win mejiinenduma-
wat Tebenjigenijin, win mejiizhiwebizit gu-
gandwewininiwit.

12 Izhiikito Tebenjiget : anawi songiga-
bawiwat gaie giizhi apiji patuninowat, keiapi
giizhiaiaawat tukishkawawug, gaie tushabo-
shkum : anawi gigigotugiin, ka keiapi gigu-
gotugiisinon.

13 Nongom ma kikupikwujibitumon ona-
bikuwagun, gaie ningubigobitonun kisugibi-
jigunun.

14 Gaie onji kin, Tebenjiget giinakonige :
kawin keiapi tususwewebinigade kego kitiz-
hinikazowin : onji kimunitokanug tuzhi wak-
aiiguning ningukishkuan muzinijigan, gaie

ningabiginigadeg muzinijigun; hijibegumig
ninguizhiton, onji iw kiinabutizisiwun.

15 Binu! wugitujiwun aiawun ozitun win
wenishishing tebatotung, pizaniiwewin waw-
indung: gunuwendun kiwikondiwinun, O
Judah! tibishkositon kimushkawiushotuma-
gewinun, ka ma keiapi tushaposhkasi megwe
kin: wuwinge kishkawa.

CHAP. II.

1 Suswenazhuowet gibiizha enasumiun;
gunuwendun meshkawising wakaiigun, uku-
wabundun mikun, mushkawisiton oshiguni-
man, mushkawisiitizon onji iw mushkawizi-
win epijiwing.

2 Tebenjiget ma oguneiabisiton Jacob ok-
ijitwawendagoziwin, nasab Israel okijitwaw-
endagosiwin; anawi igiw shikoniwejig gishi-
konawat, gaie gibunajitumawawat owutikwu-
nini.

3 Opukakwanini iniw odokijitaimun mis-
kwutite, igiw migasowininiwug miskwekin-
ong ugwiwug; iniw titibitabanun izhiwuwez-
hijigadewun gige ishkotewiniwung kishkiz-
higunun, okizhitawining tuzhi gizhigutinik;
gaie ininandug nunimaigemuguton.

4 Titibitabanug kiwuna dendagoziwining
izhikizhisemuguton, agwujaiiwung kitiganun,
gotamigwendagosiwining bimibitemuguton
kibaiigadesinok tuzhikewinuun; otizhinagosi-
winiwa awun nasab waswagunun, nasab was-

umowin izhiwawakeshkamuguton.

5 Omikweniman iniw okijitwawinimumun; bizositeshinog obimosewiniwang; tutatubiwug okiwitaiabikinikaning, gaie iw nunak-wiwin wuwezkijigade.

6 Sibing tuzhi ishkwardemun pakinde-nigadewun, gaie iw ogimawigumig tuningi-temugut, anawi mushkawi aiinjisijigadeg.

7 Bingwaslagijia; majiwina, megwa obumitagunikwemun mazitagoziwun nasab kijio-mimin, gaie pukiteotizowun odeining.

8 Anawi Nineveh giizbiaiamugut nasab nibing tuzhi bitobi, onji kaiut, keiapi ozhim-owug: nibawik! nibawik! ka dush awiia ab-unabisi.

9 Mukundweiuk wenjitr shonia, mukund-weiuk osawashonia; kawin waiekwasinsinon iw atasowin; pataninuton kukinu mesuwen-dagwukin onagunun.

10 Shikonewin gaie shigonigadewin gaie nitagendagosiwin, ningitemomugutini-oteima gaie nuningigunemomugutini ogidigwaman; kijiwisugendumowin aiamugut kukinu ozhi-guniman, gaie kukinu odengweiman ikonum-omugutiniwun otizhinagosiwinini.

11 Anindi eiamuguk owazhiwa igiw nose mishibishiwug? gaie entuzhiwisiniwat igiw mishibishinsug? Anindi gabimosewat mish-ibishiw gaie nose mishibishiw, mishibishiw odaiaansimun, gaie ka awiia gimigoshkajii-gowat.

12 Aw mishibishiw gikishkibijige onji in-
iw odaiaansimun, gaie gibinewibizhiwe onji
iniw onosemishibishiwimun; ogimoshkinu-
ton iniw owazhimun onji iw mukundwewin,
gaie iniw otuzhikewinun onji iw tibinuwewi-
ziwin.

13 Binu, kidazhitemin, ikito Tebenimat
ushwiokwinonijin; ningujakisan otitibitaban-
un buteng; iw uzbishuweshk ogukitumogon-
awa igiw kimishibishinsimug, gaie ningukish-
kuan kimukundwewin onji ima uking: otin-
wewiniwa kidoshkabewisimug ka keiapi tun-
ondagwusinson.

CHAP. III.

1 Gugwanisugukumik onji iw odena mesk-
wiwuniwung! wuwinge moshkinemugut waie-
zhingewin gaie mukundwewin; iw tibinu-
wewiziwin kawin ikonigadesinson.

2 Punzhuzheigun mutwesing, gaie mut-
wesing titibitabanun zhinawisemugutininik, bi-
migwashkwuniwat bezhikogunzhig, gaie iniw
titibitabanun gwashkwuniwemugukin;

3 Owuwezhiowiniwa igiw ininiwug pemo-
migowat bebezhiogogunzhin, owakeshkawiniwa
ushishuweshkok, gaie shimagunun tuzhi wa-
sumowin; pataninowat nesintwa, gaie kiji
patuninukin wiiawimawinun, kawin waiek-
wasinsinson wiiawimawinun; pizositeshinog
puzhij wiiawimawinun:

4 Onji iw ezhipatuninukin obishigwatisiwinun beshigwatisit ikwe, keji minwabumint ogimakwemigot wikwuzondiwinun; gautawaget anishinaben onji iniw obishigwatiziwinun, gaie ototemiman onji iniw owikwuzondiwinun.

5 Binu, kitazhitemin, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin; ninguonbiwebinanun kishkinzhigong iniw kinuskitiwanun, gaie ninguwabundug anishinabeg kibingwashagitiwin, gaie iniw ogimawiwinun kidugujiwin.

6 Gikuapugitumon shangendagwukin aiin, gaie kikumujendagwiin; gaie giguizhiin nasab aw mamukasabumint.

7 Gaie kukinu awiia gewabumik giguozhimik, gaie duikito, bunajijigade Nineveh! awenen gekitimagenimat? anindi genundoneukwa menoteeiwejig kin onji?

8 Awushime nu kidonishish dush win No-Ammon, megwe sabin gatuzhiket, gagiwita-shkagot nibi; omushkawiziwin kijiguming gaaiamaguk; kijiguming gaaiamugut ogiwitaiabikinikan?

9 Cushun ogimushkawiziigon, gaie Egypt, onji iniw ushwiokwinonijin geteagimasiwimint; Put gaie Lybianug giawiwug kiwido-kawagunug.

10 Keiapi kimajiwina, giizha awukanigowining; odabinojinsimun gibisishinon niganendagwutunik kukinu mikanun; kiutatikundumog onji iniw kejitwawizinit odininimun,

gaie kukinu kejiinendagozinit odininimun kimumanjigwupijigazowun sugibijigunun.

11 Kin gaie kikukiwushkwebi, kikukasotas, gaie kikunundonean iw najinizhindawin onji aw shangenjiget.

12 Kukinu meshkawising kiwakaiigunun aiawun nasab shominugawunzhig gigi nitum etitegin shominun ; kishpin goshkwakowebinamowat, pungisinon otoning aw wasinit.

13 Binu ! kidanishinabemug aiawug nasab igiw ikwewug nawaii kin ; kidukiming tuzhi ishkwandemun tumungipakakonigadewun onji igiw shangenimikwa ; ishkote ogujakakisanun kikibaiigunun.

14 Gwabaiibin onji iw kiwitashkawin ; mushkawisiton meshkawizingin kidukuwab-iwigumigon ; izhan uzhashking, gaie tukokadun wabigun ; bugwuun miskwasinikibosigun.

15 Mi ima gejakisogoiun ishkote, uzhashuweshk kikukishkizhogan ; kikukitumogon nasab aw noskwajijiget utisuweieshi ; izhipatuninon nasab igiw noskwajijigewat utisuweieshiug ; izhipatuninon nasab wesaminowat utisuweieshiug.

16 Awushime kikizhipatuninoag kitatawewininimug dush win igiw ishpiming tuzhi unungog ; ganoskwajijigewat utisaweieshiug gisusweshkaitizowug, gaie gimajisewug.

17 Naganiziwat kidogimamug giaiawug nasab wesaminowat utisuweieshiug, gaie ig-

iw giminisinoogimamug nasab maiamawi
minditowat utisuweieshiug; kebeshiwat men-
ikunakokang kesinagizhigutinik: api mwak-
uung gisis, ozhimowug, gaie ina eiawat kaw-
in kikenjigadesinon.

18 Usingwamiwug kimanishtanishiwinin-
imug, O Assyriaing tuzhi kijiogima! kikijit-
wawininimug kikuwishimowug; kidanishin-
abemug susweshkawug wujiwun, ka gaie awi-
ia aiasiwun mawunjiigowat.

19 Kawin duateaiamugusinen kibunatizi-
win; sunugendagwut kimakiziwin; kukinu
genondagewat tibajimigoion kikupupasinjio-
gog; awenen ma gapugumishkawasig nusine
kimujiizhiwebiziwin?

HABAKKUK.

CHAP. I.

1 Iw tibakonigewin, gawabundung Hab-
akkuk anwajigewininiwit.

2 O Tebenjigeiun! anin minik kinwenzh
gemawiiian, gaie ginondawisiwun? anin mi-
nik kinwenzh gemawimctagoiun mujidodag-
ewining onji, gaie kawin gebimajiiwesiwin?

3 Anishwin izhipugitiniun jiwabunduman
mujidodagewin, gaie waiabundumun gotug-
iziwin?

4 Onji o pwanawijigademugut inakonigewin, gaie gwaiuk tibakonigewin kawin sagu-
umomugusinon; onji iw mejiizhiwebizijig
gigiwitashkawawat kwaiukizhiwebizinijin,
wenji dush saguumomuguk iw tibakonigewin
bunajijigadeg.

5 ¶ Inabiiuk megwe maiuganishinabeg,
gaie gunuwabundumok! kiji mamukaden-
dumok; ningugizhiton unokiwin ma megwa
ogizhigomiieg, getebweiendunsiweg anawi
windumagoieg.

6 Binu! ninguombazomag ma igiw Chaldean-
nug, aw bezhigwanugizit anishinabe akwatizit
gaie tutatubizit; shaboshkung uking tuzhi
mungi tunukiwinun, jinawudinung iniw tuz-
hikewinun wetaiimisig.

7 Gugwanisugisi gaie gotamigwendagosi;
otibakonigewin gaie okijitwawendagesiwin
onji win tibinuwe onjimuguton.

8 Nuwuj kizhikawun obebezhigogunzhi-
mun dush winawa kijibishiwun, gaie nuwuj
tutatubiziwun dush win iniw wenagoshinin-
ik tuzhi maiingunun; obebezhigogunzhimun
muminatiziwining susweshkawun; e, obebez-
higogunzhimun wasa gaonjibanit: bimisewun
nasab migisi tutatubizit jiwisinit.

9 Mujidodagewin etu onjibiizha; ezhinag-
wutunik odengweiwan nasab iw wabuninodin
awun; omawunjian iniw tekonimimint nasab
iw nengaw.

10 Opapinotawan iniw kijiogiman, gaie

iniw naganiznit ogiman awiwun papinotage-
win win onji; oshomingwetan endusing mesh-
kawising wakaiigun; odokwisiton uki gaie
ototapinan.

11 Midush ogushkiton oshki songiteewin;
shaboshkum, gaie okushkitumazon bataziw-
in, ikitot, mi nu omushkawiziwin onji iniw o
Kishemunitomun?

12 ¶ Ka nu apine kagunik kidonjiaiasi,
O Tebenjigeiun! ningkishemunitom, ni Niz-
hike Panizim? Kawin ningunibosimin: O
Tebenjigeiun! kikiinakona onji iw tibakoni-
gewin, O meshkawiziiun Keshemunitowiiun!
kikiinakona onji win iw anjiigowiziwin.

13 Nawuj panutitik oshkinzhigoman kid-
aw dush win jigunuwabundumun mujiizhiw-
ebiziwin; kawin kikushkitosin jiiwabundu-
nun mujidotatitiwin: anishwin gunuwabum-
udwa igiw mekundwejig? anishwin pizanu-
biiun api aw mejiizhiwebizit ginishiwunajiat
iniw nuwuj kwaiukizhiwebizinit dush win?

14 Gaie izhiudwa igiw ininiwug nasab
kijiguming tuzhi gigoig, nasab igiw pepam-
otejig eiawasigwa iniw wegimakundagowat?

15 Kukinu ototapinan onji iw okwash-
kwebijigun, omawunjian odusubing, omawun-
jian ojimuaguning; wenji dush onanigwen-
dung gaie mojigendung.

16 Wenji dush sagiwitumawat odusubim-
un, gaie minomagosigetumawat iniw ojimua-
gunusubimun; winawa ma wenji wininow-

ung otibinuwewiziwin, gaie wininigadeg wii-as omijimin.

17 Mi nu o wenji shikoneshkawat otusubin, gaie munajijigesig jinisat anishinaben nusine?

CHAP. II.

1 Ningunibaw nindukundogabawining, gaie ningu tuzhigabaw ukuwabiwining, gaie ninguukuwab jiwabunduman geizhit, gaie genukwetuman onji nindanimitagosiwin.

2 Gaie Tebenjiget ninginukwetag gaie kiikito: Oshibiun mumuzinumowin, gaie mizhishawisiton utopowining, win idush eginding jibimibutot.

3 Iw ma mumuzinumowin aiamugut keiap onji enakonigadeg minik api, tukikitomugut dush waiekwaaiag, gaie kawin tukukinawishkimugusinon; anawi kinwenzh inendimuguk, ukuwabundun, kega ma tutugwishinomugut, gaie kawin tuinendimugusinon.

4 Binu aw kakitenimot! kawin kwaiuk aiasiwun ojijiagwun pinjinas wiiawing; aw idush kwaiukizhiwebizit tubimatizi onji iw otebeweiumowin.

5 ¶ Gaie dush waiezhingemugut iw shominabo; aw inini kakitenimot kawin endat ubisi, onji iw kimungisitod onunduwendumowin nasab Sheol; nasab nibowin awi, gaie kawin kushkiosijitebugenimot; omawunjian kukinu entuswewanugizinit anishinaben onji win tibinuwe go, gaie omawunjian kukinu

anishinaben onji win tibinuwe go.

6 Ka nu kukinu ogo oguotapinumawasiwawan awejigun, paiapinotagewini nugumowin, gaie tuikitosiwug: Gugwanisugukumik onji win paiatuninutod wetaiimisig! anin minik kinwenzh? gaie pemonduitizot nibiwa apunzinaiigewinun!

7 Ka nu sesika tupuzigwisiwug igiw gaa-wiikwa kushkijigewining? gaie tukoshkozi-siwug gegotamigoniningibinikwa? gaie kik-uaw omukundwewiniwa.

8 Onji iw kimukumudwa patuninowat anishinabeg, kukinu igiw eshkwiwat anishinabeg kikumukumigog; onji iw omiskwimi-wa igiw ininiwug, gaie onji iw mujidodagewin gadodumomugut iw aki, gaie odena, gaie kukinu igiw ebitumowat.

9 ¶ Gugwanisugukumik onji win wendinumaget mejiizhiwebuk kushkijigewin onji owakaiigun, jionjiozhisitotowuziswun ishpi-ming, jionjigunuwenimint gotugiziwining tuzhi mushkawiziwin.

10 Kikiwuwezhiton iw ugutendagwuk onji kiwakaiigun, kishkawudwa patuninojig anishinabeg, gaie mujidodasciun.

11 Aw ma asin nuninawitagosi onji iw ki-witaiabikinikaning, gaie meskwausiniwinit onji iw mitigong onukwetagon.

12 ¶ Gugwanisugukumik onji win wezhiget odena onji miskwi sagiwebinigadeg, gaie ai-injisitot kijiodena onji mujiizhiwebiziwin.

13 Binu ! ka nu onji Tebenimat ushwiokwinonijin aiasinon ? igiw idush anishinabeg jiunokiwat onji ishkote go ; gaie igiw anishinabeg duaiekwiitizowug onji iw ningot awunsinok.

14 Iw ma aki dumoshkinemugut gigi Tebenjiget obishigendagoziwining tuzhi kikendasowin, nasab iniw nibin ezhiminziweshkakumamugukin kijiguming.

15 ¶ Gugwanisugukumik onji win manat minikwewin iniw wijtunukiwemagunun, siginumun kinishkadiziwin, gaie kiwushkwebiut ; jionjigunuwabundumun obingwashagitiwiniwa.

16 Kimoshkineshkago agujiwin, ka su bishigendagosiwin ; minikwen gaie kin, wabunduitizon kkinuwajiigosiwun ; Tebenjiget okijininjing tuzhi minikwajigun kikukiwitatshkagon, gaie kiji kopatisiwin duaiaimugut kibishigendagosiwining.

17 Iw ma mujidodagewin gadoduming Lebanon giguputugwunoshkagon, nasab obunatiziwiniwa igiw awesiug ezhisegimigowat ; onji iw omiskwimiwa igiw ininiwug, gaie iw mujidodagewin gadoduming iw uki, gaie iw kijiodena, gaie igiw ebitumowat.

18 ¶ Anin enabutuk iw muzinijigun gamuzinijiget aw wezhitot, iw ningabikinigadeg muzinijigun, gaie win kekinoumaget kikinuwishkiwin ? win wezhitot epenimot otunokiwin ozhitot muzinijigunun gagitomugusi-

nok.

19 Gukwanisugukumik onji win etung iw mitig Koshkozin! iaiw asinin gagitosinig, Onishkan! tukikinoumage! Binu, agwunaiigade osawashonia gaie wenjitushonia, ka dush kego pugitunamowin aiasinon pinjinu.

20 Tebenjiget dush win aia panutunik otanumiewigumigong; bizanaian kukinu uki enasumit.

CHAP. III.

1 Odanumiawin aw Habakkuk, anwajigewininiwit: gigi shagojiiwemuguk nugumotagewin.

2 O Tebenjigeiun! ninginondan iw tibajimigoian, ningisegis; O Tebenjigeiun! kizhinshawisiton kidanokiwin nawaii kikinonowinun; nawaii kikinonowinun kikendumozhiwen; nishkadiziwining onjimikwendun kitimagenjigewin.

3 ¶ Temaning kionjiba Kishemunito; Nizhike Panizit Paraning wujiw onji: Selah. Obishigendagosiwin ogiugwunuan ishpiming gizhigong, gaie iw uki gimoshkinemug t onji iw owawizhendumowin.

4 Iw waseiaziwin giaiamugut nasab gisison, wakeshkawinun oninjing gionjisemuguton, keiapi kaiajigadeg obishigendagosiwin mi ima giaiamugut.

5 Enasumit kiunimosemugut mujiinapi-

newin; jaiakisowemuguk inapinewin oginopinunigon.

6 Kinibawi gaie ogiizhiton iw uki jinishingkamuguk; kiinabi, gaie ogizhian iniw anishinaben jininingishkanit; iniw gete wujiwun gibisaiigadewun, kaiagigewiniwung ishputinag kinisigumikishkamuguton: kaia-gigewiniwung otizhiwebiziwinun.

7 Ningiwabundan Cushaning tuzhi wigiwamun gotugiziwining; Midianing tuzhi wigiwam kibugojigunun kiningishkamuguton.

8 Sibin inu gaonjitunakiteg, O Tebenjigeiun? sibin inu gionjiaiamukuk kinishkadiziwin? kijigumi nu gionjiaiamuguk kikinishkadiziwin? gaonjipimomikwa kipezhigogunzhimug, shagojiwewining tuzhi kititibitabanun.

9 Gibingwashaginigademugut gaie gimitagonigademugut kimitigwab, "Nizhwajiwun shimagunun" giaiamugut iw ikitowin: Selah. Sibin gigiizhitashkikadan iw uki.

10 Wujiwun kikiwabumigon, kimumitawendumon; nibing tuzhi moshkuum gibazhijijiwun; dimiindim ogianimitagosin otinwewin, ishpiming giizhiombininjini.

11 Gisis gaie tibikigisis giuzhegabawiwug otuzhikewiniwang, onji iw owakeshkawiniwa kikinwakomug gabimibitewat, onji iw owakeshkawini waseiaziwin kishimagun.

12 Nishkadiziiun kikishaboshkan iw uki;

kijinishkadiziwining kikitukokanag igiw anishinabeg.

13 Kikimaja onji iw obimajiigowiniwa kidanishinabemug, onji iw obimajiigowin kinominimagun; kikibisishima aw weshtik-wanimawit onji owakaiiguning aw mejiizhiwebizit, mitagositoiun iw ashojisijigun binish okwegunimang: Selah.

14 Kikibuzhibawa naganizit oshimagunishiogimamun onji iniw tibinuwe oshimagunun, gamokijiget nasab misibisidosi jisusweshkawit; otonanigoziwiniwa gaawung kimoj jikitumwawat iniw ketimagizinit.

15 Kikishaboshkan kijigumi gigi kibezhigogunzhimug, ondemugutitik patuninutitik nibin.

16 Ninginondum, gaie nimisut kininingishkamugut, onji iw nondagoziwin kininingishkamugut ninton; pigishkaniziwin kipindigemugut nikuning, ningininingishka nintuzhikewining: keiapi ninguaian unwebiwin gotugiziwining tuzhi gizhigutitik, api igiw anishinabeg gemokitawinungwa biizhawit.

17 ¶ Misuwa aw kijishominugawunzhatig wabigonsinok, gaie aiasinok minikan shominugawunzhang; misuwa bimidemitig tuzhi minikan anoking, gaie kitiganun mikogizinok mijim; anuwi manishtanishug kishkizhontwa onji manishtanishiwigumigong, gaie aiasigwa pizhikiwug pizhikiwikumigong:

18 Keiapi ninguonanigoz Tebenjigenijin; ningumojigendum onji aw Keshemunitomimigot nimbimajiigowin.

19 Kishemunito Jehovah Tebenjiget awi nimushkawiziwin; oguizhiton nizhiton nasab iniw ozitiwan onijaniwutikwug, gaie ninguizhiik jibimoseian nindishpagumiganik. Onji aw ninganizit mumajiung, iniw nimutwewejigunun aiapinigadenig.

ZEPHANIAH.

CHAP. I.

1 Tebenjiget odikitowin gaotisikagot aw Zephaniah wegwisimigot iniw Cushiun, wegwisimigonit iniw Gedaliahun, wegwisimigonit iniw Amariahun, wegwisimigonit iniw Hizkiahun, megwa ogizhigomun aw Josiah wegwisimigot iniw Amonun, Judahing tuzhi kijiogima.

2 Ningu wuwinge ikonan kukinu gego onji odengweiwung iw uki, ikito Tebenjiget.

3 Ningu ikona aw inini gaie awesi; ninguikonag ishpiming tuzhi pepamisejig, gaie kijiguming tuzhi kigouig; gaie iniw aiin wenji bizositeshing gigi igiw mejiizhiwebizijig; gaie ningukishkawa aw inini onji odengweiwung iw uki, ikito aw Tebenjiget.

4 Ningu shibininjitawa aw Judah, gaie kukinu Jerusaleming tuzhi ebitungig; gaie ningu kishkawag Baaling tuzhi eshkwiwig onji ima, otizhinikazowiniwa igiw enumietawawat muzininiwun gigi winuwa pekaniziwat sagiwijigewininiwug;

5 Gaie igiw enumietawawat ishpiming tuzhi ushwiokwinonijin wugitikumigon, gaie igiw enumietawawat gaie meshkawigizhwe-tawawat iniw Tebenjigenijin, gaie meshka-wikizhiwewat onji iniw okijioгимamiwan;

6 Gaie igiw gauzhekiwenotawawat iniw Tebenjigenijin, gaie nendoneasigwa gaie nendoshkawasigwa.

7 Pizanubin enasumit Tebenjiget Jehovah, peshoaiamugut ma Tebenjiget ogizhigom; Tebenjiget ma ogiwuwezhiton sagiwijigun, ogipinian iniw gawikomat.

8 Gaie dupugumiaiamugut Tebenjiget osagiwijiguning tuzhi gizhigutininik, ningugotugiag igiw naganizijig ogimag gaie kijio-gima ogwisun, gaie kukinu igiw maiuguk pisikagewin gaizhikonaiewat.

9 Gaie iw gizhigutininik ningugotugiag kukinu igiw gwashkwunumowat ishkwandeming tuzhi tukokajigunatik, mwashkinutowat owakaiigunini odogimamiwan iw mukundweshkiwin gaie waiezhingewin.

10 Gaie dupugumiaiamugud iw gizhigutininik, ikito Tebenjiget, duaiaamugut mawiwin tuzhi nondagosiwin onji gigo-ishkwandeming,

gaie wawonowin onji iw nizhing, gaie kiji nishwunatukumikiziwin onji iniw wujiwun.

11 Wuwonoïuk, kinuwa ebitumeg Maktesh, kukuinu ma igiw Canaaning tuzhi anishinabeg kishkuwawug; kukuinu igiw shonian pemiwitowat kishkuwawug.

12 Gaie dupugumiaiamugut iw upi, ningunundonean iw Jerusalem gigi wasukonenjigunun, gaie ningugotugiag igiw ininiwug meshkawiaawat ozhigosimiwang, ekitowat oteiawang, kawin duminoizhijigesi Tebenjiget, kawin gaie dumujiizhijigesi.

13 Gaie owanutiziwiniwa dumukundwewiniwun, gaie owakaiiguniwan dunitagendagwutiniwun; duwakaiigewug, ka dush okubitunsinawan, gaie dukitigadumog shominikitiganun, ka dush oguminikwesinawa iniw tuzhi shominabo.

14 Peshoaiamugut Tebenjiget okijigizhigom; peshoaiamugut gaie kiji tutatupisemugud; Tebenjiget ogizhigom tuzhi nondagosiwin: aw meshkawizit inini duwisugimazitagosi ima.

15 Iw gizhigud nishkadiziwini gizhigutiniwun, migoshkaji gizhigutiniwun gaie ojanimiziwin, nitagendagwugumikiziwiniwun gaie nishwunatugumikiziwiniwun iw gizhigud, pusugishkiziwiniwun gaie ningwukwutiniwun iw gizhigud, anukwutoniwung gaie kiji-gushkitibikutoniwung iw gizhigud.

16 Pipigwuning tuzhi gizhigud gaie susa-

kweng, onji iniw odenawun menikuniga-
denig, gaie onji iniw eshpamugukin ukawa-
biwinun.

17 Gaie ningupugumishkumawag gotugiz-
iwin igiw ininiwug, geonjibimosewat nasab
gugibingwejig, onji iw gimujidotawawat
iniw Tebenjigenijin, omiskwimiwa duizhisi-
ginigade nasab wiuguse, gaie owiiasiwa dui-
zhiaiamugut nasab pizhikiwimo.

18 Kawin oshoniamiwa kawin gaie otosa-
washoniamiwa dukushkiewizimugusinon ji-
bimajiigowat Tebenjiget onishkadiziwining
tuzhi gizhigud ; kukinu uki dush win duja-
kisigade onji iw odondendiwining tuzhi ish-
kote : waiekwagumigiziwin kiji sesika ogui-
zhian iniw ebituminit iw tunukiwin.

CHAP. II.

1 Shugushkutizoiuk, gaie shugushkiiuk,
O anishinabedog nenduwendagozisiweg !

2 Jibwa nitawigimugut iw inakonigewin ;
iw gizhigud izhikubikosemugut nasab shig-
wunoshkajigun, jibwa pugumishkagoieg jaia-
gisiwemuguk onishkadiziwin aw Tebenjiget ;
jibwa pugumishkagoieg Tebenjiget onishka-
diziwining tuzhi gizhigud.

3 Nundoneok Tebenjiget, kukinu kinawa
uking tuzhi nokatiziieg, ezhijigeieg, otina-
konigewinun ; nundoneumok kwaiukizhiwe-
biziwin, nundoneumok ugasenimowin, koni-
ma kikukanigom Tebenjiget onishkadiziwin-

ing tuzhi gizhigudinik.

4 ¶ Gaza ma dunugujigade, gaie Ashkelon dunitagendagwut; Asbdod idush win, ogukanjinazhuawan naiawukwenig, gaie Ekron dumumibijigade.

5 Gugwanisugukumik onji winuwa ebitumowat kijiguming tuzhi shishotew! Kerethitug anishinabeg! Tebenjiget odikitowin kidazhitemigonawa; O Canaan! Philistinug odukimiwa, kikunishwunajiir, jiaiasig awiia ebitung.

6 Gaie kijiguming tuzhi shishotew duawun mizhushkokag, gigi mokijiwinibig onji igiw manishtanishiwininiwug, gaie manishtanishiwigumigon onji igiw manishtanishug.

7 Gaie iw shishotew duaia mugut onji Judah owakaiiguning tuzhi ishkwiwig; mi ima geondapuniowat; dukuwishimowug wenago-shininik Ashkeloning tuzhi wakaiigunun; Tebenjigenit ma O Kishemunitomiwan ogumawutisigowan, gaie ogukwekinumagowan odawukanigowiniwa.

8 ¶ Ninginondum Moab onishipapinotagewin, gaie odinapinendumowinini iniw Ammon onijanisan, gainapinemanit nindanishinabemun, gaie kikitenimoitizowun inukuke agwujaiiwung odukimini.

9 Midush, ezhibimatiziiian, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin, we Kishemunitomigot Israelun: Keget Moab duizhiaiamugut nasab Sodom, gaie Ammon ogwisun na-

sab Gomorrah ; muzanushkon netawiging gaie shiwitaguni wanikanun tuizhitunukiwiniwung, gaie kaiagigewiniwung nitagendiwin ; eshkwijig nindanishinabemug ogubunajawan, gaie eshkwijig nindanishinabemug ogutibenimawan.

10 Ogupugumishkagonawa o onji okitenimowiniwa, onji iw ginishipapinotagewat gaie kikitenimoitizowat inukuke odanishinabemun Tebenimat ushwiokwinonijin.

11 Tebenjiget dugosa awushime dush win kukinu uking muniton, ogizhian ma jikuwakutozinit ; gaie kukinu kijiguming tuzhi tunukiwinun ebitumowat oguanumietawawan, bebezhiig onji odubiwining.

12 ¶ Gaie kinuwa Ethiopiawininiwiieg, kikunisigom onji iw ninduzhishaweshkom.

13 Gaie ogushibininjitan kiwedining, gaie ogubunajiton Assyria ; ogunitagendagwitou Nineveh gaie, jibengwukumikawuniwung nasab iw pugwutukumik.

14 Gaie manishtanishug dushingishinog nawaiiwuniwung ; kukinu odawesiimiwan igiw anishinabeg ; naiezh aw shushuki gaie kag oguabitanawan iniw susegajiguniwung wunukowinun ; iw inwewin dunugumomugut wasejiguniug ; nitagendiwin duaiaamugut ishk wandeming tuzhi tukokajigunatigon, iw ma kizhikatigowi-unokiwin nusakonigade.

15 Mi o onanigwendumomuguk odena gadat wanukiwining, gaikitot oteing, nindaw,

gaie ka awiia aiasi dush nin : anin ezhi nita-
gendagozit ! unwebiwiniwung ubiwin onji
igiw awesiug ! kukinu awiia shuiaboshkagot
dupinodagewun, duwewebikweniwun.

CHAP. III.

1 Gugwanisugukumik onji iw aiazhindendumomukuk gaie wiiagishkigadeg. gwetugiiwemuguk odena !

2 Kawin ogipisindunsin iw inwewin, kawin ogiotapinunsin kikinoumagewin ; kawin ogiupenimasin Tebenjigenijin, kawin ogipe-shojiasin iniw o Kishemunitomun.

3 Odogimamun eianit nawaii win wewoninijin mishibishiwun awiwun ; otibakonigewininimun wenagoshininik tuzhi maiingun-
un awiwun ; kawin oshishigwundunsinawan iniw okuniman kekishebawugutunik.

4 Odanwajigewininimun unisha go mukwazowun, anumiekazowinininiwun awiwun ; osasagiwijigewininimum owiiagishkitoni iw panutunik : omujidotanawa iw inakonigewin.

5 Aw Tebenjiget, kwaiukizhiwebizit, aia nawaii win, kawin mujiizhiwebiziwin otizhi-
jigesin ; enduso kikishep obugumiwiton otibakonigewin waseiaziwining, kawin anawewizimugusinon ; igiw idush mejiizhiwebizijig kawin okikendunsinawa gego agujiwin.

6 Ningi kishkawag igiw anishinabeg ; wai-
iekwabikizinit odasinimiwan nitagendagozi-
wun ; ningibunajitonun omikuniwan, ka

awia obimiizhasinun iniw: ododenawiwan
nishwunajijigadewun; aiawun ishko bezhik
inini; ka awia ebitung aiasi.

7 Ningiikit: kosishin etu; otapinun ki-
kinoumadiwin; jikishkaiigadesinok odawin,
nasab kukinu gaizhiinakonigetumawuk: wi-
pu dush gigoshkoziwug; ogiwiiagishkada-
nawan kukinu otizhijigewiniwan.

8 ¶ Keiapi, biishik, ikito Tebenjiget, iw
gizhigutunik gepuzigwiiian onji iw mukund-
wewin; awun ma ning gizhendumowin ji-
mawunjiukwa igiw maiuganishinabeg, jima-
wunjitoian iniw ogimawiwinun; jisiginum-
awukwa ninishkadiziwin kukinu ninishka-
diziwining tuzhi kizhidewin; onji ning gu-
gawenitiwining tuzhi ishkote ma kukinu uki
dujagisikade.

9 .Mi pi dush gekwekitumawukwa igiw
anishinabeg iw pinutunik inwewin, kukinu
jinundwewendumowat Tebenjiget otizhini-
kazowin; jibumitawawat bezhikwendumo-
wining.

10 Onji awus iwidi Ethiopiaing tuzhi si-
bin, nim pugosendumageaiuamug, odanun
nisusweshkaaiuam, ogubitonawa nimpugidi-
nigowin.

11 Iw gizhigutunik kawin giguugujisi on-
ji kukinu kidizhijigewinun, gaonji mujido-
dawiin; iw upi ma ningu ikonag onji na-
waii kin igiw kakitenimowat kidonanigozi-
mug; gaie ka keiapi kikukitenimosi panu-

tinik ni wujiwim.

12 Ningunugunag nawaii kin egasenimowat gaie ketimagiziwat anishinabeg, gaie oguupenimonawa Tebenjiget otizhinikazowin.

13 Israeling tuzhi eshkwijig kawin dumujiizhijigesiwug; kawin dukukinawishkisiwug; kawin gaie waiezhingewini otenuniwima duaia mugusinou otoniwaug; duondapuniowug idush gaie dukuwishimosiwug, gaie ka awiia ogusegimigosiwan.

14 ¶ Onanigozin, O Zioning tuzhi wedanisimigoion! sasakwen, O Israel! onanigozin gaie minuwanigozin enikokoteeiun, O Jerusaleming tuzhi wedanisimigoion!

15 Tebenjiget okiikonanun kitibakonigowinun; ogisagijiwebinan igiw shangenimikwa; Israeling tuzhi kijiogima Tebenjiget, aia nawaii kin, kawin keiapi giguwabundusin gotugiziwin.

16 Iw gizhigutunik, duina Jerusalem, Kego segiziken; O Zion! kego dushagwiwimugusinin kininjin.

17 Tebenjiget ki Kishemunitom aia nawaii kin, aw Meshkawizit, gebimajiiwet; giguonanigwenimik gigi mojjigiziwin, dupizanaia osagiiwewining; giguminuwanigwenimik gigi onanigoziwining tuzhi sasakwewin.

18 Ningumawunjiag keshkendungig onji iniw gugitawendagwukin wikondiwinun, kin

gionji aiawug, pwaiawiziwat papinotagewin win onji.

19 Binu! ningu waiekwaaiawag iw upi kukinu igiw gwetugiikwa, gaie ningubimajia aw ejaoset, gaie ningumawunjia aw gasagijina-zhuont; gaie ninguiizhiag wawizhendumowin gaie izhinikazowin, endusing tunukiwining gatuzhi agujiintwa.

20 Iw upi gigupindiguninim, iw upi go gemawunjiinuguk; e, kikuizhiininim izhinikazowin gaie wawizhendumowin megwe kukinu uking tuzhi anishinabeg, api kwekinuman kidawukanigowiniwa enasumishkinzhigweieg, ikito Tebenjiget.

HAGGAI.

CHAP. I.

1 Api nizho kikinonowining kakijiogimawiwit aw Darius, ningotwaswi gisisong, netumising gizhigutininik iw gisis, Tebenjiget odikitowin onji iniw Haggaiun anwajigewiniwun ogiotisikagon aw Zerubbabel, wegwisimigot iniw Shealtielun, Judahing tuzhi ogima, gaie aw Joshua, wegwisimigot iniw Josedechun, kijisagiwijigewinini, ikitomuguk:

2 Izhiikito Tebenimat ushwiokwinonijin:

ogo anishinabeg ikitowug, Kawin tugwishi-nomugusinon iw api, iw upi Tebenjiget owa-kaiigun jionugijigadeg.

3 Mi pi Tebenjiget odikitowin giotisiwe-muguk onji iniw Haggaiun anwajigewinini-wun, ikitomuguk :

4 Tunizimugut nu iw upi onji kinuwa, O kinuwa, jiubitumeg bitogwadenig kiwakaii-guniwan, gaie o wakaiigun jinitagendagwu-tinik ?

5 Umbe, dush, izhiikito Tebenimat ush-wiokwinonijin : Nanagutuwendumok kidi-zhiwebiziwiniwan.

6 Nibiwu kikikitigem, pungi dush gigi-pindigunigem ; kikiwisinim, ka dush kiki-tebisinisim ; kikiminikwem, ka dush kikite-minikwesim ; kikipisikonaiem, ka dush awiia kizhosisi ; gaie aw keshkijiget tibua-madiwinun, otizhikushkijigenun jipinuung mushkimotang pugoneianikadeg.

7 ¶ Izhiikito Tebenimat ushwiokwinoni-jin ; Nanagutuwendumog kitizhiwebiziwini-wan.

8 Umujiweiuk wujiwing, gaie bitokek mi-tigon, gaie ozhigeiuk iw wakaiigun, gaie ningu minonuweiendan, jibishigendagwiigoian, ikito Tebenjiget.

9 Kikinunduwabundanawa nibiwu, binu ! dush, pungi ; gaie kikibikiwewitonawa, gaie ningi bodadun. Anishwin ? ikito Tebeni-mat ushwiokwinonijin. Onji niwakaiigun

netagendagwuk, gaie kidubutom bebezbig
iniw owakaiguning.

10 Midush, kinuwa onji iw ishping
ominjiminan agozibiia, gaie iw uki ominjimi-
nan onitawigiwin.

11 Gaie ninginundotan iw bibinekumateg
ima uking, gaie wujiwing, gaie pugwezligu-
ning, gaie oshkishominabong, gaie bimiteng,
gaie ima uking netawigiwemuguk, gaie ini-
ning gaie awukanug, gaie kukinu oninji-
mang tuzhi unokiwin.

12 ¶ Mipi Zerubbabel, wegwisimigot iniw
Shealtielun, gaie Joshua, wegwisimigot iniw
Josedechnun, kejisagiwijigewininiwit, gaie
kukinu eshkwijig anishinabeg, ogipizindana-
wa otinwewin Tebenjiget o Kishemunitom-
iwan, gaie odikitowinun aw Haggai anwaji-
gewininiwit, nasab gaizhinazhuogot Tebenji-
genit o Kishemunitomiwan; gaie igiw ani-
shinabeg ogigosawan Tebenjigenijin.

13 Midush gigitto Haggai, wemizhinuwe-
migot Tebenjigenijin, omijitwewining aw
Tebenjiget onji iniw anishinaben: kiwijaia-
wininim, ikito Tebenjiget.

14 Gaie Tebenjiget ogiombian iniw ojijag-
wun aw Zerubbabel, wegwisimigot iniw
Shealtielun, Judahing tuzhi ogima, gaie
ojijagwun aw Joshua, wegwisimigot Jose-
dechun, kijisagiwijigewininiwit, gaie ojijago-
wan kukinu pekaniziwat anishinabeg; gaie
gibiizhawug gaie ogituzhikanawa iw unoki-

win owakaiigunining Tebenimanit ushwiokwinonijin, o Kishemunitomiwan,

15 Nizhtenu ushi niwing tuso gizhikutinik ningotwaso gisisong, nizho kikinonowining Darius ki kijiogimawit.

CHAP. II.

1 Api nizhwaso giziswagutunik, nizhtenu ushi bezhig gizhigutunik iw gisis, Tebenjiget odikitowin gibilzhamugut onji Haggaiun anwajigewininiwinit, ikitomuguk :

2 Gunozh umbe aw Zerubbabel! wegwisimigot iniw Shealtielun, Judahing tuzhi ogima, gaie Joshua, wegwisimigot iniw Josedechun, kijisagiwijigewinini, gaie igiw pekanizijig anishinabeg, ikitoiun :

3 Awenen aw eshkwint megwe kinuwa, kawabundung o wakaiigun gaiut obishigendagosiwining? gaie nongom ezhiwabundumeg? ka nu izhiaiasinon, awejigadegwin iw, nasab kawin ningot kego, ima kishkinzhigowang?

4 Keiapi mushkawizin umbe, O Zerubbabel! ikito Tebenjiget; gaie mushkawizin, O Joshua! wegwisimik Josedech, kiji sagiwijigewinini; gaie mushkawiziiok, kukinu kinuwa uking tuzhi anishinabedog! ikito Tebenimat ushwiokwinonijin, gaie unokiiok: kiwijaiawininim ma, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

5 Iw kikiindiwin kaozhitumoninugok, upi

gisaguumeḡ Egypting, gaie nin Jijagwun
kiwijaiawigonawa: kego segizikegon.

6 O ikito ma aw Tebenimat ushwiokwinonijin: Keiapi apiting, wipu, gaie ningu niningibitonun ishpiming, gaie uki, gaie kiji-gumi, gaie bengwukumiga,

7 Gaie ningu mimikowebinag kukinu enduswewanugiziwat anishinabeg, gaie iniw aiin nenduwendumowat kukinu enduswewanugiziwat anishinabeg tutugwishinomuguton; gaie ningumoshkinuton bishigendagosiwin o wakaiigun, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

8 Aw wenjitu shonia nindodaiiminun, gaie osawashonia nindodaiiminun, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

9 Iw obishigendagosiwin o ishkwaj wakaiigun nuwuj dukijiinendagwat, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin: gaie oma ubiwining ningu migiwen pizaniiwewin, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

10 ¶ Nizhtenu ushi niwing gizhigutunik shuianguso gisiswagutunik, nizho kikinonowining aw Darius, Tebenjiget odikitowin gibiizhamugut onji iniw Haggaiun anwajigewininiwinit, ikitomugut:

11 Izhiikito Tebenimat ushwiokwinonijin: Gugwejim umbe igiw sagiwijigewininiwug onji iw inakonigewin, ikitoiun:

12 Kishpin awiia tukonungibun panuk wiias opisikagewining tuzhi nishkitiwin, gaie

tanginat pugwezhigunun onishkitiwin onji, gema gubashijigun, gema shominabo, gema pimate, gema gego mijimimiwung, dupinut inu? Midush igiw anwajigewininiwug ginukwetumog gaie kiikitowug, Kawin.

13 Midush kiikito Haggai: Kishpin awiia winizit onji nebomuguk wiawima, tanginungibun anint ono, dawinut inu? Igiw idush sagiwijigewininiwug kinukwetumog gaie kiikitowug, Duwinut.

14 Midush Haggai kinukwetum, gaie kiikito: Mi gaizhiaiaawat ogo anishinabeg, gaie mi gaizhiaiaawat ogo bezhikwewanugiziwat anishinabeg enasumian, ikito Tebenjiget; gaie mi gaizhiaiamuguk endusing oninjiwanj tuzhi unokiwin, gaie iw gapugidinigewat ima kiwinutiniwun.

15 Gaie nanugutuwendumok umbe, kipugosenimininim, onji nongom o gizhiguk gaie gaiut, jibwa bezhik asin giozhisimat wugij bezhik pekanizinit Tebenjiget odanumiewigumikong.

16 Upine iniw gizhiguton giaiamugukin, bezhik gibiizha wekwising mizhtenun tibaiigunun, gaie giaiaawun mitaswi etu: bezhik gibiizha shominabokang jigwabuung nanimitenu gwabaiigunun, gaie giaiaawun nizhtenu etu.

17 Gikibukiteonininim nibwashkising, gaie ugwagwabikising, gaie sesegun ima kukinu kininjiwang tuzhi unokiwin; keiapi kawin kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

18 Nanagutuwendumok, gibugosenimininim, onji nongom o gizhiguk gaie odanang, onji nizhtenu ushi niwing gizhigutitik shuianguso gisiswagutitik, onji iw gizhiguk api Tebenjiget odanumiewigumikom giushojigumikisijigadeg, nanagutuwendumok!

19 Iw minikan keiapi nu aiamugut apugundaiigewigumikong? gaie keiapi shominatig, gaie kijishominatig, gaie mishiminatig, gaie bimitewatig kawin gego nitawiginsinon; onji nongom o gizkiguk ningupugitinan shuwendagosiwin.

20 ¶ Gaie Tebenjiget odikitowin ogiotisikagon aw Haggai nizhtenu ushi niwing gizhigutitik iw gisiswagutitik, ikitomugut: Gunozh Zerubbabel, Judahing tuzhi ogima, ikitoiun: ninguniningibitonun ishpiming gaie uki;

21 Gaie ningu unimikowebinan ogimawiwunun tuzhi ogimawubiwin, ningubunajiton maiuganishinabeg odogimawiwiniwan tuzhi mushkawiziwin; gaie ningu unimikowebinanun titibitabanun, gaie igiw ima odapanintwa; gaie bebezhikogunzhig, gaie iniw bemomawat tupungishinon bebezhik onji otushishuweshkomini iniw pehanizinit.

22 Iw gizhigutitik, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin, kikuotapinin, O Zerubbabel! wegwisimik Shealtiel, nimumitagun, ikito Tebenjiget, giguizhiin nasab iw titibinjibison; kin ma nindonjiminuwanigoz, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

ZECHARIAH.

CHAP. I.

1 Nishwaso gigisong, megwa nizhing oki-kinonowining aw Darius, Tebenjiget odikitowin ogiotisikagon aw Zechariah wegwisimigot iniw Berechiahun, wegwisimigonit Id-doun, anwajigewininiwit, ikitomuguk :

2 Tebenjiget Kishemunito kikijinishkadizi onji kosiwabunig.

3 Izhi dush igiw, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin : Kwekitawishik, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, midush kiku-kwekitoninim, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

4 Kego izhiwebizikegon nasab kosiwabunig, gakukikimigowat kaiut anwajigewininiwun, ikitonit, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin : Kwekitaiuk umbe onji iniw kimujiizhiwebiziwinian, gaie onji iniw kimujiizhijigewiniwan : ka dush kinondunsiwug, ka gaie ningipizindagosig, ikito Tebenjiget Kishemunito.

5 Kosiwag anindi eiawat ? gaie anwajigewininiwug, kaginig nu bimatiziwug ?

6 Nind ikitowinun dush gaie nind inakonigewinun, gainakonumawukwa nind anota-

gunug anwajigewininiwug, ka nu ogiutimi-
gosinawan kosiwabunig? midush gikwekita-
wug gaie giikitowug, Nasab Tebenjiget Ke-
shemunitomimigot ushwiokwinonijin gain-
endung jidodawiiungid, nasab ezhiaianikin
nind izhiwebiziwininanin, gaie nasab ezhia-
ianikin nind izhijigewininanin, mi gaizhido-
dawiiungid.

7 ¶ Mizhtenu ushi niwin tuso gizhigutin-
ik, ushi bezhik mitaswi gisisong, Sebat gisis
awung, megwa nizhing okikinonowining aw
Darius, Tebenjiget Kishemunito odikitowin
ogiotisikagon aw Zechariah wegwisimigot
iniw Berechiahun, wegwisimigonit Iddoun.
anwajigewininiwit, ikitomuguk:

8 Ningiwabundan tibigutininik, gaie binu
inini bimomigot meshkozinit bebezhighogun-
zhin, gaie ginibawi megwe myrtle mitigong
agawateshinowining, gaie opikwunang giaia-
wug bebezhighogunzhig meshkoziwat, wesa-
wiziwat, gaie waiabishkiziwat.

9 Midush ningiikit, wegonen ogo awiwat,
tebenjigeiun? Aw idush ishpiming tuzhi an-
ishinabe gagunozhit, ningiik, giguwabunduin
ogo awiwat.

10 Gaie aw inini ganibawit megwe myrtle
mitigong ginukwetum gaie giikito, Mi ono
gaizhinazhuwat Tebenjiget Kishemunito ji-
bubamosenit miziwekumig.

11 Gaie oginukwetawawan Tebenjiget
Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabe-

mun ganibawinit megwe myrtle mitigong, gaie giikitowug, Ningilubamosemin miziwekumig, gaie, binu! kukinu uki bisanubimugut gaie unwebimugut.

12 ¶ Midush Tebenjiget Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabemun ginukwetumon, gaie giikitowun: O Tebenjigeiun Keshemunitomimikwa ushwiokwinonijig! anin minik gekitimagendusiwun Jerusalem, gaie Judahing tuzhi odenawun, ga onji nishkadiziiun ono nizhwaswimitenu kikinonowinun?

13 Gaie Tebenjiget Kishemunito oginukwetawan iniw ishpiming tuzhi anishinaben gagunozhinit onji iniw wenishishingin gaie menoteeiwemugukin ikitowinun.

14 Gaie aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit ningiik, Pibagin, ikitoiun, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Ningugawenjige onji Jerusalem, gaie onji Zion, onji iw kiji gugawenjigewin;

15 Gaie ning kiji nishkadiz onji igiw maiug anishinabeg gapizanaiaawat; pungi etu ma ninginishkadiz, ogiwidokagenawa dush iw gotugiziwin.

16 Izhiikito dush Tebenjiget Kishemunito: ningikiwe Jerusaleming gigi shuwenjigewinun: ni wakaiigun duozhijigade ima, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie biminukwan tuputuzhwabikinigade Jerusaleming.

17 Pibagin minuwa, ikitoiun, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Nind odenawun onji iw shuwendagoziwin tunungiomuguton keiapi; gaie Tebenjiget Kishemunito keiapi oguminotean Zion, gaie keiapi tuonanigozi onji iw Jerusalem.

18 ¶ Midush ningiombishkinzhikwen gaie ningiinab, gaie, binu! niwin eshkunun.

19 Gaie ningiina aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit, Wegonen ogo awiwat? Gaie ninginukwetag, Mi ogo eshkunug gasusweawat Judahun, Israelun, gaie Jerusalem.

20 Gaie Tebenjiget Kishemunito ningiwa-bunduik niwin unokiwininiwun.

21 Midush ningiikit, Wegonen baizhijigewat ogo? Gaie gigigito, ikitot, Mi ogo eshkunug gasusweawat Judahun, ga onji dush ombinunsig oshtikwan awiia inini: ogo dush win biizhawug jisejimawat iniw, jinisiwebinumawawat odeshkunini maiuganishinaben, gaombinumawanit eshkunun Judahing tuzhi uki jesuswetonit.

CHAP. II.

1 Ningiombishkinzhikwen minuwa, gaie ningiinab, gaie binu! inini gigi tibaiigun. eiap oninjing.

2 Midush ningiikit: Anindi ezhaiun? Gaie ningiik, Jitibuuman Jerusalem, jiwabundu-

man enigokwuteianig, gaie ekwanig.

3 Gaie, binu! aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit gimaja, gaie bekanizinit ishpiming tuzhi anishinaben gipiizhawun jinukweshkagot.

4 Gaie ogiinan, Pimubuton, gunozh waaw oshkinuwe, ikitoiun, Jerusalem tuubijigade mushkotegumikang, onji iw patuninowat ininiwug gaie bizhikiwug nisawaiiwung:

5 Gaie ninguaw win onji, ikito Tebenjiget Kishemunito, ishkote kiwitaiabikinigun kiwitaii, gaie ninguaw bishigendagoriwin nisa-waiiwung.

6 ¶ Ho! Ho! izhinizhimoiuk onji kiwedining tuzhi tunukiwining, ikito Tebenjiget Kishemunito, nasab ma niwaiug ishpiming tuzhi weiondanimuk kikiizhisusweinim, ikito Tebenjiget Kishemunito.

7 Ho! bimajiitizon, O Zion! wajaiaawut Babyloning tuzhi wedanisimint.

8 Izhiikito ma Tebenjiget Keshemunito-mimigot ushwiokwinonijin: ishkwa iw bishigendagoziwin ningiizhinazhuok igiw anishinabeg gaburajiikwa; keget aw tuianginik otanginan opikwakomishkinzhigwan.

9 Binu, ma, ningununimawag, gaie tuawiwug mukundweshkiwin onji iniw obumitaguniwan; gaie kikukikendanawa Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin kizhinazhawit.

10 ¶ Nugumon gaie onanigozin, O Zion-

ing wedanimigoion! binu! ma nimbiiizha,
gaie ningutuzhike nisawaii kin, ikito Teben-
jiget Kishemunito.

11 Gaie batuninowat pepukan wawinzho-
jig anishinabeg oguwijaiawawan Tebenjigen-
it Kishemuniton iw gizhigutunik, gaie duawi-
wug nind anishinabemug; gaie ningutuzhike
nisawaii kin, gaie kikukikendan Tebenjiget
Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin gi-
izhinazhawit onji kin.

12 Gaie Tebenjiget Kishemunito oguaia-
wan Judahun otibendasowin, ima panutunik
uking; gaie uguonanigozin minuwa onji iw
Jerusalem.

13 Pizanaian kukinu wiiasima enasumit
Tebenjiget Kishemunito, goskozi ma onji pa-
nutinik odawining.

CHAP. III.

1 Gaie ningiwabunduik Joshua kijisagi-
wijigewinini, nibawit enasuminit Tebenjiget
Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabe-
mun, gaie iniw Satanun nibawinit okijinik-
ang jiazhidemigot.

2 Gaie Tebenjiget Kishemunito ogiinan
Satanun, Tebenjiget Kishemunito kikununi-
bikimik, O Satan! Tebenjiget Kishemunito
go wenunigozit onji iw Jerusalem, kikununi-
bikimik; ka nu o eshkwakideg ishkoteng
onji mumibijigadeg?

3 Joshua dush gipisikona wanutinikin

agwiwinun, gaie ginibawi enasuminit ishpiming tuzhi anishinaben.

4 Gaie ginukwetum gaie ogigunonan iniw ganibawinit enasumit, ikitot, Ikonumawik iniw wanutinikin ugwiwinun. Gaie ogiinan, Binu! ningiizhiton kimujiizhiwebiziwin jitungomuguk onji kin, gaie kikubisikonin iniw senugugindegin bisikagewinun.

5 Midush giikito, Oguatawawan wenishishing wiwukwan oshtikwaning. Midush ogiutawawan wenishishing wiwukwan oshtikwaning, gaie ogibisikonumawawan iniw bisikagewinun. Midush Tebenjiget Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabemun gipuzigwiwun.

6 Gaie Tebenjiget Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabemun, ogiguketinamimani Joshuaun, ikitonit:

7 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Kishpin pimoseiun nind izhiwebiziwining, gaie kishpin gunuwabundumun nind inakonigewin, mi gaie naiezh jitibakonumun niwakaiigun, gaie jigunuwendumun nind anumiewigumigon, gaie kikuminin kikinonowizhiwejig megwe ogo jigigabawiwat.

8 ¶ Nondun umbe, O Joshua! kijisagiwijigewininiwiun, kin gaie kiwijiwagunug nemutubiwat enasumiun; awiwug ma ininuwug kikinowajijiguniwat: binu! ma, nngubina nind anotagun Wetikwuniwit.

9 Binu! ma, aw usin gaozhisimuk enasumit Joshua, iw bezhik usining duaiauwun nizhwaswi oshkinzhikoman: binu! ninguo-zhiton iw tuzhi musinijigewin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; gaie ningui konan iw uking tuzhi gotugiiwewin ningo gizhigutinig.

10 Iw gizhigutunik, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, kikunundomawag endushit inini wijtunukiwemagunun, anam shominatikong, gaie anam kijishominatikong.

CHAP. IV.

1 Gaie aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit ningigoshkonik minuwa, nasab awiia gigoshkonint onji onibawining.

2 Gaie ningiik, Wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, niwabundan, gaie binu! wasakonenjigunabik bizhishik osawashonia, gigi od onagun wunokowiwung, gaie nizhwaswi owasukonenjigunun wugij, gaie nizhwaswi pinsabijigunun onji iniw nizhwaswi wasukonenjigunun wugij eianikin:

3 Gaie nizh bimate-mitigon jigaii, bezhik okijinikaniwung iw onagun, gaie bezhik onumunjinikaniwung.

4 Midush ninginukwetawa gaie ningigunona aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit, ikitoian, Wegonen awiwat ogo, tebenjigeiun?

5 Midush aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit ninginukwetag gaie ningiik, Ka nu kikikendusin awiwat ogo? Gaie ningiikit, Kawin, tebenjigeiun.

6 Gaie ginukwetum gaie ningigunonik, ikitot, Mi o odikitowin aw Tebenjiget Kishemunito iniw Zerubbabelun, ikitomuguk: Kawin onji iw mushkawiziwin, kawin gaie onji iw kushkiewiziwin, onji dush aw Nin Jijag, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

7 Awenen awiun, O kiji wujiw? enasumit Zerubbabel kikumushkotew: gaie ogubinan netumabikizinit usinin, gigi susakweonun, bibaging, Shuwenjigewin! Shuwenjigewin onji iw!

8 Gaie Tebenjiget Kishemunito od ikito-win ningiotisikagon, ikitomuguk,

9 Zerubbabel oninjin ogiushojisijitoni o wakaiigun, gaie oninjin ogugizhitoni: gaie kikukikendanawa Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin kiizhinazhawit onji kinuwa.

10 Uwenen ma gamujendung ugasendagwukin aiin tuzhi gizhigud? iniw ma nizhwaswi oshkinzhigon Tebenjiget Kishemunito bebamibutomugukin miziwekumig gionanigozimuguton, upi giwabundumomuguk gugwetukajigun oninjing aw Zerubbabel.

11 ¶ Midush ninginukwetum, gaie ningiina, Wegonen ono nizh bimate-mitigon

okijinikaniwung wasukonenjigunabik, gaie onumunjinikaniwung.

12 Gaie ninginukwetum minuwa, gaie ningiina, Wegonen ono nizh bimate-mitigon wutikwunini, iniw, onji iniw nizh osawashoniawini binzabijigunun, shekonumazonit osawashoniawini bimate?

13 Gaie ningigunonik, ikitot, ka nu kiki-kendusin awinit ono? Gaie ningiikit, Kawin, tebenjigeiun.

14 Midush giikito, Awiwug ogo nizh gannomininjig aiuajig, nabawiwat enasumit Tebendung enigokwag uki.

CHAP. V.

1 Gaie ningiombishkinzhigwen minuwa, gaie ningiinab, gaie, binu! bemisemuguk titibakusajigun.

2 Gaie ningiik, Wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, niwabundan bemisemuguk titibakusajigun, iw ekwanig nizhtenu biminik, gaie enikokwuteianig mitaswi biminik.

3 Gaie ningiik, Mi o gugwanisugiziwin ezhamuguk odengwaiiwung miziwekumig: kukinu awiia ma kemotit tukishkawa o inukeia nasab iw; gaie kukinu awiia meshkawigizhwet tukishkawa iw inukeia nasab iw.

4 Nim piton, ikito, Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie tupindigemugut owakaiiguning aw kemotit gaie owakaiiguning aw waiezhingeng meshkawi-

gizhwet nind izhinikazowining: gaie tutuni-
zimugut nisawaii owakaiiguning, gaie tuja-
gisoiwemugut gigi iniw tuzhi mitigon gaie
iniw usinin.

5 ¶ Midush aw ishpiming tuzhi anishi-
nabe gagunozhit gibiizha, gaie ningiik, Om-
bishkinzhigwen, umbe, gaie wabundun we-
gonen o baizhamuguk.

6 Gaie ningiikit, Wegonen iw? Gaie
giikito, Mi o mukukosuk baizhamuguk.
Gaie giikito, Mi o otizhinagoziwiniwa mizi-
wekumik.

7 Gaie, binu! wawieiak ushkgoman, gaie
giaia ikwe numutubit nisawaii mukukosuk.

8 Gaie giikito, Mujiizhiwebiziwin su o.
Gaie ogiupuginan nisawaii iw mukukosuk,
gaie ogiupuginan iniw gwezigwuninik ush-
kgoman otoniwung.

9 Midush ningiombishkinzhigwen gaie
ningiinab, gaie, binu! nizh ikwewug gibiiz-
hawug, gaie nodin giaiamugut oningwigun-
iwang, ogiaianawa ma ningwigunun nasab
shushuki; gaie ogimajitonawa mukukosuk
nawaii uki gaie ishpiming.

10 Midush ningiina aw ishpiming tuzhi
anishinabe gagunozhit, Anindi eshiwitowat
ogo iw mukukosuk?

11 Gaie ningiik, Jiozhitumageng wakaii-
gun Shinaring tuzhi uking; tuonukite ma,
gaie tuozhisijigade tbinuwe ot ushojisiji-
guning.

CHAP. VI.

1 Gaie ningiombishkinzhigwen minuwa, gaie ningiinab, gaie, binu! niwin titibitabanun gibuizhamuguton onji nawaii nizh wujiwun; gaie iniw wujiwun giosawabiko wujiwun.

2 Nitum otabaning meshkoziwat bebezhihogunzhig giaiauwug; gaie nizhing otabaning mukudewiziat bebezhihogunzhig;

3 Gaie nising titibitabaning wabishkiziat bebezhihogunzhig; gaie niwing titibitabaning gitugiziat gaie nikikweziwat bebezhihogunzhig.

4 Midush nin ginukwetum gaie ningiina aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit, Wagonen ogo awiwat, tebenjigeiun?

5 Gaie aw ishpiming tuzhi anishinabe ginukwetum gaie ningiik, Ogo awiwug niwinishpiming tuzhi ojijagwug, bimajawat onji iw ginibawiwat enasumit Tebendung enikokwag uki.

6 Iw gaie igiw mukudewiziat bebezigogunzhig ima eiawat izhawug kiwedinong tuzhi tunukiwining; gaie waiabishkiziat izhawug ningapiong onji iniw; gaie gagitugiziat weshawunong tunukiwining inukeia.

7 Gaie ganikikweziwat gimajawug, gaie ginundotumok jiiizhawwat jibubamosewat miziwe uking; gaie giikito, Majaiuk, bubamoseiuk miziwe uking; gaie gibubamosewug

miziwe uking.

8 Midush ninginundomig gaie ningiik, Binu, igiw gaizhawwat kiwedinong tunukiwining ogigagizondanawa ni nishkadiziwin kiwedinong tunukiwining.

9 ¶ Gaie Tebenjiget Kishemunito od ikitowin ningiotisikagon, ikitomuguk :

10 Otapin onji igiw gatukoninjig, onji iniw Heldaiun, onji iniw Tobijahun, gaie onji iniw Jedaiahun, Babyloning gaonjibiizhanit, gaie pindigen iw gizhigutininik, gaie, pindigen owakaiiguning aw Josiah wegwisimigot iniw Zephaniahun ;

11 Midush otapin wenjitu shonia gaie osawashonia, gaie ozhiton ogimawiwukwanun, gaie uton oshtikwaning aw Joshua, wegwisimigot Josedechun, kijisagiwijigewinini ;

12 Gaie gunozh, ikitoiun, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, ikitot : Binu aw Inini Wutikwuniwit ezhinikazonit ; tunitawigi ma onji od ubiwining, gaie ogozhiton Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumik.

13 Win igo ogozhiton Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumik, gaie oguaian iw bishigendagoziwin ; gaie tunumutubi gaie tuogimakundage od ogimawupubiwining, gaie tusagiwijigewininiwi od ogimawupubiwining, gaie pizaniiwewini kukikwewin tuaiamugut nawaii winuwa naiezh.

14 Gaie iniw ogimawiwukwanun tuaiawun

onji iniw Helemun, gaie Tobijahun, gaie Jedaiahun, gaie onji iniw Henun wegwisimigonit Zephaniahun, onji iw mikwendumoiwewin Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumikong.

15 Gaie igiw wasa eiawat tubiizhawug gaie ogozhitonawa Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumik; gaie kikukikendanawa Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwio-kwinonijin kiizhinazhawit onji kinuwa. Gaie tupugumiaiamugut, kishpin kuketnamendumowining naiitumeg otinwewin aw Tebenjiget Kishemunito ki Kishemunitomiwa.

CHAP. VII.

1 Gaie gipugumiaiamugut niwing o kikinonowining aw Darius kejiogimawit, Tebenjiget Kishemunito od ikitowin ogiotisikagon aw Zechariah niwo gizhigutininik shuianguso gisisong, iw Chisleu;

2 Upi Bethel giizhinazhuwat Sherezerun, Regem-melechun gaie odininimini, jigagizomanit iniw Tebenjigenijin Kishemuniton,

3 Gaie jigunonanit iniw sajiwijigewininiwun gaaianipun Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin owakaiguning, gaie iniw anwajigewininiwun, jikitonit: Ningamaw inu nano gisisong, bukeitizoiannasab gaizhijigeian ono nibiwa kikinonowinun?

4 ¶ Midush giotisikagoian Tebenjiget

Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin 6d ikitowin, ikitomuguk :

5 Gunozh kukinu igiw uking tuzhi anishinabeg, gaie igiw sagiwijigewininiwug, ikitoiun, Upi gagiigwishimoieg gaie ganuniwe-iendumeg nano gisisong gaie nizhwaso gisisong, iniw igo nizhwaswimitenu kikinonowinun, papish inu nin gigionjiigwishimom ?

6 Gaie upi gawisiniieg, gaie gaminikweieg, ka nu kinuwa gawisiniieg, gaie gaminikweieg ?

7 Ka nu ono ikitowinun awunsinon Tebenjiget Kishemunito gawindumaget onji iniw kaiut anwajigewininiwun, upi Jerusalem giupijigademugut gaie gipizanaiaamugut, gaie iniw odenawun gawitashkagot, upi naiezh oshawunong gaie mushkodeng giupijigademugutobun ?

8 ¶ Gaie Tebenjiget Kishemunito od ikitowin ningiotisikagon, ikitomuguk :

9 Giizhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, ikitot: Tibakoni-geiuk kwaiuk tibakonigewin, gaie wabundiweiuk kishewatiziwin gaie kitimagenjigewin endushit inini iniw wijikiweiun :

10 Gaie kego gotugiakegon aw shiga, gaie aw weosisig, maiugizit, gaie aw ketimagizit ; kego gaie mikwendungegon kiteiwang iw inujidodumowin gadodung bezhik iniw pekanizinit.

11 Giagonwetumog idush jibizindumowat,

gaie ogiikonanawa otinimangunima; gaie kikubishebinitizowat, jinondusigwa.

12 Ogiizhitonawan oteiwan nasab usin ga apijimushkawizit, jinondusigwa tibakonigewin, gaie iniw ikitowinun Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin gaihzhinazhuung onji onji iniw O Jijagwun, onji iniw kaiut anwajigewininiwun; gaie gaonjiaiamugukibun kiji nishkadiziwin onji iniw Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin.

13 Gaie gipugumiaiamugut, upi gibibagit, gaie ginondusigwa, mi gaie gibibagiat, gaie kawin niwinondusinabun, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin,

14 Ningiwebuag idush megwe kukinu iniw maiuganishinaben gakikenimasigwa, gaie iw uki ginitagendagwut ishkweianguwinuwa; ka awaia ogishaboshkunsin ka gaie giuzhekiwesi, nitagendagwutunik ma ogiizhitonawa iw onanigoziwiwing tuzhi uki.

CHAP. VIII.

1 Gaie Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin odikitowin ningiotisikagon, ikitomukuk :

2 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Ningi gugawenjige onji iw Zion onji iw kiji gugawenjigewin, gaie gigi kiji nishkadiziwin ningigugawenjige onji wiu.

3 Izhiikito Tebenjiget Kishemunito: Nin kiwe Zioning, gaie nisawaii Jerusaleming ningu tuzhike; gaie Jerusalem tuizhinikade, Debwewining tuzhi odena, gaie Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin o wujiw, Panuk wujiw.

4 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Keiapi igiw ukiwenziiug gaie mindimoieug tutuzhikewug Jerusaleming tuzhi mikunun, endushit inini gigi o sukuon oninjing onji iw apiji kikat.

5 Gaie odenang tuzhi mikunun tumoshkinemuguton kwiwizensug gaie ikwezensusg oduminowat iw tuzhi mikunun.

6 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Anuwa mamakadendagwuk oshkinzhikowang eshkwijig ogo anishinabeg, damamukadendagwuk nu gaie nishkinzhikong? ikito Tebenjiget Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin.

7 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Binu, ningu bimajiag nind anishinabemug onji wabunong tuzhi tunukiwin, gaie onji pengishimok gisis tuzhi tunukiwining.

8 Gaie ningu binag, gaie tutuzhikewug nisawaii Jerusaleming; gaie tuawiwug nind anishinabemug, gaie ninguaw o Kishemunitomiwa, debwewining gaie kwaiuk izhiwebi-ziwining.

9 ¶ Izhiikito Tebenjiget Keshemunitom-

imigot ushwiokwinonijin: Tumushkawizi-
muguton ki ninjiwan, kinuwa nuandumeg
ono gizhigon ono ikitowinun onji otoniwang
anwajigewininiwug, gagigitomugukin iw
gizhigutitik upi ushojisijigun Tebenjiget
Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin owa-
kaiigun giozhisijigadeg, iw unimiewigumik
jionji ozhijigadeg.

10 Jibwa ono gizhigon ma kawin giai-
asi non unonigoziwin onji aw inih, kawin gaie
kego unonigoziwin onji iniw awukanun;
gaie onji iniw gasaguuminit gaie pindigenit
kawin kego pizaniwewin giaiasinon, onji iniw
shangenjigenit: ningiizhiag ma kukinu inini-
wug endushit inini jiazhidemat pekanizinit.

11 Nongom idush kawin kawin nigu izhi-
iasi nasab kaiut gizhigon onji iniw eshkwini-
njin ono anishinaben, ikito Tebenjiget
Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

12 Iw ma minikan tuminogi, aw shominu-
gawunzh tumigiwe o miniwiwin, gaie iw uki
tumigiwemugut o nitawigiwin, gaie ishpi-
ming tumigiwemugut agozibia; gaie nin-
guizhiag eshkwijig ogo anishinabeg jiaiamo-
wat kukinu ono aia.

13 Gaie tupugumiaiamugut, nasab gaizhi-
aiaieg gugwanisugiziwin megwe maiugani-
shinabeg, O Judahing tuzhi wakaiigun, gaie
Israel o wakaiigun, mi geizhi bimajiinugok,
gaie giguawim shuwendagoziwin: kego segi-
zikegon, tumushkawizimuguton kininjiwan.

14 Izhiikito ma Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Nasab gaizhiinenduman jigotuginugok, upi kosiwabunig ginishkiiwat jinishkadiziiian, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie gianuwenindizosiwan;

15 Mi minuwa ningiinendum ono gizhigon, jiminododuman Jerusalem gaie Judah o wakaiigun: kego segizikegon.

16 ¶ Mi ono aiin geizhijigeieg: Gunonitiuk debwewin endushit inini iniw pekanizinit; tibakonigeiuk debweweni gaie wenishishing tibakonigewin kid ishkwandemiwang.

17 Gaie kego mikwendungegon ki teiwang iw mujidodumowin bezhik gadodawat iniw pekanizinit; gaie kego sagitokegon waiezhingewini mushkawigizhwewin; ono aiin ma awunon shangenduman, ikito Tebenjiget Kishemunito.

18 ¶ Gaie Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin od ikitowin niugiotisikagon, ikitomuguk;

19 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: niwo gisisong tuzhi giigwishimowin, gaie naning tuzhi giigwishimowin, gaie nizhwajing tuzhi giigwishimowin, gaie mitajing tuzhi giigwishimowin, tuawunon onanigoziwin gaie minuwanigoziwin, gaie mozigiziwini wikondiwinun onji Judah owakaiigun; sagitoiuk idush debwewin gaie pizaniiwewin.

20 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: keiapi tubiizhawug anishinabeg, gaie patuninukin odenawun tuzhi ebitungig:

21 Gaie bezhik tuzhi ebitungig oguizhana-wa pekanizinit, ikitowat, Wewib izhada jigagizomung Tebenjiget Kishemunito, gaie jinundoneung Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: gaie nin ninguizha.

22 E, patuninowat anishinabeg gaie meshkawizijig maiuganishinabeg tubiizhawug jinundoneawat Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin Jerusaleming, gaie jigagizomawat Tebenjigenijin Kishemuniton.

23 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Iniw gizhigutinikin mitaswi ininiwug onji kukinu maiuganishinaben, ogutukonanawa, ogutukonanawa go owunushkit Jewiuit, ikitowat, Kikuwijiwigo; ninginondamin ma wijaiawik Kishemunito.

CHAP. IX.

1 Tebenjiget Kishemunito odikitowining tuzhi inakonigewin iniw Hadrachun tuzhi uking, gaie Damascus tuaiamugot ot unwebiwin, upi inukukeia Tebenjigenit Kishemuniton tuaiamugutini oshkinzhigon aw inini, gaie kukinu tuswewanugizijig Israeling.

2 Hamath gaie jigai eiamuguk; Tyre gaie Zidon anawi kiji nibwakat.

3 E, anawi Tyre giozhitumazot swanguk wakaiigun, gaie giogwishimat shonian nasab wiuguse, gaie wenishishinit osawa shonian nasab mikunun tuzhi uzshishki ;

4 Binu, Tebenjiget Kishemunito ogusagi-jinuweshkawan, gaie ogubukitean owanutiziwin kijiguming, gaie win igo tujakizwa onji ishkote.

5 Ashkelon oguwabundan gaie dusegizi ; Gaza gaie, gaie tukijiakwumundum ; gaie Ekron, onji iw opugwisendumowin giugujita-got ; aw kijiogima tunibo onji Gazaing, gaie Ashkelon ka duubijigadesinon.

6 Maiugizit tunumutubi nasab wegima-gundaget Ashdoding, gaie ningukishkizhan okitenimowiniwa igiw Philistinug.

7 Ninguiikonan omiskwim onji otoning, gaie okukwanisugendagoziwinun onji nawaii wipitun ; gaie win, win igo tuishkona onji ki Kishemunitominan. gaie tuaia nasab wegima-witJudahing, gaie Ekrontuaia nasab Jebusite.

8 Gaie ningu kubesh wakaii ni wakaiigun onji iw ushwiokwinot, naiezh upi shabosh-kung, gaie bimikiwet ; gaie ka keiapi aw gwetugiiwet ogushaboshkuwan, nongom ma ningunuwab onji iniw niskinzhigon.

9 ¶ Kiji onanigozin O Zioning tuzhi wed-anisimigoium ! enigok sasakwen, O Jerusaleming tuzhi wedanisimigoium ! binu kid ogimam kikubinazikag ; kwaiukizhiwebizit, gaie tibendung bimajiiwewin, ugasenimot, gaie

bimomigot mengishkutaiun, manishinsun igo, omanishinsimun mengishkutai.

10 Gaie ningukishkuan titibitabanun onji Ephraiming, gaie bebezhighogunzhi onji Jerusaleming; migadim mitigwab gaie tukishkaiigade; gaie pizaniiwewin ogugigitondawan maiuganishinaben; gaie od ogimagundagewin tuaiamugut onji kijiguming pinish kijiguming, gaie onji sibing pinish waiekwakumiganikinuki.

11 Kin idush, onji ki kikindiwining tuzhi miskwi, ningu sagijinazhuwag ki kibakwaiikazomug onji wanikaning endugosinok nibi.

12 ¶ Kwekitumok keji saionguk, kinuwa upenimowining tuzhi kebakwaiigazoieg, nongom gizhiguk igo ni windumage nizhing minik kikuminin;

13 Judah ma ningi wakinumaz, ningi onushkinuton mitigwat onji Ephraim, gaie ningi ombazomag kigwisug, O Zion! iniw kigwisun, O Greece! gaie kigi izhiin nasab od uzhisuweshkom ogijita.

14 Gaie Tebenjiget Kishemunito du nag-
ozi onji winuwa, gaie omitgwunwin duizhamuguton nasab wawasumowin; gaie Tebenjiget, Tebenjiget Kishemunito ogumutweweton mutwewejigun, gaie dubimose oshawunong tuzhi misibisidosin.

15 Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin ogununakwian, gaie tuwisiniwun, gaie tutukokadumini iniw pusigweboji-

gun usinin ; tuminikwewun, tuombigiziwun, nasab igiw shominabo manikwewat ; tumoshkinewug nasab minikwajigun, nasab waiekwanikin sagiwijigunabik.

16 Gaie Tebenjiget Kishemunito o Kishemunitomiwan ogu bimajian od anishinabemun, ogu bimajian nasab manishtanishun iw gizhigutinik ; tuaiauwug nasab kijiogima-wiwukwan tuzhi usinin, ishpinigadenig nasab kikiweon od ukiming.

17 Anin ma ezhi kijiaiiwung o kishewatiziwin ! gaie ezhi kijiaiiwung o minwabumina-goziiwin ! pugwezhigun ogu izhian weshkinawewinit jimajiginit, gaie oshki shominabo in-iw oshkinikikwewun.

CHAP. X.

1 Nundctumawik Tebenjiget Kishemunto iw kimiwwun upi ishkwwaj kimiwwun ; Tebenjiget Kishemunito odozhiton wawasumowinun, gaie ominan nibiwa kimiwwun, kukinu endushinit mushkosiwwun kitiganing.

2 Keget mawin wakaiiguniwwung munitokanug gigigitowug ningot enabutusunok, gaie igiw jisukijigogiwabundanawa kukinuwwishkiwin ; kukinuwwishkimugukin inabundumowinun ogiwindanawa ; uwun ogimigiwwenawa onji iw minoteeiwwewin ; gaonji pinashkawat nasab manishtanishug ; gigotugitowug onji iw gi aiasig manishtanishiwinini.

3 Ni nishkadiziwin gijagitemugut onji ig-

iw manishtanishiwiniwug, gaie ningi gotu-
giag nabe-misabozok; keiapi dush Tebenjiget
Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin ogi-
mawutisan o manishtanishimun, Judahing
tuzhi wakaiigun, gaie ogiiizhian nasab wen-
ishishinit obebezhigogunzhimun migadiwin-
ing.

4 Win du onji aiamugut waiekwaiabiku-
sin, onji win sugagwaiigun, onji win migadim-
mitigwab, onji win duiizha eizh gaie endushit
ogima.

5 ¶ Gaie nasab ogijitag ogutukokanawan
shangenjigenit uzhishkiwung mikunun miga-
diwining; tumigazowug, Tebenjigenit Kishe-
muniton owijaiawigowan ma, gaie oguuguji-
awan gatesubinit bebezhigogunzhin.

6 Ningumushkawisima Judah owakaiigun,
gaie ningu bimajiima Joseph owakaiigun. gaie
ningu ozhisimag onji iw kikitimagenimukwa;
gaie tuaiawug nasab kiwebinasiwukwapun;
nin ma Tebenjigeian Kishemunitowiiian nin-
daw o Kishemunitomiwa, gaie ningu nondu-
wag.

7 Gaie Ephraim tuaia nasab ogijita, gaie
oteiwa tuonanigozimugut, nasab igiw shomi-
nabo menikwewat; ogwisiwan oguwabundu-
mini gaie tumojigendumon; oteiwa tuminu-
wanigozimugut Tebenjigenit Kishemuniton.

8 Ningukwishkwishimag gaie, nin gu
mawunjiag, nin gi bimajiag ma, gaie tupatu-
ninogiwig nasab gaizhi patuninogiwat.

9 Anawi gisuswewebinukwa megwe maiuganishinabeg, keiapi nin gu mikwenimigog wasa tunukiwinining, gaie tubimatiziwug gigi onijanisiwan, gaie tu uzhe kiwewug.

10 Nin gu bikiwewinag onji Egypting tuzhi uki, gaie ningu mawunjiag onji Assyriaing; gaie nin gu pinag Bashaning gaie Lebanoning tuzhi uki, gaie tawiziwin ka tumikigadesinon onji winuwa.

11 Gaie oguazhawuan kijigumi, ogutashkikuan gaie ogubukitean kijiguming tuzhi tigowun, gaie kukinu sibing tuzhi dimiwuninikin tuishkutewun; Assyria okitenimowin tunisinigade, gaie Egypt o sukuon tu majamugut.

12 Gaie nin gu mushkawiziag onji Tebenjigenijin Kishemuniton, gaie tububimosewug ot izhinikazowinining, ikito Tebenjiget Kishemunito.

CHAP. XI.

1 Pakinun, kid ishkwandemun, O Lebanon! iw ishkote jijagizuming ki kizhikatigomun.

2 Wonoik kinuwa shingwakatikowiieg! kipungishinok ma kizhikatigog, onji iw wenishishijig gi nishwunatiziwat; wonoiuk, kinuwa Bashaning tuzhi mitigomizhik! kipungishin ma kiwitiakinigade songakweia.

3 ¶ Aiamugut ma manishtanishiwininiwug owonowiniwang tuzhi nondagoziwin, onji iw obishigendagoziwiniwa gi nishwunajiji-

gade; aiamugut mishibishinsug o wonowini-
wang tuzhi nondagoziwin, onji iw Jordan
okitenimowin kinishwunajijigade.

4 Izhiikito Tebenjiget Kishemunito ning
Kishemunitom, Ushum nitagewining tuzhi
manishtanishug;

5 Iniw tebenimigowat nesigowat, gaie ka-
win batawenimasiwug; gaie iniw etawage-
migowat ekitonit, Dumamoiawuma Tebenji-
get Kishemunito, ni wanutiziigo; gaie ka
awiaa wemanishtanishimimawat okitimagen-
imigosiwan.

6 Ka ma keiapi ningukitimagenimasig
uking tuzhi ebitungig, ikito Tebenjiget Kis-
hemunito, binu! dush nin gu pugitinag igiw
ininiwug eish oninjini iniw wijanishinaben,
gaie iniw o kijiogimamun oninjini; gaie ogu-
bunajitonini uki, ka gaie nin gu bimajiasig
onji oninjini.

7 Gaie nin gi ushumag nitagewining tuzhi
manishtanishug, keget su ketimagiziwat ma-
nishtanishug! Gaie nin gi otapinumaz nizh
sukuowinun; bezhik Shuwenjigewin nin gi
izhinikadan, gaie iw bezhik tukobijigunun,
gaie nin gi ushumag manishtanishug.

8 Gaie nin gi kishkizhwag igiw niswi ma-
nishtanishiwininiwug megwa ningo gisisong;
gaie ninjijag ogishingeniman, gaie ojijagowa
ningishingenimik.

9 Midush nin gi ikit: ka ki gu ushumisi-
noninim; iw nebomugut tunibomugut; gaie

iw kishkizhigadenik tukishkizhigade; gaie igiw eshkwiwig, tumijiwug eish o wiiasimini pekanizinit.

10 ¶ Midush ningiotapinan ni sukuon Shuwenjigewin, gaie nin gi kishkuan, ji onji kikonuman ning kikindiwin ga ozhitumawukwa kukinu maiug anishinabeg.

11 Gaie gibikonigade iw gizhigutininik, gaie igiw ketimagizijig manishtanishug gagunuwabumiwat o kikikendanawa keget giaiamugut od ikitowin Tebenjiget Kishemunito.

12 Gaie nin gi inag, Kishpin onishishing ki shkinzhigowang, migiweiuk nind inukimigowin; gaie kishpin kawin, shagwenimok. Midush ogitibabishkotanawa nind inukimigowin, nisimitenu tuswabik shonian.

13 Gaie Tebenjiget Kishemunito nin giik, Upugitumaw wabigunikewinini, iw wenishishing inuginjigewin gaizhi inugimiwat. Gaie nin gi otapinag nisimitenu tuswabik shonia, gaie nin gu upugitumawa wabigunikewinini ima Tebenjiget Kishemunito o wakaiiguning.

14 Midush nin gi kishkuan iw pekanuk ni sukuon Tukobijigunun, ji onji bikonuman wikanisindiwin nawaii Judah gaie Israel.

15 ¶ Gaie Tebenjiget Kishemunito nin giik, Otapinumazon keiapi gegibatizit manishtanishiwinini od apujitagunun;

16 Binu, ma nin gu inakona manishtanishiwinini ima uking; ka ogumawutisasin iniw neshwunatzinit, ka gaie ogunundonea-

sin iniw wenishininit, ka gaie ogunojimoasin iniw gamakizinit, ka gaie oguushumasin iniw ga pizanigabawinit; ogumijin dush o wiasimiwa waninojig, gaie ogubikonumawan oshkuzhimini.

17 Gugwanisugugumik onji aw ningot enabutizisig manishtanishiwini, negunat o manishtanishimun, iw uzhishaweshk tuaia-mugut onikiug, gaie o kijishkinzhikong; o nik tuwuinge nibomugut, gaie o gijishkinzhik tu wuwinge pusugishkaiigade.

CHAP. XII.

1 Tebenjiget Kishemunito od ikitowining tuzhi inakonigewin onji iniw Israelun; ikito Tebenjiget Kishemunito, gashibinung gizhigon, wezhisitot uking tuzhi ushojisijigunun, gaie wezhiat iniw ininiwun ojijagoni pinjinu wiiawing.

2 Binu, nin gu izhiton Jerusalem kiwushkwebiwining tuzhi minikwajigun kukinu iniw anishinaben kiwitaii; gaie go Judah mi go geizhiaiamuguk Jerusaleming tuzhi kiwitashkaiigowining.

3 ¶ Gaie tuaiamugut iw gizhigutunik, nin gu izhiton Jerusalem migoshkatizi usin kukinu iniw anishinaben, kukinu wembinumowat tukishkaiigazowug: keiapi kukinu uking tuzhi maiuganishinabeg ogumamawitanawa.

4 Iw gizhigutunik, ikito Tebenjiget Kishemunito, nin gu bukitewa endushit bebez-

hikogunzhi onji iw segiziwin, gaie iniw pemomat kiwunatiziwin; Judah dush owakaiiguning nin gu pakishkinzhigwenumawa, megwa bukiteomuk endushit obebezhigogunzhimiwa igiw anishinabeg iw gugibingwe-win.

5 Gaie Judahing tuzhi ogimag tuikitowug oteiwan, Ni mushkawiziwin awun Jerusaleming tuzhi ebitungig, onji Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin, o Kishemunitomiwan.

6 ¶ Iw gizhigutunik nin gu izhiag Judahing tuzhi ogimag nasab ishkoteng tuzhi ukik megwe mishiwatigon, gaie nasab waswagunatik tukobijigunushkong, gaie ogujakizwan kukinu anishinaben kiwitaii, okijinikamang gaie onumunjinikamang; Jerusalem ma keiapi oguubitan ob ubiwin Jerusaleming.

7 Gaie Tebenjiget Kishemunito ogubimajiton Judah owigiwamun nitum, iw David o wakaiiguning tuzhi bishigendagoziwin, gaie Jerusaleming tuzhi ebitungig o bishigendagoziwiniwa jikijitwawenjigadesinogawushime dush win Judah.

8 Iw gizhigutunik Tebenjiget Kishemunito ogununakoman Jerusaleming tuzhi ebituminit; gaie aw pizoshkiget megwe winuwa iw gizhigutunik tuizhiaia nasab David, gaie David o wakaiigun tuizhiaia nasab Kishemunito, nasab Tebenjiget Kishemunito od

ishpiming tuzhi anishinabemun enasumiwat.

9 ¶ Gaie tuaiamugut iw gizhigutitik nin gu nundu nishwunajiag kukinu maiuganishinabeg bemiazhitenumowat Jerusalem.

10 Gaie nin gu siginumawag Judah owa-kaiigun, gaie Jerusaleming tuzhi ebitungig, shuwenjigewining tuzhi ojijagoma gaie shuwenjigewiniwung nundotumagewinun, gaie nin gu gunuwabumigog nin gabuzhibawiwat, gaie tununinuweiendumog onji iniw, nasab bezhik ginuninuweiendung onji iniw buiezhigonit etu ogwisun, gaie tukushkendumiteet onji iniw nasab awiia kikushkendumiteet onji onitumozhanun.

11 Iw gizhigutitik tuaiamugut kiji nuninawitagoziwin Jerusaleming nasab Hadadrimmon tuzhi nuninawitagoziwin ima Megiddon tuzhi tawudinang.

12 Gaie iw uki tununinawutemomugut, endushit inotewiziwin pukeaii; David owa-kaiiguning tuzhi inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii; Nathan o wakaiiguning tuzhi inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii;

13 Levi o wakaiiguning tuzhi inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii; Shimei od inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii;

14 Kukinu inotewizijig eshkwijig, endushit inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii.

CHAP. XIII.

1 Iw gizhigutunik tupakinigade mokiji-wunibik onji David o wakaiigun gaie Jerusaleming tuzhi ebitungig, onji iw mujiizhiwebiziwin gaie winiziwin.

2 ¶ Gaie tuaiamugut iw gizhigutunik, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ush-wiokwinonijin, nin gu kishkuanun munitokanug ot izhinikazowiniwan onji ima uking; gaie ka keiapi tuuginjigadesinon: gaie nin gu izhiag anwajigewininiwug gaie wanizit ojijag tuungoziwug onji uking.

3 Gaie kishpin awiia keiapi anwajiget, osun gaie ogin, onigiigon oguigon, Kawin ki ku bimatizisi; gi gigiton kukuinuwishkiwin ma Tebenjiget Kishemunito ot izhinikazowining; gaie osim gaie ogin, onigiigon ogubuzhibuogon api anwajiget.

4 Gaie tuaiamugut iw gizhigutunik, igiw anwajigewininiwug tuugujiwug, endushit onji o mumuzinumowin, upi anwajiget; gaie ka opiwai psikagewin ogupisikunsinawa jionjiwaiezhingewat.

5 Duikito dush, ka nind anwajigewininiwisi, ning kitigewininiw; awukanigowining ma ningiaia upine gioshkinigiiian.

6 Midush tuina, Anin ono makisiwinun ki ninjing? Midush tu ikito, Iniw gagimakii-goian ni kanisug o wakaiiguniwang.

7 ¶ Koshkozumaw, O uzshishuwesuk, aw ni manishtanishiwininim gaie aw inini awit

ni wijiwagun, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin : pukitewi manishtanishiwinini, gaie igiw manishtanishug tususweshkawug, nin gu kwekinumawag dush ni ning igiw egashiijig.

8 Gaie tuaiamugut kukinu uking, ikito Tebenjiget Kishemunito, nizhwewanugizijig tukishkaiigazowug gaie tunibowug, niswewanugizit dush tuishkona ima.

9 Gaie ningu izhia niswewanugizit jishaboshkung ishkok, gaie nin gu piniag nasab shonia ezhi piniint, gaie nin gu gojiag nasab osawashonia ezhi gojiint ; ogunundotan nind izhinikazowin, gaie nin gu nukwetan ; nin gu ikit, Awun nind anishinabemug ; gaie tuikito, Tebenjiget Kishemunito awi ning Kishemunitom.

CHAP. XIV.

1 Binu Tebenjiget Kishemunito ogizhigam bitugwishinomugut, gaie ki muniwunewin tunenawinigade nawaii kin.

2 Nin gu mawunjiag ma kukinu maiuganishinabeg Jerusaleming jimigadiug, gaie iw odena tuotapinigade, gaie iniw wakaiigunun tumukundopijigadewun, gaie ikwewug tuwiiagishkawawug ; gaie apitu odenu tuizhawug awukanigowining, pekanizijig dush anishinabeg ka tukishkaiigazosiwug onji odenang.

3 Midush Tebenjiget Kishemunito tuizha,

gaie ogumiganan iniw maiuganishinaben, nasab iw gizhigutunik upi gimigazot miga-diwining tuzhi gizhigud.

4 ¶ Gaie ozitun tunibawimuguten iw gizhigutunik Olivet wujiwing, eiamugut enasumiwung Jerusalem wabunong inukukeia; gaie Olivet wujiw tutashkikise nawaii, wabunong inukukeia, gaie ningabion inukukeia, keji mijamuguk tawudinang; abitu wujiw tukikiaiamugut kiwedinong inukukeia, gaie abitu oshawunong inukukeia.

5 Gaie kikunajinizhindanawa ni wujiwun tuzhi tawudinang, iw ma wujiwun tuzhi tawudina tutebisha Azaling; e, kikuozhimom nasab gaizhiozhimoieg onji jejingwukumigagewin, megwa ogizhigomun Uziah Judahing tuzhi kijiogima; tubiizha ma Tebenjiget Kishemunito ning Kishemunitom, gaie kukinu panizijig wijiiwikwa.

6 Gaie tuaiamugut iw gizhigutunik, kawin tuaiamugusinon iniw beshigendagozinit waseiazijigunun tuzhi waseiaziwin, iw dush kushkitibikiziwin.

7 Tuaiamugut dush bezhik kizhigud, Tebenjiget Kishemunito okikendan, upi geaiamugusinok gizhigud gaie tibigut; iw ma wenagoshininik tuwaseiamugut.

8 Gaie tuaiamugut iw gizhigutunik, bema-tukin nibin tuonjijiwunon onji Jerusalem-ing, abitu iniw inukukeia wabunong kijigumi, gaie abitu iniw ningapiong kijigumi;

nibing gaie hibong tuaiamugut.

9 Gaie Tebenjiget Kishemunito tukijiogimawi miziwekumig; iw gizhigutunik Tebenjiget Kishemunito etu tuaia, gaie ot izhinkazowin etu.

10 Kukinu uki tuanjjigade nasab iw mushkote onji Geba pinish Rimmoning, Jerusalem tuzhi oshawunong; gaie tukijitwawijigade, gaie tuubijigade od ubiwining, onji Benjamin od ishkwandem pinish kaiut ishkwandeming tuzhi ubiwin, pinish waiekwaianikiu tuzhi ishkwandem; gaie onji Hananeel od ukuwabiwin pinish kijiogima o shominabokanun.

11 Gaie uguubitanawa, gaie ka keiapi tuaiamugusinon wuwinge nishwunatiziwin; Jerusalem dush wanukiwining tuubijigade.

12 ¶ Gaie mi o sunugapinewin geonji pukitewat Tebenjiget Kishemunito kukinu iniw anishinaben gemigaduminit Jerusalem; wiiasiwa tuungomugut megwa nibawiwat ozitiwang, gaie oshkinzhigowan tuungwunon wanikawang, gaie o tenuniwiwa tuungomugut otoniawang.

13 Gaie tuaiamugut iw gizhigutunik, Tebenjigenit Kishemuniton tuonjimugut kiji ombazondiwin megwe winuwa, gaie endushit ogunawudinan pekanizinit oninjini, gaie oninj tuombinigade iniw pekanizinit oninjini;

14 Gaie go Judah tumiazo Jerusaleming,

gaie kukinu maiuganishinabeg kiwitaii owanutiziwiniwa tumawunjigade, osawashonia, gaie shonia, gaie pisikagewinun, kiji patuninutirik.

15 Gaie o sunugapinewiniwa igiw bebez-higogunzhig, gaie memungishijig, gaie pek-wawikungiguwesiug, gaie mungishkutaiug, gaie kukinu awukanug geaiawat ono gubeshiwinining, tuaiamugut nasab o sunugapinewin.

16 ¶ Gaie tuaiamugut kukinu eshkwijig igiw maiuganishinabeg gebinazikundumowat Jerusalem, tuizhawug enduso kikinonowin jianumietawawat kijiogiman, Tebenjigenit Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin, gaie jigunuwendumowat wigiwamun tuzhi wikondiwin.

17 Gaie tuaiamugut igiw geizhasigwa uking tuzhi inotewiziwinun Jerusaleming, jianumietawawat kijiogiman, Tebenjigenit Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin, winuwa go ka tuaiasinon kimiwin.

18 Gaie kishpin Egypting tuzhi inotewiziwin izhasig, gaie biizhasig, gaie winuwa kawin tuaiamugusinon; tuaiamugut winuwa iw sunugapinewin, geonji pukitewat Tebenjiget Kishemunito iniw maiuganishinaben geizhasinig jigunuwenduminit wigiwamun tuzhi wikondiwin.

19 Mi o geaiamugut Egypt o gotugiigowin, gaie kukinu maiuganishinabeg ogutu-

giigowiniwa geizhasigwa jigunuwendumowat wigiwamun tuzhi wikondiwin.

20 ¶ Iw gizhigutininik tuaiamugut o kitotaguniwang igiw bebezhihogunzhig, Piniziwin Tebenjigenit Kishemuniton; gaie ukikok Tebenjiget Kishemunito owakaiiguning tuaiauwug nasab minikwagunun enasumiwung sasagiwijigunabik.

21 E, endushit ukik Jerusaleming gaie Judahing tuaia piniziwin iniw Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin; gaie kukinu netagewat tubiizhawug, gaie uguotapinawan gaie uguonjikubashikewug; gaie ka keiapi tuaiasi Canaanite iw gizhigutininik Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin o wakaiiguning.

MALACHI.

CHAP I.

1 Tebenjiget Kishemunito odikitowining tuzhi inakonigewin iniw Israelun onji iniw Malachiun.

2 Kigisagiininim, ikito Tebenjiget Kishemunito, Keiapi kid ikitom, Anin gaizhisagi-
iang? Ka nu Esau giawisi Jacob wikanisun?
ikito Tebenjiget Kishemunito, keiapi nin gi
sagia Jacob,

3 Gaie nin gi nishkenima Esau, gaie nita-gendiwin nin gi izhiton o wujiwun, gaie a tibendasowin bugwutugumig tuzhi ubiwinun.

4 Onji iw Edom ikitot, Nin gitimagiziigomin, neiab dush nin gu onukitomin netagen-dagwukin ubiwinun; izhi ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, Ta-onukijigewug, nin gu nisiwebinan dush; gaie ininiwug oguizhinikanawan, Mujiizhiwebiziwining tuzhi waiekwanik, gaie Iniw anishinaben kaginig neshkenimat Tebenjiget Kishemunito.

5 Gaie ki shkinzhigowan tuwabundumawun, gaie giguikitom, Tebenjiget Kishemunito tukijitwawia, onji Israeling tuzhi waiekwanik.

6 ¶ Aw wegwisimint o kijitwawian osun, gaie bumitagun od ogimamun: kishpin dush weosimigoian, anindi nin kijitwawigowin? gaie kishpin ogimawian, anindi, nin gosiigowin? Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin kitigowa, O kinuwa sagiwijigewininiwiieg, gopatendumeg nind izhinikazowin; keiapi kid ikitom, Anin gaizhi gopatendumang kid izhinikazowin?

7 Gipugidinumeg wiiagizit pugwezhigun ni sagiwijigunabikong; kid ikitom dush anin gaizhi wiiagiigoian? Iw su kiikitoieg, Tebenjiget Kishemunito od utopowin kopatendagwut.

8 Upi gipugitineg gegibingwet onji iw sagiwijigun, ka nu mujiizhiwebusinon? gaie upi pugitinegwa memanjigozijig gaie aia-kozijig, ka nu mujiizhiwebusinon? pugidinumaw umbe kid ogimam; kikutebugenimik nu, gema giguotapinumag nu kiiaw? ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

9 Umbe, dush, gagizomik Tebenjiget Kishemunito, jikitimageniminung: o ma giaiamugut onji kinuwa; oguminootapinanun nu kiiawiwan? ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

10 Uwenen eiat boshke megwe kinuwa gegibuungibun ishkwandemun? E kawin gaie kiwisukuunsinawa ishkote ni sagiwijigunabikong onji unisha. Kawin kego minwendumowin kinuwa nind onji aiasin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, kawin gaie onji ki ninjiwang nin gu otapinunsin pugidinigewin.

11 Onji dush mokuung gisis pinish pengishimot, tukijitwawenjigade nind izhinikazowin megwe maiuganishinabeg; gaie miziwe, minomagojigun tupugidinigade nind izhinikazowining, gaie wenjitu pugidinigewin; tukijitwawenjigade ma nind izhinikazowin megwe maiuganishinabeg, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

12 ¶ Kijiwiiagitonawa dush giikitoieg,

wiiagut Tebenjiget Kishemunito ot utopowin; gaie minikawung, o mijimim igo, kopatendagwut.

13 Kigiikitom gaie, Anin shikudendumowin! gaie kikikopatendanawa, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; gaie kigipinawag geshkibijigazowat, gaie memanjigozijig, gaie aiakozijig, e, kikipitonawa nu pugidinigewin; nindaotapinan nu onji kininjiwang? ikito Tebenjiget Kishemunito.

14 Kugwanisugendagozi dush aw waiezhinget, eiawat nabeaiuan megwe o manishtanishimun, gaie ushotumagekinget, gaie sagiwijigetumawat Tebenjigenit Kiskemuniton iw wiiagut; ning kiji kijiogimaw ma, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie nind izhinikazowin tugosijigade megwe maiuganishinabeg.

CHAP. II.

1 Gaie binu, onji kinuwa aiamugut o inakonigewin, O kinuwa sagiwijigewininiwidog!

2 Kishpin winondunsiweg, gaie winanagutuwendunsiweg. bishigendagoziwin jimi-giweieg nind izhinikazowin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; ninguizhinazhuan gugwanisugendagoziwin megwe kinuwa, gaie ningugugwanisugenduanun kishuwendagoziwiniwan e, bebezhig ningugugwanisugenduan, onji iw kinanugu-

tuwendunsiweg.

3 Binu! ningubunajiton kiminikaniwa, gaie ningususwegisiton pizhikiwimo kiden-gweiwang, kiwikondiwinian tuzhi pizhiki-wimo; gaie kigugigimajiwinigom.

4 Gaie kikukikendanawa kiizhinazhu-umoninugok o inakonigewin, onji iw ning kikindiwin giaiamugut aw Levi, ikito Teben-jiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

5 Ning kikindiwin iw bimatiziwin gaie pizaniiwewin ogiwijaiawigon, gaie iniw nimgimina onji iw gositiwin gawabunduiwet onji nin, gaie iw gotamigwendumowin gaizhigunuwabundung nind izhinikazowin.

6 Debwewining tuzhi inakonigewin giaiamugut otoning; ka kego mujiizhiwebiziwin kimikigadesinon otoning; ningiwitosemig pizaniiwewining gaie kwaiukizhiwebiziwin-ing, gaie ogikwekinan nibiwa onji mujiizhiwebiziwining.

7 Aw ma sagiwijigewinini oton tugunuwendumamuguk kikendasowin, gaie ininiwug odanundoneanawa inakonigewin otoning, awi ma Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin omizhinuwemun.

8 Kinuwa dush win, gigibukewitonawa mikunu, kigiizhiawag nibiwa jipizoshkikewat inakonigewining; kigibunajitonawa Levi okikindiwin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

9 Gaonji dush izhiinugok jikopatendagoziieg gaie jitubusendagoziieg enasumiwat kukinu anishinabeg; nasab gaizhigunu wadunsiweg nind izhiwebiziwinun, gaie kwa giizhijigesiweg inakonigewining.

10 Ka nu mamawinoiung bezhik weosima kidaiawasiwanan? ka nu bezhik Kishemunito kigiozhiigosinan? anishwin wenji waiezhindiiung, bunajitoiung kosinabinig okikindiwiniwa?

11 ¶ Judah giwaiezhinge; gaie gugwani-sugendagoziwin giizhijigem Israeling gaie Jerusaleming; Judah ma ogibunajiton iw gapinuk iniw Tebenjigenijin Kishemuniton, gasagitonit, gaie ogiwitigeman maiugizit munito odanisun.

12 Tebenjiget Kishemunito ogukishkawan iniw ininiwun o ezhijigenit, iniw ekundonit, gaie iniw nekwetuminit, onji Jacob owigiwamun, gaie iniw eninumawanit pugidinigewin iniw Tebenjigenit Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin.

13 Gaie o gigiizhijigem nizhing, ugwunu-umeg Tebenjiget Kishemunito osagiwijigunabikomun kisibingwaiun, gigi mawing gaie masitagosiwin, wenjibubamenjigadesinog pugidinigewin, kaie wenji mino otapinigadesinog kininjiwang.

14 ¶ Keiapi kid ikitom, Anishwin? Onji iw Tebenjiget Kishemunito giwabundung nawaii kin gaie kid oshkinigiwining tuzhi

wigimagun; gawaiezhimut, anawi awit kiwijiwagun, gaie kikikindiwining tuzhi wigimagun.

15 Keiapi ka nu bezhik ogiozhiasin? anawi giaiaawat ojijagomang tuzhi ishkwinut; gaie anishwin bezhik? Jionjinundoneat ojijagowinit minikaninit: aiaangwamenimik dush kijijagowa, awiia jiwaiezhimasig od oshkini-giwining tuzhi wigimagunun.

16 Nishingendan ma pukewinitiwini, ikito Tebenjiget Kishemunito, Keshemunitomimigot Israelun, gaie aw iniw jugwunuung o pisikagewin iw inigaawin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; aiaangwamenimik dush kijijagowa jiwaiaenzhingesiweg.

17 ¶ Kigiaiekoziawa Tebenjiget Kishemunito onji iniw kid ikitowiniwan, keiapi kidikitom, Anin gaizhiaiekoziungid? Iw su ikitoieg, Kukinu awiia mejiizhijiget, minoizhiwebizi enasuminit Tebenjigenit Kishemuniton, gaie onanigwendumon onji iniw; gena, Anindi eiat Keshemunitomimigot tibakoniwewin.

CHAP. III.

1 Binu! ninguizhinazhawa ni mizhinuwem, gaie oguwuwezhiton mikunu enasumian; gaie sesika tubiizha odanumiewigumigong Tebenjiget Kishemunito nendoneeg, aw igo Mizhinuwe iw kikindiwin, wenji onangozieg, binu tubiizha, ikito Tebenjiget Ke-

shemunitomimigot ushwiokwinonijin.

2 Uwenen dush getunizipun iw gizhigud getugwishing? gaie uwenen genibawibun upi nagozit? izhiaia ma nasab nengapikizikuniget odishkotem, gaie nasab esinikinigejig okisibikaiiguniwa;

3 Gaie tunumutubi, ningapikiziguniget gaie binakizwat; ogubinian Levi ogwisun, gaie oguningapikizwan nasab osawashonia gaie nasab shonia, jionjiininumawanit Tebenjigenit Kishemuniton iw pugidinigewin kwaiukizhiwebiziwining.

4 Mipi Judah gaie Jerusalem opugidini-gewiniwa ogunuendumiigon Tebenjiget Kishemunito, nasab kaiut gizhigon, gaie nasab kaiut kikinonowinun.

5 Gaie kigupeshojiininim onji iw tibakonigewin; gaie gezhikat tibajimotaget ninguaw igiw jesukijig, gaie bishigwatizijig, gaie kukinuwishki mushkawigizhwejjig, gaie igiw weiezhimawat unokitagunun otibuumagowining, iniw shigan, gaie iniw kawizinit, igiw bukekonawat maiugizinit, gaie gosisigwa, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

6 Onji iw Tibenjigeian Kishemunitowian, kawin nind anjisi; mi wenji ungozosiweg kinuwa Jacob wegwisimineg.

7 ¶ Upine ogizhigomiwan kosiwabunig kikinugutanawan nind inakonigewinun, gaie kawin kigigunuwendunsinawan; Kwekita-

wishik gaie kigukwekitonininim, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin. Kid ikitom dush, Anin geizhikwekitaiang?

8 ¶ Ogumukuman nu aw ininii niw Kishemuniton? Keiapi kikumukumim. Kidikitom dush, Anin gaizhimukumigoion? Iniw su ekomitajingin gaie pugidinigewinun.

9 Kigwanisugendagozim iw kugwanisugendagoziwin; kinuwa ma, kukinu ogo anishinabeg, kikumukumim.

10 Bitoiuk ekomitajingin utasowigumigong, jionjiaiamuguk mijim ni wakaiiguning, gaie gojiishig umbe onji o, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, jibakinumosnugokwen ishpiming tuzhi wasejigunun, gaie shuwendagoziwin jisiginumonugok, jiaiamuguk kiji patuninuk.

11 Gaie ningununibikima ebindumaget kinuwa onji, gaie kawin ogunishwunajitosinun kidukiwang tuzhi minikanun; kawin gaie kishominatigowa kitiganing tubiniminkasi, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

12 Gaie kukinu maiuganishinabeg shuwenimawug kiguizhinikanigowag, kiguawim ma onanigwendagwut uki, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

13 ¶ Kidikitowiniwan gisunugendagwuton gituzhmigoian, ikito Tebenjiget Kishemunito; Keiapi kidikitom, Anin gamujituzhimi-goion?

14 Kigiikitom: Kawin ningot inabutusi-non jibumitawint Kishemunito; gaie wegon-en wendisimuguk gigunuwendumung od inakonigewin, gaie kinuninawibimoseiung enasumit Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin?

15 Nongom mawin igiw ketenimojig shu-wendagoziwug kidinananig; igiw gaie meji-izhijigejig onuginawug; boshke okukwejiawan Kishemuniton, keiapi bimajiauwug.

16 ¶ Mipi igiw gagosawat Tebenjigenijin Kishemuniton nuningim gigugunonitiwug; gaie Tebenjiget Kishemunito gibizindum, gaie ginondum, gaie mikwendumagewining tuzhi muzinaigun gioshibiigade enasumit, onji igiw gagosawat Tebenjigenijin Kishemuniton, gaie gamikwendumowat otizhini-kazowini.

17 Gaie duaiauwug beshigendagwuk nind usunjigon, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, iw gizhigutunik gainakonigeian; gaie ningushuwenimag nasab weosimint ezhishuwenimat iniw ogwisun bemitagot.

18 Mipi genisituwenimag minuwa iw pukaniziwin nawaii kwaiukizhiwebizit gaie mejizhiwebizit, nawaii iniw bemitawanit Kishemuniton gaie iniw bemitawasinit.

CHAP. IV.

1 Binu! ma, iw gizhigut bitugwishinomu-

gut, tujakisoiwemuguk nasab iw pugwezhi-
gunikan, gaie kukinu ketenimójig, gaie ku-
kinu awiia mejiizhijiget tupugwezhi-
gugush-
kowug, gaie iw gizhigut putugwishinomu-
gugut
ogujakisokagonawa, ikito Tebenjiget Keshe-
munitomimigot ushwiokwinonijin; jinugutu-
magosigwa ojibik gema wutikwun.

2 ¶ Kinuwa dush gwetumeg nind izhini-
kazowin, kwaiukizhiwebiziwining tuzhi Gisis
gigumokisetagowa, gaie tuaiamugut nojimo-
wewin oningwiguning; gaie kigumajam gaie
kigumajigim nasab ushungewining tuzhi
pizhikinsug.

3 Gaie kigutukokanawag mejiizhiwebizi-
jig; pingwi mawin duaiawug anam kiziti-
wang tuzhi odonduniman, iw gizhigutini-
gainakonigeian, ikito Tebenjiget Keshemu-
nitomimigot ushwiokwinonijin.

4 ¶ Mikwendumok Moses nind anotagun
od inakonigewin, gainakonumawuk Horeb
onji kukinu Israel, iniw inakonigewinun gaie
tibakonigewinun.

5 ¶ Binu! kikuizhinazhuumoninim Eli-
jah anwajigewininiwit, jibwa tugwishinomu-
guk Tebenjiget Kishemunito o kiji gizhigom
gaie gwetamigwendagwutini-
k :

6 Gaie okukwekinumawan iniw wecsimi-
mint oteini iniw wenijanisimimint, gaie we-
nijanisimimint oteini iniw weosimimint, jibi-
izhasiwan gaie jipukitesiwan iw uki onji iw
gugwanisugendagoziwin.